

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATOLICA DEL ECUADOR
FACULTAD DE COMUNICACIÓN, LINGÜÍSTICA Y LITERATURA
ESCUELA DE LINGÜÍSTICA APLICADA

**DISERTACIÓN PREVIA A LA OBTENCIÓN DEL TÍTULO DE LICENCIADA EN
LINGÜÍSTICA APLICADA CON MENCIÓN EN TRADUCCIÓN**

**“ANÁLISIS COMPARATIVO DE LAS METÁFORAS DE CONTENEDOR EN LA
NOVELA DE HENRY JAMES: ‘THE TURN OF THE SCREW’ Y EN SU
TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL ‘OTRA VUELTA DE TUERCA’”**

SARA ELISA BALLESTEROS LARREA

DIRECTORA: MASTER ULLA BARNICKEL

QUITO, ABRIL 2015

Tabla de contenidos

Introducción.....	II
Objetivos.....	VII
Objetivo general.....	VII
Objetivos específicos	VII
Metodología.....	VII
CAPÍTULO I: MARCO TEÓRICO Y CONCEPTUAL.....	1
1.1 Lingüística y semántica	1
1.2 El punto de vista tradicional sobre la metáfora.....	4
1.3 La metáfora conceptual.....	6
1.3.1 Clases de metáforas conceptuales	8
1.3.2 Clases de metáforas de contenedor.....	10
1.4 La variación cultural en la metáfora conceptual	12
1.5 Lingüística aplicada y traducción	14
1.6 Traducción y tipos de traducción.....	16
1.7 Traducción literaria.....	17
1.8 Traducción de metáforas.....	20
2 CAPÍTULO II ANÁLISIS COMPARATIVO	22
2.1 El cuerpo humano como contenedor.....	22
2.2 Las acciones y eventos como objetos	29
2.3 Un estado como contenedor.....	35
2.4 Una actividad como sustancia.....	41
2.5 Un objeto como contenedor	46

2.6	El campo visual y las áreas terrestres como contenedor.....	50
3	CAPÍTULO III: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES.....	57
4	Bibliografía.....	63
	ANEXOS.....	68

Agradecimientos

Agradezco a todos los profesores que me guiaron durante la carrera y el proceso de elaboración de esta disertación; en especial, a mi directora por sus aportes y apoyo incondicional y a los lectores que, con sus observaciones y consejos, enriquecieron notablemente este trabajo.

Además, agradezco a mi familia y compañeros por su motivación constante.

Introducción

Los estudios cuya finalidad es analizar las metáforas contenidas en una determinada obra literaria, por lo general, se centran en la definición tradicional de la metáfora, la misma que según el diccionario de la Real Academia de la Lengua Española es: “trasladar el sentido recto de las voces a otro figurado, en virtud de una comparación tácita” (RAE, 2001). Por lo que se obtienen resultados como:

"Enrique era un león en el campo de batalla". Esta frase sugiere que Enrique luchó tan valientemente y con tanta bravura que encarna todos los rasgos de la personalidad que atribuimos a los animales feroces. Esta frase implica inmediatamente que Enrique fue valiente y sin miedo, al igual que el Rey de la Selva” (Figuras Literarias, 2012).

Este tipo de estudios se pueden aplicar más allá de la ficción o de la narrativa del autor, pero pocas veces al habla cotidiana de las personas, a las expresiones que usan a diario. En la Facultad de Comunicación, Lingüística Literatura (FCLL) existen aproximadamente 3 trabajos de disertación sobre metáforas, entre los cuales se encuentran los siguientes:

- “El cuerpo contenedor: el sistema conceptual metafórico y su evidencia lingüística”, elaborado por Elizabeth Rosero Pavón en 2002.
- “La comprensión de las metáforas en niños de 4, 8 y 12 años”, elaborado por Lorena Mancero en 2008.
- “La Teoría de la existencia probabilística de Erwin Schrödinger y la interpretación de Los universos múltiples de Hugh Everett como recursos metafóricos en la narrativa del libro Ficciones de Jorge Luis Borges”, elaborado por Juan Eduardo Béjar Sandoval en 2010.

No obstante, si bien sólo uno de ellos se enfoca en las metáforas conceptuales, no las relaciona con la literatura, y, aquellos que son de literatura, no emplean la metáfora conceptual, sino la literaria.

Como resultado, al momento de escoger un tema para este trabajo de disertación se pretendió combinar un tema relativamente nuevo como el de las metáforas conceptuales con un clásico de la literatura, con la finalidad de demostrar que estuvieron y están presentes en dicho género.

A manera de antecedentes para el presente trabajo, cabe hacer un breve recuento tanto del autor como de la obra en cuestión.

Henry James (Nueva York, 1843 - Londres, 1916) fue un narrador, crítico y dramaturgo estadounidense, cuyas obras tienen una estructura compleja y un alto contenido psicológico. Estudió en Nueva York, Londres, París y Ginebra. Tenía veinte años cuando realizó sus primeras publicaciones en revistas de su país. Su narrativa es de ritmo lento y describe a sus personajes sutilmente. Por la manera en la que narra los procesos mentales de sus personajes, se convirtió en uno de los precursores del llamado "monólogo interior" (Biografías y Vidas, 2004-2013).

Sus obras principales son: Roderick Hudson (1876), El americano (1877), Daisy Miller (1879) y Retrato de una dama (1881), Los papeles de Aspern (1888) y Otra vuelta de tuerca (1898), Las alas de la paloma (1902), Los embajadores (1903) y La copa dorada (1904).

La novela "Otra vuelta de tuerca" trata de una institutriz que acepta el trabajo de cuidar a dos niños, Flora y Miles, bajo la única condición de que jamás molestaría a su amo; por lo que sin importar lo que pasara no debería escribirle. Es una chica muy joven, de apenas veinte años, que querría ser la institutriz perfecta ante su amo, pues se sintió muy atraída por él cuando lo conoció. Al llegar a la casa que sería su lugar de trabajo, se encuentra con Flora y la Sra. Grose, y, posteriormente, hay tres sucesos que marcan la historia: primero, recibe una carta de la escuela de Miles en la que le comunican que ha sido expulsado de la misma; segundo, conoce a Miles pero no le parece que sea un niño con un comportamiento que justifique su expulsión; tercero, tiene un encuentro con un señor que no conoce puesto que no forma parte del personal de la casa, pero tras comentarlo a la Sra. Grose, descubre no sólo que se trata de alguien que solía trabajar en ese lugar y pasaba mucho tiempo con Miles sino que ya había muerto.

Como lo había prometido, ella decide no comentar nada a su amo, aunque está convencida de que este fantasma y otro que ve posteriormente, el de una mujer, presentan una amenaza para los niños. Lo extraño de esos encuentros es que ella es la única que puede verlos y que ellos no le dicen nada. Todo es visual, ellos solo la miran y no parecen tener una actitud amenazadora. Como conclusión, el tema de los fantasmas queda abierto a interpretaciones; por una parte, ellos parecen solo aparecersele a ella, nadie más los ha visto; por otra, ella está convencida de que los fantasmas van tras los niños pero no tiene prueba de ello. Todo parece

ser producto de su imaginación. El problema aquí está en su mente, en el hecho de que podría haber estado loca, y en realidad ser ella la amenaza para los niños, pero como era a la vez orgullosa e inmadura, no lo admite.

Al final, resulta que la institutriz de una manera u otra sí afecta a los niños ya que Flora se pone muy enferma, con una fiebre muy alta, luego de que escucha a la institutriz hablar de los fantasmas. Además, cuando Miles está con la institutriz y aparece al fantasma; ella lo acosa tanto con sus preguntas insistentes que el niño muere de una forma inexplicable. El final de la obra es abierto porque también se presta a la interpretación de que Miles, de hecho, vio al fantasma y por eso murió.

El nombre que lleva la novela “Otra vuelta de tuerca” se debe a que cuando la institutriz, al final, quiere que Miles confiese la razón por la que fue expulsado de la escuela lo tortura tanto con su presión que se convierte en una inquisidora que ajustaba las tuercas de las máquinas de tortura. El niño tiene dos opciones, o confiesa o muere.

Además, cabe mencionar que se escogió esta obra en particular para hacer este tipo de análisis dado que, en su mayoría, está narrada por una sola persona, una persona que, como se menciona en el recuento de la novela, se encuentra inmersa en su mundo de romanticismo y fantasía, lo que hace que llene a la historia de sus impresiones del mundo, de lugares, de sucesos, al igual que de sentimientos, emociones; por lo tanto, la probabilidad de encontrar un mayor número de metáforas ontológicas que correspondan a cada caso es mayor.

Las razones para realizar este trabajo de disertación son de tipo teórico, sociocultural y personal. En primer lugar, en cuanto a lo teórico se justifica su elaboración puesto que para realizar el análisis comparativo de las metáforas ontológicas en la obra en cuestión y su traducción, se necesita de un marco teórico que abarque temas pertinentes a la carrera de Lingüística Aplicada que fueron cubiertos en su debido momento en el Seminario de Semántica y van desde temas relacionados con el sentido y la semántica hasta la metáfora conceptual y las diferencias culturales que se dan en la misma. Por otra parte, en este estudio también se aplicarán los conocimientos adquiridos en materia de traducción y traducción literaria. Cabe mencionar también que el hecho de que se aplique una teoría relativamente nueva (1980) a una obra clásica

que fue escrita hace más de cien años (1898) hace que el presente trabajo sea no solo original sino también novedoso.

En segundo lugar, en cuanto al ámbito social, la razón para emprender este proyecto radica en el hecho de que este será una herramienta útil para que los actuales y futuros estudiantes de esta carrera comprendan mejor la diferencia entre concepto metafórico y expresión metafórica luego de la lectura de este trabajo; a través de esta disertación se podrán identificar las metáforas de contenedor en ambos idiomas, esto es un aporte importante para el estudio de las metáforas en general. Trabajos como este permitirán que los alumnos se interesen más por la semántica en general y por las metáforas en particular. Además, el análisis metafórico aquí presentado incentivará a diferentes estudiantes a optar por los clásicos de la literatura, a partir de los cuales se podrían hacer, de igual manera, otros análisis interesantes, ya sean sintácticos, morfológicos, o pragmáticos. Todo esto, servirá de apoyo no solo para la formación académica de los alumnos interesados en este tema sino también para el público en general, en especial para aquellas personas que se interesen por aprender acerca de las particularidades de la lengua como las que aparecen en este análisis. Asimismo, trabajos de este tipo servirán para entender mejor cómo configuramos, creamos y le damos sentido a nuestra realidad, mediante las metáforas. Otra de las razones para llevar a cabo el presente trabajo es el ámbito cultural, pues es importante considerar este aspecto tan relevante al momento de analizar un tema, ya que la percepción de lo que nos rodea está ligada, de cualquier forma, a la contexto en el que nos desarrollamos como seres sociales.

Finalmente, en lo personal, existe una gran motivación para realizar este estudio, puesto que se trata de temas como la semántica y la literatura que siempre han despertado mi interés. Es por ello que este trabajo es una manera de aplicar ambos conocimientos y así aportar a mi formación de traductora.

En este trabajo, se van a analizar las metáforas de contenedor que aparecen en la obra “The Turn of the Screw”, con el fin de determinar qué ocurrió en dos de las traducciones de esta obra. Concretamente, la traducción al español ibérico es aquella realizada por Antonio Desmonts y publicada en 1999 por Debolsillo y al español argentino será la realizada por José Bianco en 1945 y publicada en 2011 por El Cuenco de Plata.

El análisis comparativo se basará en las siguientes afirmaciones teóricas con la finalidad de no solo de cumplir con los objetivos planteados, sino también de formular las respectivas conclusiones y recomendaciones:

- “Nuestro sistema conceptual es en gran medida metafórico” (Lakoff & Johnson, 2004).
- Somos un contenedor con una superficie limitada que posee una orientación dentro-fuera”. (Lakoff & Johnson, 2004).
- “Vemos a los eventos y acciones como objetos, a las actividades como sustancias, y a los estados como contenedores” (Lakoff & Johnson, 2004).¹

El capítulo I de la presente disertación abordará temas pertinentes a la lingüística y traducción que servirán de fondo teórico para realizarla. En primer lugar, se presentará una descripción de lo que es la semántica dentro de la lingüística para luego pasar a la semántica cognitiva, que es la que se ocupa del tema de las metáforas conceptuales. En segundo lugar, se brindará una breve reseña de lo que es la metáfora tradicional con la finalidad de que se la pueda diferenciar fácilmente de la metáfora conceptual, que se explicará en detalle junto con ejemplos que permitan clarificar su definición. Además, se presentarán los diferentes tipos de metáforas conceptuales y se profundizará en la metáfora ontológica, y en especial en las metáforas de contenedor. A continuación, se dividirá estas metáforas en los seis casos de estudio y se proveerán ejemplos de ellas tanto en inglés, tomados de la novela en la que se basa este estudio, como de sus traducciones al español. Luego, se parará a la traducción, por lo que se cubrirán temas como lingüística y traducción, tipos de traducción, traducción literaria, la traducción de expresiones metafóricas, entre otros. La finalidad de este capítulo es dar al lector las bases para entender el análisis, puesto que brindará al lector las propuestas de algunos autores para traducir metáforas.

El capítulo II será sobre la metodología, y aquí se explicará en detalle cómo se realizará el análisis comparativo de las metáforas de contenedor que se han extraído de la obra de Henry James, “The Turn of the Screw” y de sus dos traducciones.

Finalmente, el capítulo IV estará enfocado en el análisis de los datos.

¹ Traducción de Carmen González Marín

Objetivos

Objetivo general

Analizar comparativamente las metáforas de contenedor en la novela de Henry James: “The Turn of the Screw” y en dos traducciones al español, tituladas “Otra vuelta de tuerca”, con la finalidad de determinar si se mantiene la metáfora, se la modifica, o se la reemplaza.

Objetivos específicos

- Determinar la existencia de metáforas de contenedor equivalentes, y las variaciones en su expresión, para el caso del cuerpo humano como contenedor, tanto en inglés como en español, mediante el análisis del corpus de metáforas extraído de la novela en cuestión y de sus traducciones al español.
- Indicar cómo se expresan las metáforas de contenedor en inglés y español en el caso de acciones y eventos como objetos, estado como contenedor, actividad como sustancia; objeto como contenedor, y campo visual y las áreas terrestres como contenedores.
- Establecer la variación cultural que reflejan las metáforas encontradas.
- Efectuar un análisis cuantitativo con todo el corpus de metáforas conceptuales de contenedor que se obtenga de la novela antes mencionada.

Metodología

La metodología empleada para realizar el presente trabajo de disertación será de carácter cualitativo y cuantitativo.

Las metáforas conceptuales aparecen con frecuencia en la obra que se va a analizar; por ejemplo, en un solo capítulo se encuentran alrededor de veinte. No obstante, dado que la misma metáfora puede repetirse más de una vez a lo largo del libro, resulta más conveniente fijar el número de metáforas a analizar comparativamente, el mismo que será hasta cinco ejemplos de cada caso (cuerpo humano o partes del cuerpo como contenedor, acciones y eventos como objetos, estado como contenedor, actividad como sustancia; objeto como contenedor, y campo visual y las áreas terrestres como contenedores). Finalmente, se analizará cómo se reflejan los aspectos culturales en este corpus de metáforas.

Primero, se leerá cuidadosamente la novela de Henry James: “The Turn of the Screw” para extraer todas las metáforas que correspondan a los seis casos de metáforas de contenedor a ser analizadas. Se hará lo mismo con sus dos traducciones, tanto con la versión para España, realizada en 1999, como con aquella para Argentina, realizada en 1945 y publicada en 2011. Una vez que el corpus total de metáforas esté creado, se elaborará una tabla general. Dicha tabla estará ubicada en los anexos al estudio, y categorizará las metáforas de acuerdo al caso al que pertenezcan. De esta manera, el lector contará con más ejemplos de cada caso que le ayuden a comprender de mejor manera el tema y, a su vez, a identificar las metáforas, más fácilmente, por tipo.

Segundo, de este corpus se escogerán hasta cinco metáforas de cada grupo en base a dos parámetros: la manifestación de la metáfora en un contexto breve y la claridad de la expresión metafórica, dado que muchas veces la metáfora se presenta en un punto de la historia, pero se necesita volver al referente, que está en otro párrafo, para comprenderla, lo que haría del cuadro a realizarse extenso y confuso. Tercero, se elaborará dicho cuadro, para cada caso, de la siguiente manera:

Tabla 1.

Caso: Metáforas del grupo “el cuerpo humano como contenedor”

Metáfora en el original	Traducción para España	Traducción para Argentina	<u>El contenedor es el mismo</u>	<u>Se cambia el contenedor</u>	<u>Se elimina la metáfora y se la cambia por otra expresión</u>
Ejemplo 1	Traducción 1	Traducción 2	x		
Ejemplo 2	Traducción 1	Traducción 2		x	
Ejemplo 3	Traducción 1	Traducción 2			X
Ejemplo 4	Traducción 1	Traducción 2		X	
Ejemplo 5	Traducción 1	Traducción 2			X

Los parámetros subrayados en el cuadro serán aquellos en los que se basará el análisis comparativo, puesto que en cada traducción se analizará únicamente lo que ocurre con cada metáfora de contenedor; además, se presentarán ejemplos adicionales de cada una de las categorías de análisis.

Cuarto, se tomará todo el corpus de metáforas para obtener datos cuantitativos que reflejen las elecciones hechas por los traductores al momento de transferir la metáfora conceptual a las lenguas meta. Esto ayudará a determinar si, a través del lenguaje, se concibe de igual manera los contenedores (se mantiene el contenedor), si se los expresa en forma parecida (se cambia el contenedor), o si no se ve una determinada acción o al mismo cuerpo humano como contenedor para una determinada emoción (se cambia la metáfora conceptual por otra expresión), por ejemplo. Toda esta información dará pie para las conclusiones y recomendaciones.

CAPÍTULO I: MARCO TEÓRICO Y CONCEPTUAL

En esta sección se presentarán los temas de lingüística pertinentes al análisis que se va a realizar.

1.1 Lingüística y semántica

Según Baylon y Fabre (1994: 17-18), la lingüística es la disciplina científica que se ocupa del estudio del lenguaje, lo cual incluye a la semántica; es decir al estudio del sentido del lenguaje en las lenguas naturales. Yáñez Cossio (2007) define a la semántica como “la rama de la lingüística que estudia el significado y la significación de todos los elementos que forman parte de la lengua” (245). Además, afirma que tradicionalmente se la ha asociado con las definiciones de las palabras que encontramos en el diccionario (Yáñez Cossio, 2007: 245). Como parte de la lingüística, la semántica es esencial dado que la función del lenguaje es significar (Baylon y Fabre, 1994: 18).

Para Saussure, los dos componentes del signo lingüístico son el significante y el significado; el primero corresponde a la forma y el segundo, a la significación de dicha forma. En otras palabras, la forma y la significación son las dos caras del signo. La expresión o significante tiene que ver, principalmente, con los sonidos y el significado o contenido con el sentido; el significante no posee necesidad alguna de parecerse a la realidad – aunque esto ocurra en ciertos casos – mientras que el significado tiende a ser tan variado como la realidad a la que se aplica. Es gracias a la arbitrariedad del signo lingüístico que todo significado puede encontrar un significante, dado que los significados no deben concordar con los significantes que guardan relación con los sonidos, como es el caso de las onomatopeyas (Baylon y Fabre, 1994: 18-20).

Los primeros estudios que se realizan en relación al significado se centran únicamente en clasificar y caracterizar los cambios de significado; sin embargo, no explican lo que es el significado, es decir, la relación entre el significante y el significado. Más adelante, Pierce describe al significado en términos de una relación triádica. Odgen y Richards también proponen una relación triple, la misma que representan con un triángulo:

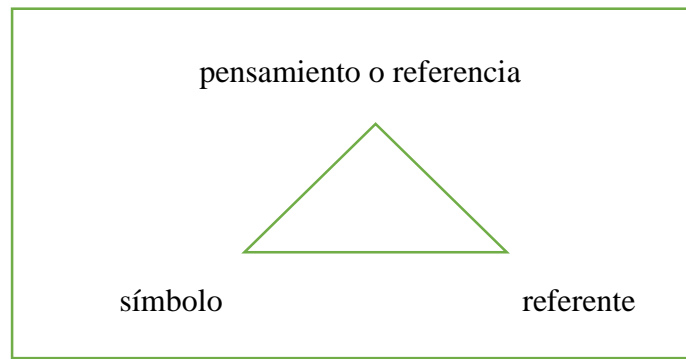


Gráfico 1.

Triángulo semántico

Fuente: (Malmberg y Amela, 1993: 139)

Para Morris, la semántica es el estudio de las condiciones que el signo lingüístico debe satisfacer para ser portador de significado, y este es el objeto de la semántica moderna (Malmberg y Almela, 1993: 138-140).

La tarea de la semántica formal es, en síntesis, investigar las condiciones de verdad de los enunciados, los mismos que pueden ser únicamente verdaderos o falsos desde dicha perspectiva (Martínez, 2005). No obstante, si bien se puede entender a la semántica como el resultado de la aplicación de estas condiciones de verdad, esta postura presenta algunos inconvenientes. El principal, es que se parte de una asunción falaz al momento de adecuar los significados al mundo, pues el mundo es lo que es en cada cultura debido a la verbalización; como resultado, un enunciado como “la nieve es blanca” será verdadero si, de hecho, la nieve es blanca, pero dependerá de lo que se entienda por “nieve” y por “blanca” dentro de la cultura en la que este sea expresado (Escavy, 2009: 45).

Por otra parte, a mediados de los años 80 aparece la semántica cognitiva, gracias a autores como Ronald Langacker, Leonard Talmy y George Lakoff quienes plantean que el acercamiento formal (caracterizar el significado, aplicando de “condiciones de verdad”) a la semántica no logra capturar el significado que se encuentra en el lenguaje natural, por lo que surge un nuevo tipo de procesamiento semántico que recibe la influencia de otras ciencias, tales como la psicología cognitiva. Por lo tanto, la diferencia entre la semántica formal y la semántica cognitiva es radical; ya no se ve al significado como algo que puede ser descrito de forma objetiva y universal, como algo para cuya comprensión se necesita conocer las condiciones de

verdad que deben darse en el mundo para que una expresión dada se pueda utilizar de manera verdadera. Por el contrario, para la semántica cognitiva, los significados son creados por el sujeto conceptualizador. El significado se encuentra en su cabeza, surge de su interacción física o social con el mundo y se ve influido también por su cuerpo (Valenzuela, Ibarretxe-Antuñano y Hilferty, 2012: 41-68). Entonces, Valenzuela et al. (2012: 36) mencionan que “el significado es un fenómeno mental, y los significados de las expresiones lingüísticas se corresponden con representaciones conceptuales de los sujetos”. Esto quiere decir que la semántica cognitiva incluye, de manera necesaria, aspectos extra-lingüísticos, como biológicos, psicológicos, antropológicos, sociológicos, etc. Es entonces una teoría que explica la cognición usando a la lengua como ventana (Ibíd.).

Por semántica cognitiva se entiende a diferentes propuestas teóricas mediante las cuales se busca explicar la interacción entre lo que tradicionalmente llamamos el significado del diccionario y los conocimientos enciclopédicos (Cuenca y Hilferty, 2013: 23). Por lo tanto, uno de sus principios fundamentales es que el significado de las palabras es enciclopédico; en otras palabras, todo lo que uno sabe del concepto es parte de su significado. El entender un significado de una palabra dentro de este punto de vista enciclopédico implica ingresar a la red de conocimiento en un punto dado. Por lo tanto, el espacio semántico es toda la red de conocimiento de un individuo y de una comunidad, y este conocimiento, como un todo, no carece de estructura, sino que se encuentra organizado en dominios experienciales. No obstante, la noción de dominio todavía no ha sido delineada en detalle a pesar de su centralidad pero se lo ha relacionado a aquella del campo semántico (Geeraerts, 2006: 270-271). Por dominio se entiende a aquel que recubre una zona temática vasta, la misma que se encuentra ligada a la experiencia del grupo; además dentro del dominio no cabe la polisemia y su composición se encuentra ligada a las normas sociales (Rastier, 2005: 60). Una de las principales teorías que forma parte de la semántica cognitiva es aquella de la metáfora conceptual, que será detallada posteriormente. Cabe recalcar que para entender la noción de metáfora, desde la semántica cognitiva, es preciso que el concepto de dominio esté claro (Geeraerts, 2006: 271).

Los siguientes son los principios básicos de la semántica cognitiva:

- Los significados son entidades mentales (por ejemplo, conceptos o categorías).

- Los aspectos del significado se describen tomando como referencia a los procesos cognitivos.
- Los conceptos y/o categorías exhiben una estructura interna: agrupaciones de subconceptos que se encuentran estructuradas por diferentes tipos de vínculos.
- Con frecuencia, el lugar donde empieza y aquel donde termina una categoría no es claro; es “borroso”.
- Muchas de las categorías no se pueden definir mediante condiciones necesarias y suficientes.
- El significado lingüístico es, en esencia, enciclopédico; es decir, puede que el conocimiento léxico tenga aspectos centrales y periféricos pero no existe una línea que divida al conocimiento léxico del enciclopédico.
- Los modos metafórico y metonímico desempeñan un papel fundamental en el significado.
- La gramática cognitiva no hace una distinción entre el “significado de una oración” y el “significado de una expresión” (Taylor en Maienborn et al., 2011: 2633).

Estos principios son relevantes para la realización de este estudio, dado que ayudan a entender de mejor manera por qué las metáforas conceptuales forman parte de la semántica cognitiva y por qué se distinguen de la metáfora tradicional. Tomemos como ejemplo a dos estos enunciados y relacionémoslos a las metáforas conceptuales; estas metáforas se dividen en categorías, que se agrupan en subconceptos, como veremos en las metáforas ontológicas; Además el lugar donde empieza el un tipo de metáfora ontológica y aquel donde termina es “borroso”.

1.2 El punto de vista tradicional sobre la metáfora

A lo largo de la historia se hacen varias reflexiones teóricas acerca de la metáfora. Para Aristóteles, la metáfora tiene dos funciones: una poética y una retórica. Ambas poseen distintas finalidades, pues aquella de la primera es conmover y de la segunda, convencer (Di Stefano, 2006: 23).

Para Ullmann (1965: 239-245), la metáfora tiene una gran fuerza creadora dentro del lenguaje. Es un artificio expresivo, una fuente de sinonimia y de polisemia. En cuanto a su estructura, menciona que siempre está conformada por dos elementos: la cosa de la que se habla y aquello con lo que se la compara. Para profundizar el tema, cita al Dr. Richards quien nombra a estos dos elementos como *vehículo* y *tenor* y añade que el fundamento de la metáfora es el rasgo en común que poseen estos dos elementos. Entonces, el tenor y el fundamento pueden tener dos tipos de semejanzas, objetiva y emotiva; es objetiva cuando hace referencia a un parecido físico y emotiva cuando hace referencia a un sentimiento. Además, divide a la metáfora en cuatro grupos: antropomórficas, animales, de lo concreto a lo abstracto y sinestéticas. No obstante, la unión de un tenor en particular con un vehículo resulta, normalmente, poco familiar, por lo que se debe dar un salto imaginativo para reconocer el parecido al que una metáfora nueva hace alusión. La metáfora es, al principio, no convencional, dado que hace caso omiso al parecido “literal” o denotativo, a pesar de que para que la metáfora tenga sentido es preciso que exista algún tipo de parecido (Chandler, 2007: 127).

Para Jakobson, se puede ver a la metáfora como un nuevo signo formado a partir del significante de un signo y el significado de otro; por lo que el significante representa un significado diferente y el nuevo significado reemplaza al significado usual (Jakobson en Chandler, 2007: 125). Tradicionalmente, “la metáfora expresa una abstracción en términos de un modelo definido de mejor manera”² (Chandler, 2007: 127).

Otro académico, Ortony (1975: 45-53), afirma que la metáfora es una transferencia de significado, ya que etimológicamente significa transferencia. Además, manifiesta que la metáfora es una comparación que, desde casi el inicio de la civilización, se usa como una herramienta metodológica. Según él, las metáforas tienen tres funciones comunicativas: expresar ideas que serían difíciles de comunicar mediante el lenguaje literal; facilitar la comunicación de forma compacta; y expresar ideas de forma viva.

De acuerdo con Pochulu, Abrate y Visokolskis (2009), con el pasar del tiempo se heredan ideas que conceptualizan a la metáfora como: “la aplicación a una cosa de un nombre que es propio de otra... una clase de abuso verbal... un elemento medular del lenguaje y su

² Mi traducción

auténtica esencia...”, entre otras (102). Su función es “proporcionar placer estético al entendimiento” (Pochulu, Abrate & Visokolskis 2009: 102).

Dentro de los puntos vista tradicionales de la metáfora, se encuentra también la afirmación de que es el uso figurado del lenguaje para reemplazar una expresión literal que tiene el mismo significado (Croft, Cruse & Benítez, 2008). Además, según Lakoff y Johnson (2004), la metáfora es vista únicamente como un “recurso de la imaginación poética”, propia del lenguaje “extraordinario, en lugar del ordinario”, por lo que la mayoría de las personas piensan que pueden arreglárselas perfectamente sin las metáforas (4).

Después de esta corta reseña histórica sobre la evolución de la definición de metáfora, se presentará una síntesis de cómo se la catalogaba hasta antes de la aparición de la teoría cognitiva.

1.3 La metáfora conceptual

“Nuestro sistema conceptual es en gran medida metafórico, la manera en la que pensamos, lo que experimentamos y lo que hacemos cada día también es en gran medida cosa de metáforas” (Lakoff & Johnson, 2004: 4). Para Lakoff y Johnson (2004: 5-7), no obstante, no siempre estamos conscientes de nuestro sistema conceptual, por lo que no nos damos cuenta de que este es metafórico por naturaleza. Entonces, la metáfora no se encuentra meramente en las palabras que usamos sino en el concepto que tenemos de lo que hablamos. Por ejemplo, concebimos a una discusión como una guerra, por lo que la estructuramos, entendemos, y hablamos acerca de ella usando los términos que son propios para una guerra. Estructuramos a este concepto de manera metafórica pero esto no quiere decir que las discusiones sean una sub-especie de la guerra. Además, los procesos del pensamiento humano son también metafóricos, por tanto, al hablar de metáfora hablamos de un concepto metafórico.

Soriano (2012) afirma, en base a lo anterior, que “utilizamos nuestro conocimiento de un campo conceptual, por lo general concreto o cercano a la experiencia física, para estructurar otro campo que suele ser más abstracto” (97). Es así que este primer campo se denomina *fuerza* y el segundo *meta* o *destino*. Adicionalmente, señala que es preciso hacer una diferencia entre la metáfora conceptual y la expresión lingüística metafórica, ya que la primera consiste en esquemas abstractos de pensamiento (que se manifiestan de varias maneras), y la segunda, en

cambio, puede variar de una lengua a otra, aunque la metáfora conceptual sea la misma (Soriano, 2012: 97-121). Por ejemplo, el concepto metafórico “Time is money” existe tanto para nuestra cultura como para la estadounidense; pero, las expresiones metafóricas que usamos para hablar de él pueden ser las mismas, como es el caso de “You are wasting my time” – “Estas desperdiciando mi tiempo”, o distintas como “You need to budget your time” – “Necesitas administrar tu tiempo de mejor manera”.

Para la escuela cognitiva, es preciso hacer una distinción entre el pensamiento metafórico y el lenguaje que se usa para expresarlo; el primero se constituye en una metáfora conceptual: una formulación que abarca varias metáforas que han aparecido, concretamente, en la lengua oral o escrita. Dichas metáforas son básicas dado que son esenciales para comprender el fenómeno que describen. El hecho de que sean imprescindibles para ellos nos indica que no podemos pensar en ese fenómeno de otra manera que no sea bajo la forma de una metáfora. Entonces, la escuela cognitiva se interesa no solo por las metáforas puntuales, sino también por reunir grupos de metáforas que expresan la misma relación entre el dominio fuente y el dominio meta. La metáfora no es un elemento aislado, sino que crea un vínculo entre la expresión metafórica y otras expresiones parecidas, que manifiestan una relación similar entre los dominios representados (Di Stefano, 2007: 46).

Soriano provee un resumen de las características de las metáforas conceptuales:

- Tienen una existencia cultural e histórica;
- Expresan lo abstracto en términos de lo concreto;
- La corporeización;
- Poseen una estructura jerárquica y herencia: no son fenómenos aislados sino que muchas de ellas tratan casos específicos de metáforas más generales;
- Existen las proyecciones parciales, la invariabilidad y la multiplicidad dado que las asociaciones entre dos dominios nunca son completas;
- Poseen unidireccionalidad dado que solo la estructura del dominio fuente puede proyectarse sobre el dominio meta;
- Son inconscientes y automáticas pues se usan sin esfuerzo y sin que el hablante se dé cuenta (Soriano en Garipova, 2013: 160).

Se puede notar con facilidad que la relevancia esta lista en este trabajo radica en el hecho de que facilitará la comprensión de las metáforas conceptuales para que se puedan distinguir de mejor manera los subgrupos que parten de ellas.

1.3.1 Clases de metáforas conceptuales

Lakoff y Johnson presentan tres tipos distintos de metáforas conceptuales: las metáforas orientacionales, las metáforas estructurales, y las metáforas ontológicas.

Las metáforas orientacionales son aquellas que organizan un sistema entero de conceptos con respecto a otro. Reciben este nombre puesto que se relacionan con la orientación espacial; principalmente con ARRIBA/ABAJO, DENTRO/FUERA, DELANTE /DETRAS, PROFUNDO/ SUPERFICIAL, CENTRAL/PERIFÉRICO (Lakoff & Johnson, 2004: 50-53). Se basan en la experiencia física y cultural, y su significado no es arbitrario (García, 1992: 184). Algunos ejemplos son: estatus alto, estatus bajo; alta calidad, baja calidad (Lakoff & Johnson, 2004). Estas metáforas son sistemáticas; es decir, su "... dominio fuente tiene una relativa uniformidad en todas sus manifestaciones culturales y establece una comprensión coherente de diversos fenómenos." (Di Stefano, 2007: 53)

Las metáforas estructurales son aquellas que configuran a una actividad o una experiencia en términos de otra como por ejemplo UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA³ (Lakoff & Johnson, 2004: 50). Estas metáforas, según Sastre (2010: 1240), colaboran en el ordenamiento del pensamiento. Como su nombre lo indica, lo estructuran cognitivamente, con el fin de comprender conceptos más complicados y difíciles. En estas metáforas, el dominio fuente y el dominio meta se interrelacionan en varios casilleros y las imágenes de ambos dominios son complejas, dado que abarcan numerosos aspectos; por esta razón, son entidades complejas. Su dominio meta está integrado por conceptos abstractos como el tiempo, la vida, el conocimiento, entre otros. Un ejemplo de este tipo de metáforas es "El tiempo es dinero"⁴ (Di Stefano, 2007: 47), y las expresiones metafóricas que se usan para manifestar este concepto metafórico son, entre otras: "Me haces perder el tiempo; invertí mucho tiempo en ti, si dividimos nuestras tareas podemos ahorrar tiempo."

³ "ARGUMENT IS WAR", en el original.

⁴ "TIME IS MONEY", en el original.

Las metáforas ontológicas comprenden dos grupos. El primero abarca a las metáforas de sustancia y entidad que son aquellas que nos permiten entender nuestras experiencias en términos de objetos y también de sustancias y, una vez que hemos definido a estas experiencias ya sea como objetos o como sustancias, podemos hacer razonamientos sobre ellas al categorizarlas o agruparlas. La base de un gran número de las metáforas ontológicas son nuestras experiencias con el mundo físico y, en especial, con nuestro cuerpo. Además, los fines de este tipo de metáforas son varios; por ejemplo, al ver una experiencia tal como la pobreza como una entidad podemos referirnos a ella, cuantificarla, identificar aspectos de la misma, identificar sus causas o establecer metas o motivaciones en relación a ella.

El segundo es el de las metáforas de contenedor que nos permiten comprender que somos un contenedor con una superficie limitada que posee una orientación dentro-fuera. Consideramos, pues, que tenemos un interior y un exterior, y damos a los objetos sólidos y a nuestro ambiente natural este mismo tipo de orientación. Además vemos a las sustancias, tales como el agua, como un contenedor, por lo que usamos expresiones como “meternos en el agua”. Usamos este tipo de metáforas también para entender acontecimientos, acciones, actividades y estados. Por ello, vemos a los eventos y acciones como objetos, a las actividades como sustancias y a los estados como contenedores (Lakoff & Johnson, 2004: 26-32).

La lista de metáforas ontológicas es extensa; se encuentran dentro de este grupo aquellas que hacen referencia a la cabeza y específicamente al cerebro como contenedores (García, 1992, p. 186); por ejemplo, “Tengo la cabeza llena de ideas”; “Te meten ideas en la cabeza”. Entre otras metáforas de contenedor encontramos a: aquella que expresa a la mentalidad como un contenido o sustancia que puede cambiarse “cambiar de mentalidad”; aquella que expresa a la voluntad y la atención como algo que se puede capturar “captar la atención de los estudiantes” (García, 1992: 187).

Las metáforas de contenedor, específicamente, son las más empeladas de las metáforas conceptuales y sabemos que se trata de una de ellas puesto que van indicadas por el uso de preposiciones como *en*, *dentro*, *sin*, *fuera de*, o sus equivalentes en otras lenguas (Schwarz, 1997: 32). Estas imponen límites; los países y otros territorios son ejemplos obvios de ello, pero

el caso de los estados emocionales, las profesiones y las actividades no lo es (Watkins, 2011: 9).

Una vez que se ha abordado y explicado el tema de las metáforas de contenedor, se procederá a clasificarlas. A partir de dicha clasificación, se realizará el análisis que se propone en este trabajo. El propósito de dividir en grupos a las metáforas conceptuales, en el caso de este trabajo, es poder diferenciar dónde se encuentra el contenedor, y cómo lo perciben las tres culturas en cuestión.

1.3.2 Clases de metáforas de contenedor

1.3.2.1 El cuerpo humano como contenedor

Lakoff y Johnson (2004) presentan una serie de ejemplos de metáforas ontológicas en las que se demuestra que vemos al cuerpo humano como. Por ejemplo:

“His **eyes** were **filled with** anger.”

“I could see the fear **in his eyes**.”

“Love showed **in his eyes**.”

“There was passion **in her eyes**.” (p. 50).

En este caso, el contenedor de las emociones son los ojos y no todo el cuerpo humano.

Un ejemplo de este tipo de metáfora encontrado en la novela “Otra vuelta de tuerca” de Henry James (1898) es:

“... and she stood there with a plate in her hand, beaming at our companion, who looked from one of us to the other **with placid heavenly eyes that contained nothing** to check us.” (11).

1.3.2.2 Las acciones y eventos como objetos

Para este caso, Lakoff y Johnson (2004: 31) también proponen ejemplos tales como:

“Are you **in the race on Sunday**?”

“He’s **out of the race** now.”

“Are you **going to the race**?”

“Did you see **the race**?”

Los dos primeros ejemplos tratan a la carrera como objeto contenedor y los dos segundos, como objeto.

Un ejemplo, para cada caso, de este tipo de metáfora encontrado en la novela “Otra vuelta de tuerca” de Henry James (1898) es:

Evento como objeto contenedor u objeto:

“...I had come out for my stroll. One of the thoughts that, as I don't in the least shrink now from noting, used to be with me **in these wanderings** was that it would be as charming as a charming story suddenly to meet someone.” (19).

Acción como objeto contenedor u objeto:

“What **I look back at** with amazement is **the situation** I accepted” (18)

1.3.2.3 Un estado como contenedor

Para este caso, Lakoff y Johnson (2004) proponen el siguiente ejemplo:

“He is **in love**” (32)

Un ejemplo de este tipo de metáfora encontrado en la novela “Otra vuelta de tuerca” de Henry James (1898) es:

“You ARE acute. Yes, she was **in love**. That is, she had been.” (2).

1.3.2.4 Una actividad como sustancia

Para este caso, Lakoff y Johnson (2004) proponen el siguiente ejemplo:

“There is a lot of satisfaction **in washing windows**” (31).

Un ejemplo de este tipo de metáfora encontrado en la novela “Otra vuelta de tuerca” de Henry James (1898) es:

“There was an effort in the way that, while her arms rested on the table, **her hands with evident weariness supported her head...**” (76).

1.3.2.5 Un objeto como contenedor

Para este caso, Lakoff y Johnson (2004) proponen el siguiente ejemplo:

“...we break a **rock** open to see what's **inside it**...” (29).

Un ejemplo de este tipo de metáfora encontrado en la novela “Otra vuelta de tuerca” de Henry James (1898) es:

“She had picked up a small flat **piece of wood**, which happened to **have in it a little hole**...” (38).

1.3.2.6 El campo visual y las áreas terrestres como contenedor.

Para este caso, Lakoff y Johnson (2004) proponen el siguiente ejemplo:

"There's a lot of **land in Kansas**." (30).

Un ejemplo de este tipo de metáfora encontrado en la novela “Otra vuelta de tuerca” de Henry James (1898) es:

“I could take a turn **into the grounds** and enjoy... the place” (19).

1.4 La variación cultural en la metáfora conceptual

Antes de pasar al tema de la variación cultural en la metáfora conceptual, cabe hacer un breve recuento de la relación entre lengua y cultura. Lengua y cultura mantienen una relación constante, pues la lengua hace que las culturas se distingan del mundo exterior y es un instrumento que les sirve para reforzar su cohesión. La identidad de una cultura está sujeta a su lengua. La lengua no sólo es una herramienta para la comunicación, sino que contiene simbologías culturales que se transmiten entre la familia, y, así entre la comunidad. La lengua también transmite las normas y valores de una cultura (Carbajal, 2006: 74-75).

Ahora, en cuanto a la variación cultural en la metáfora conceptual, según Cuadrado (2004: 53-70), las metáforas conceptuales condicionan la visión que tenemos del mundo que nos rodea, por lo que algunas de ellas se encuentran tan inmersas en nuestra cultura que se consideran verdades objetivas como por ejemplo, lo simétrico es bello. A propósito de esta relación entre metáfora conceptual y cultura, Soriano (2012) sostiene que “Muchos idiomas tienen expresiones en las que las experiencias de los sentidos... se utilizan para representar

experiencias más abstractas de tipo cognitivo o emocional... Sin embargo, el tipo de experiencia cognitiva/emocional depende de la cultura” (91).

Además, para Lakoff y Johnson (2004), “los valores más fundamentales en una cultura serán coherentes con la estructura metafórica de los conceptos fundamentales en la misma” (23). Sostienen que si bien las metáforas varían de cultura a cultura, estas no son arbitrarias dado que se derivan inicialmente de nuestras experiencias físicas, sociales y culturales. Afirman, además, que las metáforas dominantes tienen una tendencia a reflejar e influenciar los valores de una cultura y subcultura. (Lakoff y Johnson en Chandler, 2007: 129). Las metáforas conceptuales no son una simple comparación o un juego de palabras, son un fenómeno del lenguaje que está presente en los sistemas conceptuales de las culturas. Estructuran el pensamiento, la comunicación y llevan a la acción (Lakoff y Johnson en Sánchez, 2008: 160).

Siguiendo con esta misma línea de pensamiento, Huelva et al. (2011: 67-74), manifiestan que, cuando se comparan varias lenguas, se puede observar que a pesar de que sus orígenes pueden ser distintos o de que las culturas en las que están inmersas son muy lejanas, existen metáforas en común como “la felicidad está arriba”, lo que demuestra que la universalidad de las metáforas conceptuales, por lo general, está relacionada con las emociones y las partes del cuerpo. No obstante, las variaciones metafóricas de cultura a cultura se dan a causa de diversos factores ya sean sociales, regionales, étnicos, entre otros, por lo que dos lenguas pueden contar con conceptos metafóricos iguales pero las expresiones metafóricas pueden ser diferentes por el hecho de que se trata de culturas diferentes. Estas variaciones pueden deberse a que las vivencias de las personas en cada cultura son distintas y que el proceso de creación y abstracción también es diferente en cada cultura.

Dado que cada miembro de una cultura se encuentra inmerso en gran medida en ella, es parte constitutiva de ella y se ve afectado por ella; por esta razón, Lakoff y Johnson enfatizan el papel que juega la cultura sobre la estructura metafórica de algunos conceptos fundamentales. Cada cultura se caracteriza por tener valores arraigados que se ven reflejados en los conceptos metafóricos que sus miembros comparten (Lakoff y Johnson en Savio, 2012: 6).

Como se pudo observar, la variación cultural en las metáforas conceptuales se da, de hecho, en las diferentes culturas, y depende de varios factores, como por ejemplo el social. No

estudiaremos a profundidad dichos factores, pues, este trabajo busca, más bien, determinar cómo se refleja esta variación en términos de lengua y traducción. A continuación, se presentará información pertinente a la traducción que servirá de complemento a la información de las metáforas para poder realizar un análisis más completo.

Este capítulo también está destinado a la traducción, sus tipos y las consideraciones que debe hacer el traductor al momento de trabajar con metáforas. De esta manera, se podrá determinar qué pasó con las metáforas de contenedor en el momento en que se tradujeron al español.

1.5 Lingüística aplicada y traducción

De 1950 a 1970 los teóricos de la traducción hacen un esfuerzo por convertir a la traducción en un campo independiente; sin embargo, la lingüística ya era una disciplina “científica”. Por tanto, esta última se vuelve una importante fuente de conocimiento pedagógico y teórico. Durante este tiempo, la literatura sobre traducción se enfoca principalmente en la pedagogía y le faltó perspectivas acerca de lo que los traductores hacen en realidad, por lo cual su tarea se simplifica y está fuera de contexto (France, 2001). Desde los años 80 hasta los 90, los traductores que habían tenido un entrenamiento lingüístico empiezan a desarrollar estudios sobre lo que realmente sucede en la traducción en lugar de lo que debería suceder. Por ejemplo, el significado no está limitado al diccionario, sino que se lo ve como construido por la cultura, y su uso se ve como gobernado por la ideología, cultura y conocimiento (France, 2001). De estas ideas surgen dos resultados:

Primero: al texto se lo ve como “un artefacto cultural que abarca los valores que una cultura dada ata a ciertas prácticas y conceptos”⁵ (France, 2001: 24). Segundo, “los estudios lingüísticos empezaron a poner más énfasis en el papel de la ideología en la traducción”⁶ (ibíd., 24). Además, las personas que trabajan en los campos de traducción e interpretación, “siempre, y por necesidad, han tenido que apoyarse muy fuertemente en la lingüística para considerar las cuestiones de cultura e ideología”⁷ (ibíd., 24).

⁵ Mi traducción

⁶ Mi traducción

⁷ Mi traducción

Puesto que se necesita de una gran competencia lingüística para seleccionar las modalidades, variedades, o registros pertinentes al momento de traducir (López García-Molíns, et al, 1994: 340), el enfoque lingüístico a la lengua brinda al traductor una manera de entender a profundidad la cultura de los hablantes de un determinado idioma y lo que lo diferencia de otros idiomas, por lo que el conocimiento lingüístico es necesario para realizar una traducción de manera adecuada (Armstrong, 2005: 4). Armstrong (2005), enfatiza lo anteriormente señalado en su cita a Newmark “cualquier traducción es un ejercicio de lingüística aplicada”⁸ (4).

Adicionalmente, según Vásquez-Ayora (1977), la traducción recibe grandes contribuciones de la lingüística que le sirven para consolidar tanto sus fundamentos científicos como sus procesos metodológicos (25). Y es que la lingüística tiene mucho que ofrecer a la traducción; Fawcett afirma que el traductor, al no contar con un conocimiento elemental de lingüística, es como “una persona que trabaja con una caja de herramientas incompleta” (Fawcett en Manfredi, 2008: 31). Sugiere, además, que el vínculo que existe entre la lingüística y la traducción es de carácter dual pues, por una parte, los hallazgos lingüísticos se pueden aplicar en la práctica de la traducción, y, por otra parte, existe la posibilidad de establecer una teoría lingüística de la traducción (ibíd., 31).

Concretamente, para Hu (1995: 172-175) las áreas de lingüística de mayor ayuda a la traducción son los elementos léxicos y semánticos, la sintaxis y la sociolingüística:

- 1) En cuanto al **léxico**, el traductor debe tener una comprensión vasta del significado de los elementos léxicos y el ámbito cultural en el que se usan, además de prestar atención a su historia y uso tradicional. Además, en lo que se refiere a la **semántica**, deberá conocer la diferencia entre forma y contenido, lo que es esencial al momento de decidir el significado de una oración (la misma palabra tendrá un significado distinto según el ámbito en el que se la use: poesía vs. epigramas); además, deberá también considerar el ámbito retórico al momento de traducir, ya que, por ejemplo, en artículos y ensayos se emplean palabras exactas que van al punto, mientras que en las obras narrativas o líricas

⁸ Mi traducción

se da más uso a las metáforas y es por ello que, al ignorar la retórica, el traductor puede malinterpretar el espíritu del texto.

- 2) En el ámbito de la **sintaxis**, quien traduce deberá estar al tanto del hecho de que no se puede transferir de la misma manera toda la estructura de una lengua a otra; deberá conocer también que como traductor puede añadir o eliminar algunas palabras, e incluso cambiar la forma de las palabras o hacer ajustes para que lo que está traduciendo resulte claro y fluya al momento en que un nativo hablante/lector de la lengua meta se encuentre con su trabajo.
- 3) En el área de la **sociolingüística**, el traductor enfrentará problemas que surgen debido al idiolecto (cada hablante o escritor tendrá su propia personalidad y estilo comunicativo, lo que se verá plasmado especialmente en las novelas); al dialecto (el mismo que necesitará traducirse en ciertas lenguas tratando de encontrar un equivalente); registro (es importante escoger un registro equivalente en la lengua meta); estilo (puede ser formal, informal, casual y es importante mantenerlo); contexto (se debe analizar el significado de lo que se va a traducir tomando en cuenta factores como el lugar, autor, intención y respuesta además del entorno del hablante y su audiencia).

1.6 Traducción y tipos de traducción

“A la traducción se la puede describir como cuando: “insertamos un bello disco compacto en el sistema estéreo de nuestros cerebros, y una hermosa música emerge” (Larson, 1995: 5). Significa pasar un texto desde una Lengua Fuente (LF) hacia una Lengua Meta (LM), y ésta abarca un proceso:

1. “Comprendemos el material fuente en una lengua.
2. Transmitimos nuestra comprensión a otra lengua.
3. Expresamos nuestra comprensión en un material en la lengua meta que sea generalmente comparable” (Larson, 1995: 5).

También se puede definir a la traducción como un proceso mediante el que se reemplaza un texto en una lengua por un texto equivalente en otra (House, 2009: 13).

De acuerdo con Newmark (1991):

“La traducción puede ser un arma, una herramienta para cortar, un hacha... Demasiado frecuentemente nos dicen que las traducciones deberían fluir, ser naturales, elegantes; que la traducción distorsiona, traiciona, que es en más de un sentido un amigo falso; o que es como un vidrio, impersonal, anónima, una malla transparente...”⁹ (162)

Según House (2009), las traducciones sirven como un mediador entre las lenguas, las sociedades y las literaturas, y es por medio de ellas que se pueden superar las barreras lingüísticas y culturales. La traducción, además, brinda acceso a un mensaje que ya existe, por lo que es siempre una comunicación secundaria; es decir, reduplica los eventos comunicativos para aquellas personas que no pueden participar en ellos o que no pueden apreciarlos (3).

A la traducción se la ha dividido en dos tipos: literaria y no literaria. El primero se refiere a la traducción de literatura en la que los traductores deben tomar en consideración el significado y estilo. Se describirá en detalle a la traducción literaria más adelante. En la traducción no literaria, los traductores deben centrarse en el significado; no se trata de traducir palabra por palabra – lo que sería traducción literal – sino de hacerlo sentido por sentido. El trabajo de traducción implica destreza y toma de decisiones. Para la traducción hay que tener un buen entendimiento del texto, saber que las palabras pueden tener diferentes interpretaciones y dominar bien tanto la lengua fuente como meta (Shiyab, 2006).

Si bien hay otras maneras de clasificar a la traducción, no se las mencionará en este trabajo de disertación dado que este se centra en la traducción literaria; en especial, en la traducción de metáforas, temas que se abordarán a continuación.

1.7 Traducción literaria

La traducción literaria es un tipo de traducción diferente a los demás puesto que quien la realiza debe conocer no solo de literatura y traducción, sino que también debe tener la habilidad de reproducir el texto literario de manera que tenga un efecto parecido en la audiencia meta, manteniendo todas las peculiaridades literarias que encontramos en este tipo de textos.

⁹ Mi traducción

Representa un gran reto dado que en algunos casos, las traducciones de grandes obras literarias se hacen en una época distinta a la que fueron escritas y publicadas.

“De todas las formas de traducción..., solo la traducción literaria le permite a uno compartir de manera consistente en el proceso creativo... las experiencias de traductor, las alegrías estéticas de trabajar con buena literatura, de recrear en una nueva lengua un trabajo que de lo contrario permanecería lejos de nuestro alcance...”¹⁰ (Landers, 2001: 5)

Quien quiere convertirse en un traductor literario debe estar en capacidad de dominar: el tono, estilo, flexibilidad, creatividad, conocimiento de la cultura de la LF, la capacidad de extraer significado de la ambigüedad, un buen oído para la sonoridad y humildad. Uno se podría preguntar el porqué de la humildad, la respuesta es que aun cuando uno haga su mejor esfuerzo, “nunca lograremos capturar la grandeza, la riqueza del original”¹¹ (Landers, 2001). Los traductores literarios deben elegir todo el tiempo. Por ejemplo, una sola oración en una lengua romance puede ser traducida al inglés teniendo como resultado varias oraciones que dependerán del registro que busquemos usar para transmitir las pistas sociales e intelectuales del hablante. Por tanto, el papel de las elecciones en la traducción literaria no puede enfatizarse lo suficiente (Landers, 2001).

Una traducción literaria debería tener el mismo efecto en sus lectores que tuvo el texto original en los suyos. No se trata solo de transmitir el mismo efecto emocional y psicológico que tuvo el original, sino también de reflejar los patrones del habla que se encontraron en la LF hacia la LM; por ejemplo, si el lector original percibió que el personaje hablaba de manera anticuada, forzada, llena de jerga, y por debajo del estándar, debemos buscar transmitir lo mismo (Landers, 2001).

Una traducción literaria se pone a prueba al momento en la que es leída. Los traductores literarios son responsables de la calidad del texto, por lo que muchos de ellos afirman que para traducir de buena manera deben ser conocedores (de la obra), estar inspirados y ser meticulosos y comprensivos; deben ser críticos y creativos (Kuhiwczak, 2003).

¹⁰ Mi traducción

¹¹ Mi traducción

Las traducciones literarias se encuentran profundamente arraigadas en las sociedades ya que influyen ellas, y forman a sus individuos y a la sociedad como un todo; sin embargo, no se las acepta como un bien social común, como es el caso de otras obras de arte, a pesar de que merecen serlo de acuerdo con los criterios históricos, sociológicos, culturales o estéticos (Jelčić, 2012)

La traducción literaria nunca deja de tener una influencia en el desarrollo de las culturas, dado que un gran número de personas llegan a tener un mejor entendimiento acerca de otros pueblos y naciones mediante la traducción de los textos literarios; al momento en el que se importa una gran cantidad de elementos culturales extranjeros hacia una cultura dada, se introducen en esta ideas y conceptos nuevos, los mismos que llegan a implantarse en ella y enriquecen su desarrollo. Como la traducción literaria tiene un impacto en la cultura meta., al momento de realizarla se deben tomar en cuenta factores como la ideología y las normas literarias de la misma (Lou, 2009: 154-155).

Autores como Landers y Newmark definen a la traducción literaria en base a los problemas que esta presenta y a las características principales del lenguaje literario. Particularmente, Newmark, en este sentido, menciona las cinco características principales de este tipo de lenguaje, que tienen que ser transmitidas por el traductor:

- 4) Su carácter figurado y la alegoría del mismo;
- 5) Su naturaleza onomatopéyica;
- 6) Su ritmo;
- 7) El conteo de palabras;
- 8) Las palabras polisémicas y colocaciones (Newmark en Ghazala, 2014: 16).

Belhaag también menciona que una traducción literaria debe:

- 9) Ser expresiva, connotativa, simbólica;
- 10) Enfocarse en la forma y el contenido;
- 11) Ser subjetiva;
- 12) Permitir que se den múltiples interpretaciones de la misma;
- 13) Superar la barrera del tiempo y ser universal;
- 14) Hacer uso de recursos especiales para realzar su efecto comunicativo;

15) Tener una tendencia a desviarse de las normas de la lengua (Belhaag en Hassan, 2011: 2-3).

Aunque se trata de una tarea compleja y no se puedan mantener todas estas características a cabalidad, es necesario hacer hincapié en el hecho de que para hacer traducción literaria, se debe estar al tanto de ellas, con la finalidad de darle la mejor calidad posible al texto meta.

1.8 Traducción de metáforas

Al momento de traducir el lenguaje metafórico se lo debe hacer con esmero, por lo que el traductor podrá optar, principalmente, por una de tres opciones: reemplazarlas por figuras corrientes en la LM (es decir, un equivalente), conservarlas (con ciertas precauciones) y dar color al texto con metáforas nuevas, o escoger otra expresión (Margot, 352-353).

Según Al-Hasnawi, se han propuesto diferentes enfoques para la traducción de metáforas, y cada uno de ellos enfrenta el problema desde su propia perspectiva. Desde un punto de vista cognitivo, al momento de traducir un texto hacia una lengua de otra cultura, el traductor debe estar al tanto de los patrones de pensamiento y de acción de su propia cultura, y, además, de los modelos culturales de la realidad de la cultura de la LM. Como resultado, deberá cumplir dos condiciones: debe entender la manera en la que el receptor percibe el mundo y estructura su experiencia; debe hacer su mejor esfuerzo por acomodar su texto a la experiencia de lector de la LM (Translation Journal, 2007).

Newmark hace referencia al tema en cuestión y hace una distinción entre los propósitos de la metáfora: (i) cumplir un papel referencial o cognitivo ya que debe describir un proceso, estado mental, un concepto, una persona, una cualidad, una acción; y (ii) pragmática y estéticamente debe apelar a los sentidos, agradar y sorprender. Estos dos fines deben fusionarse en una metáfora al igual que la forma lo hace con el contenido. Sostiene que la traducción de las metáforas es una tarea que presenta dificultades tanto al momento de entenderlas como de traducirlas. Sugiere que para hacerlo, se busque el método que sea más adecuado según la audiencia a la que estará dirigida la traducción. Entonces, se usará una traducción literal de la metáfora para un lector culto; una traducción literal de la metáfora más una breve explicación

de la misma para un lector semiculto; y se desglosará la metáfora en su sentido literal para un lector no tan culto (Newmark en Riedemann y Diéguez, 1999: 348-353)

Vázquez-Ayora, en cuanto a la traducción de las metáforas, afirma que este tipo de lenguaje, por lo general, no se presta para una traducción directa, por lo que el traductor debe usar técnicas de transferencia a la LM con la finalidad de mantener la viveza y la fuerza del texto original; de esta manera, se evita la pérdida semántica, de efecto y de matices. Las técnicas que propone se usen son dos. Por un lado está la modulación, que consiste en cambiar la base conceptual al interior de una proposición sin alterar su sentido; como resultado, se forma un punto de vista modificado o una base metafórica diferente. Es un recurso delicado que pone a prueba el ingenio y poder de expresión de quien traduce. Se lo puede llevar a cabo de tres maneras: (i) pasar de una visión figurada a una directa; (ii) pasar de una visión figurada a otra figurada; y (iii) pasar de una visión directa a una figurada. Por otro lado está la equivalencia, que consiste no en modificar el punto de vista sino que a modulación se da mediante un proceso de lexicalización; para ello el autor presenta tres posibilidades: (i) pasar de una metáfora a una expresión no metafórica; (ii) pasar de una metáfora a un símil; y (iii) buscar la equivalencia de una metáfora con otra (Vázquez-Ayora en Riedemann y Diéguez, 1999: 348). Es en esta última técnica en la que se centrará el análisis a realizarse en el presente trabajo.

2 CAPÍTULO II ANÁLISIS COMPARATIVO

Este capítulo está dedicado al análisis comparativo entre las metáforas conceptuales extraídas de la novela de Henry James, “The Turn of the Screw” y dos de sus traducciones al español.

Cabe hacer una breve recapitulación de dos conceptos en materia de lingüística que se aplicarán a este análisis y son registro y estilo.

Registro, para Hallyday (en Ruiz, 2000: 10), es una variación lingüística que se da debido al uso de una lengua y hace referencia a la situación en la que se produce dicha variante. Para identificar un registro se debe tomar en cuenta tres factores: el campo del discurso que es el contexto donde se produce el mensaje; modo del discurso que es el canal en el que se produce la comunicación; y, el estilo del discurso, que son las relaciones entre los participantes de una situación comunicativa, siendo los principales estilos el formal y el informal.

Estilo se entiende como una manera de construir y comunicar significados; supone una elección en un contexto de interacción determinado (Oliva y Serrano, 2010: 147).

Para Sharma (2001), es:

“... un aspecto del uso del lenguaje que característicamente correlaciona un significado lateral específico de la realidad con la naturaleza y distribución de las palabras y unidades estructurales empleadas en un discurso como un asunto de elección y no de reglas gramaticales.”¹² (28).

2.1 El cuerpo humano como contenedor

Antes de iniciar el análisis de este caso, es preciso reiterar sus características. Las metáforas de contenedor que conforman este grupo se caracterizan por mostrar el ser humano como un recipiente con una superficie limitada, que experimenta el resto del mundo como algo fuera de sí (Lakoff & Johnson, 2004: 67).

Una vez que se ha identificado qué sucede con el contenedor al momento de la traducción, se procederá a analizar qué técnica se utilizó para traducir la metáfora, y cuál fue el

¹² Mi traducción

resultado en términos de transmisión de estilo y mensaje. Finalmente, se sacará una conclusión general para el caso.

Metáfora en el original	Traducción para España	Traducción para Argentina	El contenedor es el mismo		Se cambia el contenedor		Se elimina la metáfora y se la cambia por otra expresión	
			Tr. 1	Tr. 2	Tr. 1	Tr. 2	Tr. 1	Tr. 2
Ejemplo 1: "The flash of this knowledge - for it was knowledge in the midst of dread - produced <u>in me</u> the most extraordinary effect..." (p. 26)	Traducción 1: "... el destello de esta idea <u>me produjo</u> el más extravagante efecto..."	Traducción 2: "El relámpago de tal certidumbre - porque era una certidumbre en medio de la angustia- produjo <u>en mí</u> un singular efecto; ..."	X	X				
Ejemplo 2: "Then seeing <u>in her face</u> that she already, in this, with a deeper dismay, found a touch of picture, I quickly added stroke to stroke." (p. 29)	Traducción 1: "- Luego, viendo <u>en su cara</u> que, con hondo espanto, encontraba en lo dicho un rasgo gráfico, agregué rápidamente, trazo a trazo -"	Traducción 2: "Luego, al ver que <u>este rasgo</u> le permitía, con espanto más profundo, reconocer a alguien, completé rápidamente el retrato agregando toque tras toque..."	X					X
Ejemplo 3: "What was it you had <u>in</u>	Traducción 1: "¿En qué estaba usted	Traducción 2: "¿cuál era <u>su idea</u> cuando					X	X

<u>mind</u> when... you said... that you didn't pretend for him that he had not...been "bad"?" (p.46)	<u>pensando</u> cuando... ante mi insistencia dijo usted que no pretendía afirmar... que... hubiera sido "malo"?"	usted... me respondió que no pretendía que el niño no se hubiera conducido nunca mal?"						
Ejemplo 4: "For the love of all the evil that, in those dreadful days, the pair put <u>into them.</u> " (p. 63)	Traducción 1: "- Por el amor a todo lo malo que, en aquellos terroríficos días, <u>les</u> <u>inculcó</u> la pareja."	Traducción 2: "Por el amor del mal que la pareja <u>les ha</u> <u>inculcado</u> en esos días atrocés."					x	x
Ejemplo 5: "... <u>I took it in</u> with a throb of hope." (p. 109)	Traducción 1: "Lo <u>interpreté</u> como un brote de esperanza."	Traducción 2: "... <u>me di</u> <u>cuenta de ello</u> con un estremecimient o de esperanza."					x	x

- a) Las traducciones de los ejemplos en las que se mantuvo tanto la metáfora conceptual como el contenedor son:

Ejemplo 1, Traducción 1: "... el destello de esta idea me produjo el más extravagante efecto...".

Se tradujo la metáfora conceptual de cuerpo como contenedor por un verbo reflexivo. Se puede observar que, en este caso, la manera en la que la audiencia de la cultura meta podría percibir este tipo de metáfora es igual, pues donde la cultura fuente veía un cuerpo humano como contenedor de una idea, la meta veía lo mismo, mediante una acción reflexiva que produce un efecto en la persona, lo que de cierta manera, aunque no tan explícita como en el original, transmite la imagen de un contenedor.

Los siguientes ejemplos presentan la misma particularidad:

Ejemplo 4, Traducción 1: "- Por el amor a todo lo malo que, en aquellos terroríficos días, les inculcó la pareja."

Ejemplo 4, Traducción 2: "Por el amor del mal que la pareja les ha inculcado en esos días atroces."

En ambos casos, se tradujo la metáfora conceptual de cuerpo como contenedor con un verbo, "inculcar", pero se la mantuvo, ya que si bien no se la expresa de la misma manera que en el texto fuente, el verbo inculcar, que quiere decir causar algo en alguien, da a entender que el cuerpo humano es un contenedor de conocimiento en este caso.

Al igual que en el **Ejemplo 1, Traducción 1** se puede observar que la manera en la que la audiencia de la cultura meta podría percibir este tipo de metáfora no difiere; es decir, donde la audiencia de la cultura fuente vería un contenedor, la meta vería lo mismo aunque se use otro recurso para expresarlo.

En términos generales de traducción se trata de una transposición mediante la que se realiza un cambio de categoría gramatical para lograr naturalidad en la lengua meta.

Ejemplo 1, Traducción 2: "El relámpago de tal certidumbre -porque era una certidumbre en medio de la angustia- produjo en mí un singular efecto;..."

Ejemplo 2, Traducción 1: "- Luego, viendo en su cara que, con hondo espanto, encontraba en lo dicho un rasgo gráfico, agregué rápidamente, trazo a trazo -..."

Estas traducciones sí mantuvieron el sentido metafórico de la frase, pues para ambos ejemplos se encontró una metáfora equivalente, según lo que propone Vázquez-Ayora, y se hizo una traducción literal, según lo que plantea Newmark.

Se puede observar que las audiencias de ambas culturas podrían percibir al cuerpo humano de la misma manera; es decir, como si tuviera la capacidad de contener emociones, sentimientos.

Otros ejemplos de este grupo en los que sucedió lo mismo al momento de traducirlos son:

Ejemplo:	Traducción
“Did SHE see anything <u>in the boy</u> ?”	“¿Vio ella alguna cosa <u>en el niño</u> ?”
“Mrs. Grose at last turned round, and there was still more <u>in her face</u> .”	“Por fin volvióse hacia mí. <u>En su rostro</u> aumentaba el interés.”
“It was as if now <u>in my friend’s own eyes</u> Miss Jessel had again appeared.”	“Fue como si la señorita Jessel hubiera surgido <u>en los propios ojos de mi compañera</u> .”

b) Las traducciones de ejemplos en las que se mantuvo la metáfora conceptual pero se cambió el contenedor no se encuentran dentro del análisis, pero sí están presentes en el corpus total de metáforas. Algunos ejemplos de ellas son:

Ejemplo:	Traducción
“Mrs. Grose was aware, I could judge, of <u>what she had produced in me</u> ...”	“Advertí que la señora Grose no ignoraba <u>la impresión que había producido en mi ánimo</u> ...”
“ <u>It produced in me</u> ... two distinct gasps of emotion...”	“... <u>hizo nacer en mi ánimo</u> ,... dos oleadas de emoción muy distintas...”
“... as little anyone else I knew as it was <u>the image that had been in my mind</u> .”	“... era tan diferente de cualquier persona de mi relación como de <u>la imagen que tenía en la cabeza</u> .”

c) A continuación, se presentan las traducciones de los ejemplos tomados para el análisis en las que no se mantuvo la metáfora conceptual, sino que se la reemplazó por otra expresión. Todas estas traducciones corresponden al caso de una equivalencia en la que se pasó de una metáfora a una expresión no metafórica, según lo que propone Vázquez-Ayora, y al de una traducción en la que se transfirió el sentido de la frase, según lo que plantea Newmark.

Ejemplo 2, Traducción 2: "Luego, al ver que este rasgo le permitía, con espanto más profundo, reconocer a alguien, completé rápidamente el retrato agregando toque tras toque..."

Se cambió la metáfora conceptual de cuerpo como contenedor por un sustantivo “este rasgo”; es decir, esta se eliminó. Además, se puede observar que, en este caso, la manera en la que la audiencia de la cultura meta podría percibir este tipo de metáfora es distinta; es decir, donde la audiencia de la cultura fuente ve un contenedor, pues el rostro de la Señora Grose cumple la función de uno, la audiencia de la cultura meta posiblemente vería un sustantivo, un rasgo del rostro de la Señora Grose que no es capaz de contener emociones, sino que solo refleja lo que siente.

Ejemplo 3, Traducción 1: "¿En qué estaba usted pensando cuando... ante mi insistencia dijo usted que no pretendía afirmar... que... hubiera sido "malo"?"

Se cambió la metáfora conceptual de cuerpo como contenedor por un verbo “pensar”; es decir, esta se eliminó. Además, se puede observar que, en este caso, la manera en la que la audiencia de la cultura meta podría percibir este tipo de metáfora es distinta; es decir, donde la audiencia de la cultura fuente vería a la mente humana como el contenedor de ideas, la meta vería al ser humano como quien desempeña una acción, en este caso la de pensar y formular ideas.

Ejemplo 3, Traducción 2: "¿cuál era su idea cuando usted... me respondió que no pretendía que el niño no se hubiera conducido nunca mal?"

Se cambió la metáfora conceptual de cuerpo como contenedor por un sustantivo; es decir, esta se eliminó. No obstante, si bien se pierde la expresión metafórica explícita como se presenta en el texto fuente, un análisis más profundo permite observar que el texto meta tiene esta metáfora de contenedor de manera implícita pues dónde se encuentran las ideas si no es en la mente. Por lo tanto se puede concluir que en este caso se da una pérdida parcial de la expresión metafórica y que la manera en la que la audiencia de la cultura meta podría percibir este tipo de metáfora no es distinta aunque no se exprese de la misma manera; es decir, donde la cultura fuente vería la mente como un contenedor, la meta vería lo mismo.

Ejemplo 5, Traducción 1: "Lo interpreté como un brote de esperanza."

Ejemplo 5, Traducción 2: "... me di cuenta de ello con un estremecimiento de esperanza."

Se cambió la metáfora conceptual de cuerpo como contenedor por verbos “interpretar” y “darse cuenta”, respectivamente, es decir, se eliminó. Además, se puede observar que, en este caso, la manera en la que la audiencia de la cultura meta podría concebir este tipo de metáfora es distinta; es decir, donde la audiencia de la cultura fuente vería al cuerpo humano como un contenedor, la meta preferiría las acciones para expresar lo mismo.

En base a la información estrictamente obtenida del análisis, se puede concluir que, en general, no se hacen traducciones literales de la metáfora conceptual de contenedor en los casos expuestos. Existe una metáfora que se mantiene de manera parcial, pues se encuentra implícita debido a la manera en la que usa el lenguaje y, específicamente se refiere a la mente como contenedor. Si bien este recurso ayuda a que la lengua meta fluya con naturalidad para su audiencia, cabe mencionar que en ciertos casos el contar con la metáfora conceptual sería más fiel al original.

A continuación se presenta el gráfico que ilustra lo que sucede con todas las metáforas del cuerpo humano como contenedor que se encontraron en la obra. Se han obtenido los siguientes porcentajes:

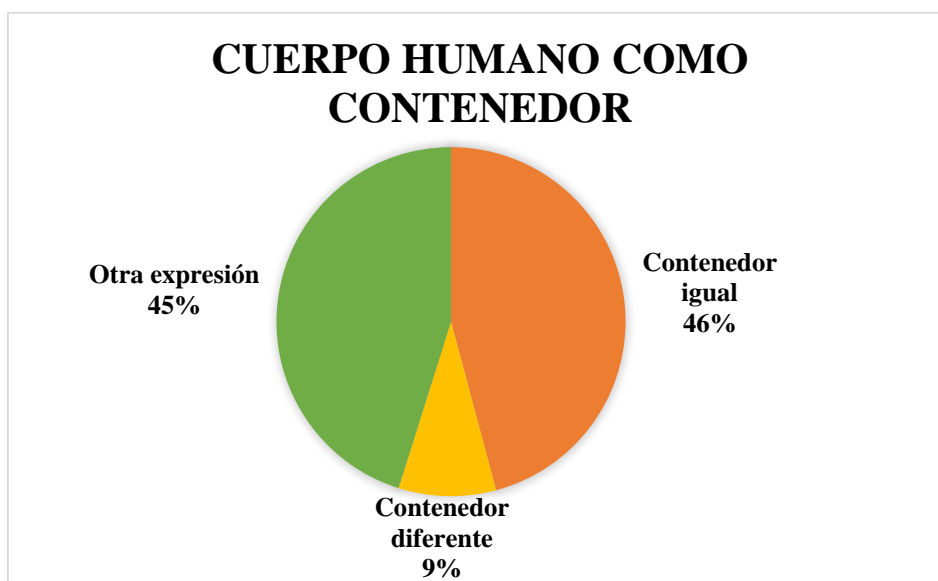


Gráfico 2.

Cuerpo Humano como Contenedor

Fuente: Anexo I, elaborado por Sara Ballesteros

De las 144 traducciones que corresponden a los 72 ejemplos de metáforas del cuerpo humano como contenedor, el 46% corresponde a traducciones en las que se mantuvo la metáfora conceptual y el contenedor; el 9% se trata de traducciones en las que se mantuvo la metáfora conceptual pero se cambió el contenedor; y el 45% son traducciones en las que se usó otra expresión en lugar de la metáfora conceptual.

2.2 Las acciones y eventos como objetos

“Las acciones y eventos se conceptualizan metafóricamente como objetos” (Lakoff & Johnson, 2004: 69). Para ejemplificar este enunciado, Lakoff y Johnson usan a una carrera, la misma que se considera como una entidad discreta, pues afirman que esta carrera existe tanto en el espacio como en el tiempo, y, por lo tanto, sus fronteras están bien definidas (para ejemplos, véase pág. 14). Como resultado, vemos a este evento como un contenedor; es decir, tiene la capacidad de albergar otros objetos, como los participantes que se encuentran dentro de ella.

Metáfora en el original	Traducción para España	Traducción para Argentina	<u>El contenedor es el mismo</u>		<u>Se cambia el contenedor</u>		<u>Se elimina la metáfora y se la cambia por otra expresión</u>	
			Tr. 1	Tr. 2	Tr. 1	Tr. 2	Tr. 1	Tr. 2
Ejemplo 1: "What I <u>look back at</u> with amazement is <u>the situation</u> I accepted." (p. 17)	Traducción 1: "Lo que me asombra es <u>recordar la situación</u> que acepté."	Traducción 2: "Hoy me parece asombroso que haya <u>aceptado esa situación.</u> "					X	X
Ejemplo 2: "One of the thoughts that... used to be with me <u>in these wanderings</u> was that it would be charming... to meet	Traducción 1: "Uno de los pensamientos que me rondaban <u>durante esos vagabundeos...</u> consistía en que sería... maravilloso... encontrarme de	Traducción 2: "Uno de los pensamientos que me acompañaban <u>en esas... caminatas...</u> era que sería tan encantador... encontrarme				X	X	

someone." (p. 19)	repente con alguien.”	súbitamente con alguien...”						
Ejemplo 3: "... Miles and Flora... paused an instant <u>in their walk</u> and looked at us." (p. 64)	Traducción 1: "... Miles y Flora, que <u>pasaban a cierta distancia</u> , se detuvieron un instante y nos miraron.”	Traducción 2: "... Miles y Flora, <u>que paseaban a lo lejos</u> , se detuvieron un momento a mirarnos.”					x	x
Ejemplo 4: "I had said <u>in my talk</u> with Mrs. Grose on that horrid scene of Flora’s by the lake – and had perplexed her by so saying - that it would from that moment distress me much more to lose my power than to keep it." (p. 68)	Traducción 1: “ <u>En la conversación</u> con la señora Grose sobre aquella horrible escena de Flora junto al lago había dicho, y la dejé perpleja, que desde aquel momento me preocupaba mucho más perder mi poder que retenerlo.”	Traducción 2: “ <u>Cuando conté a la señora Grose</u> la horrible escena de Flora y la señorita Jessel junto al estanque, la dejé perpleja al decirle que, desde ese momento, lamentaría mucho más perder mi don que conservarlo.”	x					x
Ejemplo 5: "... they were again, with Mrs. Grose on her feet, united... <u>in pained opposition</u> to me." (p. 96)	Traducción 1: "... y de nuevo tenía a la señora Grose a sus pies, unidas las dos <u>en una muda oposición</u> contra mí...”	Traducción 2: "... y allí estaban las dos, dispuestas a irse, unidas contra mí <u>por una oposición</u> escandalizada.”	x					x

- a) Las traducciones de los ejemplos en las que se mantuvo tanto la metáfora conceptual como el contenedor son las siguientes:

Ejemplo 4, Traducción 1: “En la conversación con la señora Grose sobre aquella horrible escena de Flora junto al lago había dicho, y la dejé perpleja, que desde aquel momento me preocupaba mucho más perder mi poder que retenerlo.”

Ejemplo 5, Traducción 1: “... y de nuevo tenía a la señora Grose a sus pies, unidas las dos en una muda oposición contra mí...”

Se mantuvieron tanto las metáforas conceptuales como los contenedores. Estas traducciones sí mantienen el sentido metafórico de las frases, por lo que se corresponden a equivalencias en las que se encuentran metáforas equivalentes, según lo que propone Vázquez-Ayora, y a traducciones literales, según lo que plantea Newmark.

No hay diferencia en cómo ambas culturas percibirían a estos eventos. Por ejemplo, la conversación sigue siendo una entidad capaz de contener objetos, en este caso, participantes.

A continuación se presentan más ejemplos de traducciones de este grupo de metáforas en las que se mantuvo el contenedor:

Ejemplo:	Traducción
“... we had, in her off-hours, <u>some strolls and talks</u> in the garden... <u>in which</u> she struck me as... clever and nice.”	“... y en sus horas libres <u>dimos paseos y tuvimos conversaciones</u> en el jardín... <u>en las que</u> me sorprendió su gran inteligencia y simpatía.”
“We met <u>in another long look</u> .”	“Nos encontramos <u>en una larga mirada</u> .”
“... I found absolutely a degree of help in <u>seeing it</u> now so straight.”	“... desde luego encontré una cierta ayuda <u>en poder verlo</u> con tanta claridad.”

- b) La traducción en la que se cambió el contenedor de la metáfora conceptual es la siguiente:

Ejemplo 2, Traducción 2: “Uno de los pensamientos que me acompañaban en esas... caminatas... era que sería tan encantador... encontrarme súbitamente con alguien...”

Se mantuvo la metáfora conceptual pero el contenedor pasó de “wanderings” que significa andanzas a “caminatas”, cuya traducción sería “walks”. Esta traducción si bien mantiene el sentido metafórico de la frase, se trata de una equivalencia en la que se encuentra una metáfora equivalente, según lo que propone Vázquez-Ayora.

Culturalmente habría una ligera variación en cómo se percibiría a este evento, pero no un cambio en cómo se configuraría la realidad de las personas que pertenecen a cada cultura.

Ejemplo:	Traducción
“It... struck out that, by tacit little <u>tricks in which</u> even more than myself he carried out the care for my dignity...”	“... por pequeñas <u>maniobras tácitas en las cuales</u> parecía preocuparse más que yo misma de mi propia dignidad...”
“... he threw off <u>intonations</u> as if he were tossing roses. <u>There was something in them</u> that always made one “catch”...”	“... ofrecer... las modulaciones de su voz como si estuviera echando rosas. <u>En las modulaciones de su voz</u> había algo que tomaba de sorpresa...”
“It would have been easy to <u>get into a... tangle</u> about how much I might betray...”	“Hubiera sido fácil <u>caer en tristes y enloquecidas suposiciones</u> sobre lo mucho que podía traicionarme mi actitud...”

- c) Las traducciones de los ejemplos en las que se reemplazó la metáfora conceptual por otra expresión se presentan a continuación. Estas traducciones dejaron de mantener el sentido metafórico de las frases, pues se perdió el contenedor y corresponden a equivalencias en las que se pasó de una metáfora a una expresión no metafórica, según lo que propone Vázquez-Ayora, y de traducciones en las que se transfirió el sentido de la frase, según lo que plantea Newmark.

Ejemplo 1, Traducción 1: “Lo que me asombra es recordar la situación que acepté.”

La situación deja de ser un objeto contenedor. En el original la situación es una entidad a la que se la puede ver desde afuera, y puede tener dentro a otros objetos como personas y hasta eventos. No obstante, en la traducción en cuestión pasa a ser complemento de objeto directo del verbo “recordar” y se trata de un sintagma nominal. Culturalmente, se observa que, mientras la audiencia de la cultura de origen podría concebir a la situación como un objeto contenedor al que podemos observar y puede estar compuesto de elementos, la audiencia de la cultura meta la podría ver como complemento del verbo “recordar”.

Ejemplo 1, Traducción 2: “Hoy me parece asombroso que haya aceptado esa situación.”

Este caso se parece al anterior, pues se cambió la metáfora de contenedor por otra expresión, por un verbo con su complemento de objeto directo. Al igual que en la traducción anterior, la situación deja de ser un objeto contenedor y se transforma en un sustantivo que complementa a la acción del verbo “aceptar”, pero no denota ninguna característica de recipiente. Culturalmente también sucede lo mismo que en el ejemplo anterior.

Ejemplo 2, Traducción 1: “Uno de los pensamientos que me rondaban durante esos vagabundeos... consistía en que sería... maravilloso... encontrarme de repente con alguien.”

Se cambió la metáfora de contenedor en la que el contenedor era “wanderings”; este pasó a ser un sustantivo, sí un evento, pero no como contenedor, pues solo se hace referencia a su duración. Esta traducción si bien pierde el contenedor explícitamente, lo mantiene implícitamente, pues el tiempo es un contenedor. Culturalmente, se puede apreciar que donde la audiencia de la cultura fuente vería un evento como contenedor, la audiencia de la cultura meta aunque ve a un evento sin facultades de recipiente, implícitamente mantiene el recipiente con el uso de la preposición “durante” ya que da a entender que el tiempo es también un contenedor.

Ejemplo 3, Traducción 1: “... Miles y Flora, que pasaban a cierta distancia, se detuvieron un instante y nos miraron.”

Ejemplo 3, Traducción 2: “... Miles y Flora, que paseaban a lo lejos, se detuvieron un momento a mirarnos.”

Sucede lo mismo en ambas traducciones, pues se cambió la metáfora de contenedor por otra expresión en la que dicho contenedor se traduce con un verbo. Se dejó de ver a la entidad “paseo” como un recipiente capaz de albergar objetos. Notamos que donde la audiencia de la cultura de origen vería un evento como contenedor, la cultura meta vería una acción en la que no se puede albergar nada.

Ejemplo 4, Traducción 2: “Cuando conté a la señora Grose la horrible escena de Flora y la señorita Jessel junto al estanque, la dejé perpleja al decirle que, desde ese momento, lamentaría mucho más perder mi don que conservarlo.”

Se cambió la metáfora de contenedor por otra expresión; se reemplazó al contenedor “in my talk” por el verbo “contar”. La charla ya no contiene participantes o eventos. Entonces, sucede lo mismo que en la **Traducción 1 del Ejemplo 2**.

Ejemplo 5, Traducción 2: “... y allí estaban las dos, dispuestas a irse, unidas contra mí por una oposición escandalizada.”

El contenedor pasó a ser un complemento de la frase. La oposición ya no es una entidad capaz de contener a las personas que se encontraban dentro de ella. Por lo tanto, se observa un cambio de a percepción de las audiencias de cada cultura hacia el evento.

Se puede concluir para este caso, de manera general, que la diferencia cultural en la mayoría de ejemplos no se mantiene el contenedor. Esto se puede explicar por el hecho de que muchas de las expresiones del original son expresiones idiomáticas que, por lo general, cambian al momento de traducirse. Lo mismo se puede evidenciar si se observa el Anexo 2 al presente.

A continuación se presenta el gráfico que muestra, en porcentajes, lo que sucedió con todas las metáforas de acciones y eventos como objetos que se encuentran en la obra literaria escogida.

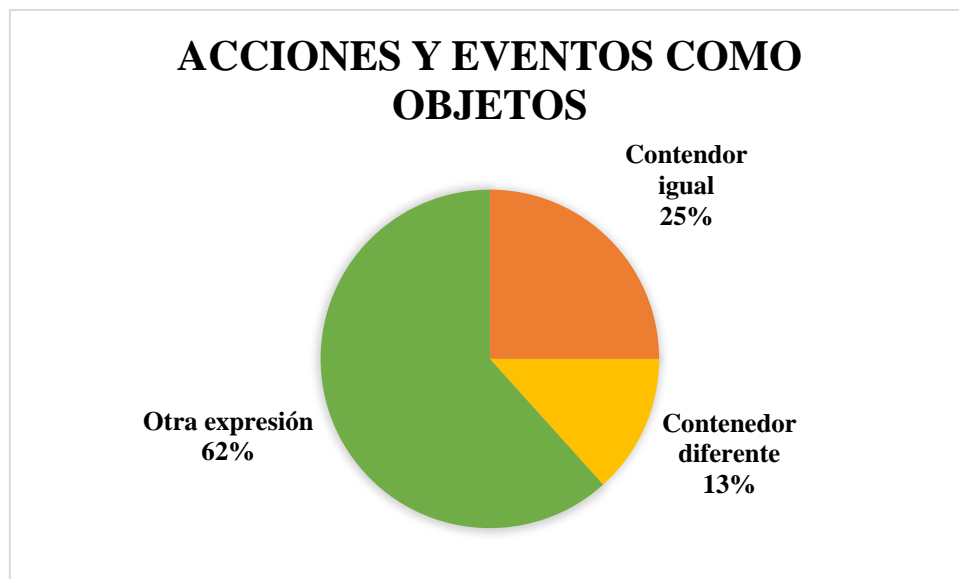


Gráfico 3.
 Acciones y Eventos como Objetos
 Fuente: Anexo II, elaborado por Sara Ballesteros

Del total de 60 traducciones correspondientes a 30 ejemplos, se puede observar que en el 25% de ellas se mantiene el contenedor; en el 13% se cambia el contenedor; y en el 62% se reemplaza a la metáfora conceptual por otra expresión.

2.3 Un estado como contenedor

Para Lakoff y Johnson, los estados se conceptualizan metafóricamente como contenedores (Lakoff & Johnson, 2004: 70). Para ejemplificarlo y dar más claridad a este enunciado, se presentan ejemplos como: “Está en un error” y “Ahora estamos fuera de apuros” (Lakoff & Johnson, 2004: 70). En ellos se puede notar las características de contenedor que tienen los estados.

Metáfora en el original	Traducción para España	Traducción para Argentina	El contenedor es el mismo		Se cambia el contenedor		Se elimina la metáfora y se la cambia por otra expresión	
			Tr. 1	Tr. 2	Tr. 1	Tr. 2	Tr. 1	Tr. 2
Ejemplo 1: "...the youngest of	Traducción 1: "... la menor de las varias	Traducción 2: "... la menor de varias hijas... a					X	X

several daughters... had... come up to London, <u>in trepidation</u> , to answer... an advertisement ..." (p. 4)	hijas... fue <u>apresuradamen</u> <u>te</u> a Londres para responder en persona a un anuncio..."	<u>toda prisa</u> decidió ir a Londres para responder personalmente ... un anuncio..."						
Ejemplo 2: "In this state of <u>mind</u> I spent long hours of bumping..." (p. 9)	Traducción 1: "En ese estado <u>de ánimo</u> transcurrieron las largas horas traqueteantes..."	Traducción 2: "En ese estado <u>de espíritu</u> transcurrieron las interminables horas del viaje..."			x	x		
Ejemplo 3: "Lessons, <u>in this agitation</u> , certainly suffered some delay..." (p. 11)	Traducción 1: "Como <u>consecuencia de esta agitación</u> , claro está, las lecciones sufrieron un cierto retraso..."	Traducción 2: "Las lecciones, <u>dada mi nerviosidad</u> , sufrieron algún retardo..."					x	x
Ejemplo 4: "...the children strolled to and fro <u>in one of their most manageable moods</u> ." (p. 59)	Traducción 1: "... los niños corrían de un lado a otro <u>con un humor</u> de lo más dócil."	Traducción 2: "los niños... jugaban <u>de la manera</u> más sumisa."					x	x
Ejemplo 5: "My insistence... kept him... <u>in a silence</u>	Traducción 1: "Mi insistencia le hizo darme la espalda... <u>en un silencio</u> en	Traducción 2: "Mi tenacidad lo desvió de mi lado...era tal <u>el silencio</u> que	x					x

during which... you might have heard a pin drop." (p. 111)	el que se hubiera oído la caída de una pluma.”	había entre nosotros que hubiese oído caer un alfiler.”						
--	---	--	--	--	--	--	--	--

- a) La traducción del ejemplo en la que se mantuvo tanto la metáfora conceptual como el contenedor es la siguiente y esta traducción sí mantuvo el sentido metafórico de la frase, por lo que se trata de una equivalencia en la que se encuentra una metáfora equivalente, según lo que propone Vázquez-Ayora, y de una traducción literal, según lo que plantea Newmark.

Ejemplo 5, Traducción 1: “Mi insistencia le hizo darme la espalda... en un silencio en el que se hubiera oído la caída de una pluma.”

Se observa que se conserva tanto la metáfora conceptual como el contenedor. En consecuencia, no hay diferencia en cómo se percibiría a este estado.

En la obra, se pueden apreciar otros ejemplos del mismo caso de traducción como son:

Ejemplo:	Traducción
“I found it simple, <u>in my ignorance</u> ... to assume that I could deal with a boy...”	“ <u>En mi ignorancia</u> ... encontraba sencillo hacerme cargo de un muchacho...”
“At that moment, <u>in the state of my nerves</u> , I absolutely believed she lied...”	“En aquel momento, <u>en mi estado de nervios</u> , estaba completamente convencida de que mentía...”
“He almost smiled at me <u>in the desolation</u> of his surrender...”	“Casi me sonreía <u>en medio de la desolación</u> de su derrota...”

- b) Las traducciones de los ejemplos en las que se mantuvo la metáfora conceptual pero se cambió el contenedor se presentan a continuación. Estas traducciones sí mantuvieron el sentido metafórico de las frases, por lo que corresponden a equivalencias en las que se

encontraron metáforas equivalentes, según lo que propone Vázquez-Ayora, y de traducciones literales, según lo que plantea Newmark.

Ejemplo 2, Traducción 1: “En ese estado de ánimo transcurrieron las largas horas traqueteantes...”

Ejemplo 2, Traducción 2: “En ese estado de espíritu transcurrieron las interminables horas del viaje...”

En la primera traducción, se observa que se conserva tanto la metáfora conceptual pero no el contenedor que pasa de ser “mind” a “ánimo”. Por lo que no habría diferencia en cómo las culturas en cuestión percibirían a este estado. El cambio de contenedor podría deberse al uso de una expresión idiomática que cambia de idioma a idioma.

En la segunda traducción, se mantiene la metáfora conceptual pero cambia el contenedor, pasa de “mind” a “espíritu”. Culturalmente habría una ligera variación en cómo se percibiría a este estado, pero esta no representa un cambio drástico en la configuración de la realidad de las personas que pertenecen a cada cultura; no obstante, podría mostrar la importancia de la religión para la audiencia de la cultura meta, pues el uso de espíritu en lugar de mente da a entender que podrían poner la religión por encima de la inteligencia.

Otras traducciones de ejemplos de metáforas de estados como contenedores, presentes en la obra literaria en cuestión, en las que mantuvo la expresión metafórica pero se cambió el contenedor son:

Ejemplo:	Traducción
“And we exchanged there, <u>in the stillness</u> , a sound of the oddest amusement.”	“Y <u>en medio del silencio</u> intercambiamos una señal de extraordinario regocijo.”
“... I made, <u>in my bewilderment</u> , for the schoolroom...”	“... <u>en mi desasosiego</u> me dirigí a la sala de estudio...”
“... when I <u>dropped into coarseness</u> , I perhaps came across traces of little understandings between them...”	“A veces... cuando <u>me dejaba arrastrar a cierta vulgar suspicacia</u> , creía descubrir entre ellos pequeños entendimientos...”

- c) Las traducciones de ejemplos en las que se cambió la metáfora conceptual por otra expresión son las siguientes. Estas traducciones dejaron de mantener el sentido metafórico de las frases, se perdió el contenedor y corresponden a equivalencias en las que se pasó de una metáfora a una expresión no metafórica, según lo que propone Vázquez-Ayora, y de traducciones en las que se transfirió el sentido de la frase, según lo que plantea Newmark.

Ejemplo 1, Traducción 1: “... la menor de las varias hijas... fue apresuradamente a Londres para responder en persona a un anuncio...”

Ejemplo 1, Traducción 2: “... la menor de varias hijas... a toda prisa decidió ir a Londres para responder personalmente... un anuncio...”

Sucede lo mismo en ambas traducciones. Se eliminó la metáfora de contenedor y se la cambió por otra expresión; el estado pasa a ser una expresión adverbial, ya no cuenta con las propiedades de contenedor que tenía en el texto original.

Se puede observar que para la audiencia de las culturas meta, un estado no se concebiría como un contenedor según las traducciones, sino que se prefiere el uso de una expresión adverbial para describir la manera en la que se realizó la acción de “ir”.

Ejemplo 3, Traducción 1: “Como consecuencia de esta agitación, claro está, las lecciones sufrieron un cierto retraso...”

Ejemplo 3, Traducción 2: “Las lecciones, dada mi nerviosidad, sufrieron algún retardo...”

Sucede lo mismo en ambas traducciones. Aquí se mantuvo la idea de un estado pero no se lo concibe de la misma manera, por lo que se cambia la expresión metafórica por una expresión literal que manifiesta las consecuencias que causa tanto la “agitación” como la “nerviosidad”, pero no se les atribuye a estos estados la capacidad de contener a una persona. Se puede apreciar que el estado se percibiría de manera distinta por parte de la audiencia de ambas culturas.

Ejemplo 4, Traducción 1: “... los niños corrían de un lado a otro con un humor de lo más dócil.”

Ejemplo 4, Traducción 2: “los niños... jugaban de la manera más sumisa.”

Sucede lo mismo en ambas traducciones pues se eliminó la metáfora de contenedor y se la cambió por otra expresión; el estado pasa a ser una frase preposicional, una frase adverbial, que indica la manera en la que se realizó la acción de “correr” y “jugar” respectivamente. Se puede observar que para la audiencia de la cultura meta, el estado de ánimo no se concebiría como un contenedor capaz de albergar a las personas que lo experimentan; se usa un adverbio en su lugar para describir la manera en la que se realizaron las acciones antes mencionadas.

Ejemplo 5, Traducción 2: “Mi tenacidad lo desvió de mi lado...era tal el silencio que había entre nosotros que hubiese oído caer un alfiler.”

Se cambió a la metáfora por otra expresión que describe el silencio; el estado se convirtió en un sustantivo sin propiedades de contenedor. Culturalmente, se observa que habría diferencia en la manera de concebir este estado. La audiencia de la cultura fuente concebiría al silencio como un estado en el que se encuentran las personas, mientras que la audiencia meta, como un objeto que puede encontrarse entre las personas y al que se le puede describir con cláusulas adjetivales para manifestar sus características.

Otros ejemplos de este caso de traducción son:

Ejemplo:	Traducción
“I began to watch them <u>in a stifled suspense</u> , a disguised excitement...”	“Comencé a observarlos <u>con sofocada tensión</u> , con un nerviosismo disimulado...”
“I almost shouted <u>in my joy</u> .”	“... contesté casi con un grito, <u>sin poder reprimir mi alegría</u> .”
“... he was at me <u>in a white rage</u> ...”	“... volviéndose hacia mí, <u>pálido de cólera</u> , perplejo...”

Se puede concluir, para este caso y de manera general, que las audiencias de las culturas meta casi no verían a los estados de la misma manera que lo haría la audiencia de la cultura

fuente; las primeras prefieren el uso de adverbios, por ejemplo, para describir cómo se realizan las acciones. Esto se podría deber a que los traductores prefirieron el uso de estas expresiones para mantener el estilo de la lengua.

El siguiente gráfico muestra lo que sucedió con las metáforas de estados como contenedores, que se han extraído de la obra en cuestión, al momento de traducirlas.

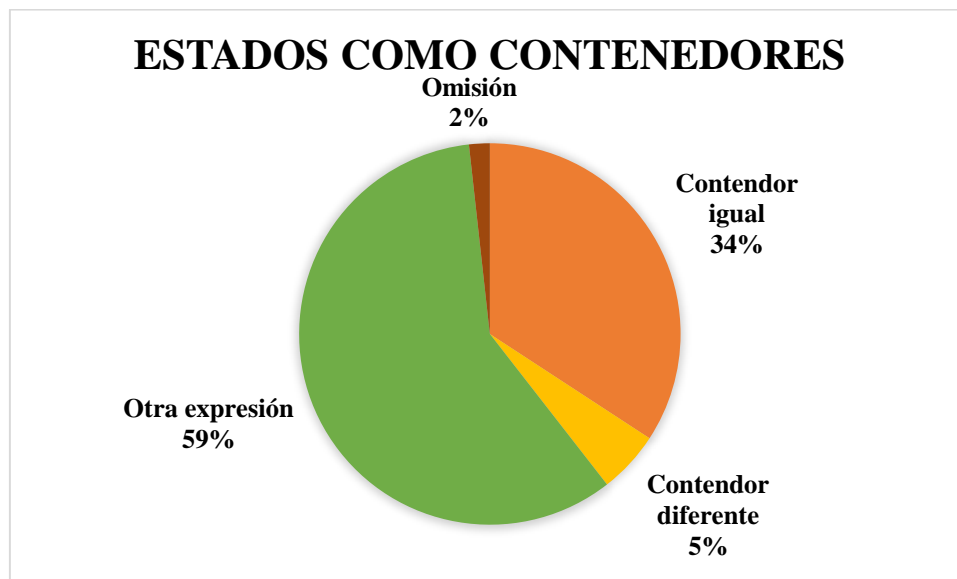


Gráfico 4

Estados como Contenedores

Fuente: Anexo III, elaborado por Sara Ballesteros

De un total de 114 traducciones que corresponden a 57 ejemplos, el 34% son traducciones en las que se ha mantenido la metáfora conceptual y el contenedor; en el 5% se ha cambiado el contenedor pero se ha mantenido la metáfora conceptual; en el 59% se ha reemplazado la metáfora conceptual por otra expresión; y el 2% son omisiones.

2.4 Una actividad como sustancia

“Las actividades en general se contemplan metafóricamente como SUSTANCIAS y, en consecuencia, como RECIPIENTES.” (Lakoff & Johnson, 2004, p. 70). Para clarificar este enunciado Lakoff y Johnson presentan ejemplos como:

“Está sumergido en la limpieza de cristales.”

“¿Cómo te metiste en la limpieza de cristales como profesión?” (Lakoff & Johnson, 2004: 70)

Entonces, las actividades se ven como recipientes capaces de albergar otras acciones y actividades que las llenan y, también, se consideran como contenedores de energía, fuerza, y otros materiales que pueden salir o entrar a ellas. Por ejemplo:

“Puse mucha energía en la limpieza de los cristales”

“Saqué mucha satisfacción de la limpieza de los cristales” (Lakoff & Johnson, 2004: 70).

Metáfora en el original	Traducción para España	Traducción para Argentina	El contenedor es el mismo		Se cambia el contenedor		Se elimina la metáfora y se la cambia por otra expresión	
			Tr. 1	Tr. 2	Tr. 1	Tr. 2	Tr. 1	Tr. 2
Ejemplo 1: "My charming <u>work</u> was just my life with Miles and Flora, and... I could <u>throw myself into it</u> in trouble." (p. 24)	Traducción 1: "Mi encantador <u>trabajo</u> era mi vida con Miles y Flora, y... <u>ahí era donde</u> ahogaba mis penas."	Traducción 2: "Mi encantadora <u>tarea</u> consistía en vivir con Flora y Miles, y... <u>mientras más me dedicaba a ella</u> , más me sustraía a mi preocupación."	x					x
Ejemplo 2: "... within the minute, she had, <u>in her play</u> , turned her back to the water." (p. 38)	Traducción 1: "... también desde unos instantes antes, se había vuelto hacia el agua <u>sin interrumpir el juego</u> ."	Traducción 2: "... Flora... durante ese minuto, y <u>sin dejar su juego</u> , había vuelto la espalda al estanque."					x	x
Ejemplo 3: "I was in these days literally able to find <u>joy</u>	Traducción 1: "... en aquellos días era capaz de <u>sentir</u>	Traducción 2: "... en esos días era literalmente capaz de	x	x				

<p><u>in the extraordinary flight of heroism the occasion demanded of me.</u>" (p. 36)</p>	<p>regocijo en el extraordinario <u>heroísmo</u> que me exigían las circunstancias.</p> <p>”</p>	<p><u>encontrar un goce en el extraordinario ímpetu de heroísmo</u> que la situación exigía de mí.”</p>						
<p>Ejemplo 4: "There was an <u>effort in the way that... her hands</u> with evident weariness <u>supported her head...</u>" (p. 76)</p>	<p>Traducción 1: “Se notaba el <u>esfuerzo en la forma en que las manos... sostenían la cabeza</u> con evidente cansancio...”</p>	<p>Traducción 2: “<u>Denotaba esfuerzo la postura de sus manos que con evidente cansancio soportaban su cabeza</u> inclinada...”</p>	x					x
<p>Ejemplo 5: “... I had been asked for a service... and <u>there would be a greatness in letting it be seen... that I could succeed...</u>” (p. 36)</p>	<p>Traducción 1: “... había sido llamada a realizar una tarea... y... <u>tendría su grandeza demostrar... que podía tener éxito...</u>”</p>	<p>Traducción 2: “... estaba destinada a cumplir un servicio... y <u>había cierta grandeza en demostrar... que podía salir vencedora...</u>”</p>	x	x				

- a) Las traducciones de ejemplos en las que se mantuvo tanto la metáfora conceptual como el contenedor son las siguientes. Estas traducciones mantuvieron el sentido metafórico de la frase, por lo que corresponden equivalencias en las que se encontraron metáforas equivalentes, según lo que propone Vázquez-Ayora, y de traducciones literales, según lo que plantea Newmark. Por lo tanto, no hay diferencia en cómo se percibiría a las actividades en cuestión; por ejemplo, las audiencias verían al trabajo como una

sustancia, dentro de la cual se puede encontrar una persona, o a la cual podemos lanzarnos, como es el caso del agua, por ejemplo.

Ejemplo 1, Traducción 1: “Mi encantador trabajo era mi vida con Miles y Flora, y... ahí era donde ahogaba mis penas.”

Ejemplo 3, Traducción 1: “... en aquellos días era capaz de sentir regocijo en el extraordinario heroísmo que me exigían las circunstancias.”

Ejemplo 3, Traducción 2: “... en esos días era literalmente capaz de encontrar un goce en el extraordinario ímpetu de heroísmo que la situación exigía de mí.”

Ejemplo 4, Traducción 1: “Se notaba el esfuerzo en la forma en que las manos... sostenían la cabeza con evidente cansancio...”

Ejemplo 5, Traducción 1: “... había sido llamada a realizar una tarea... y... tendría su grandeza demostrar... que podía tener éxito...”

Ejemplo 5, Traducción 2: “... estaba destinada a cumplir un servicio... y había cierta grandeza en demostrar... que podía salir vencedora...”

No se encontraron más ejemplos de este tipo de metáforas conceptuales en la obra en la que se basa este trabajo.

- b) No se encontraron traducciones de ejemplos de metáforas de actividades como sustancias en las que se mantenga la metáfora conceptual pero se cambie el contenedor.
- c) Las traducciones de ejemplos en las que se reemplazó la metáfora conceptual por otra expresión son las siguientes. Estas traducciones dejaron de mantener el sentido metafórico de las frases, se perdió el contenedor y corresponden a equivalencias en las que se pasó de metáforas a expresiones no metafóricas, según lo que propone Vázquez-Ayora, y de traducciones en las que se transfirió el sentido de las frases, según lo que plantea Newmark.

Ejemplo 1, Traducción 2: “Mi encantadora tarea consistía en vivir con Flora y Miles, y...mientras más me dedicaba a ella, más me sustraía a mi preocupación.”

Se cambió la manera en la que se habla de la actividad; a esta ya no se la ve como un recipiente, pues ya no tiene estas propiedades, lo cual se refleja en el hecho de que se usa el verbo “dedicarse a” para referirse a ella. Por lo tanto, se puede afirmar que se ha eliminado el contenedor. Se observa que habría diferencia en la manera de concebir a la actividad; para la audiencia de la cultura fuente uno podría estar inmerso en el trabajo o en una tarea, mientras que para la audiencia meta, uno solo se dedicaría al trabajo o tarea.

Ejemplo 2, Traducción 1: “... también desde unos instantes antes, se había vuelto hacia el agua sin interrumpir el juego.”

Ejemplo 2, Traducción 2: “... Flora... durante ese minuto, y sin dejar su juego, había vuelto la espalda al estanque.”

Sucedió lo mismo en ambas traducciones. Se eliminó la metáfora de contenedor y se la cambió por otra expresión; la actividad, en ambos casos, pasa a ser el complemento de objeto directo del verbo “interrumpir” y “dejar” respectivamente. Se puede apreciar que donde la audiencia de la cultura fuente vería a la actividad como un contenedor, la audiencia meta, la vería sí como una actividad, pero, para referirse a ella, usa un verbo que refleja lo que se puede hacer con esta actividad como interrumpirla o dejarla.

Ejemplo 4, Traducción 2: “Denotaba esfuerzo la postura de sus manos que con evidente cansancio soportaban su cabeza inclinada...”

Se puede ver que se reemplazó la metáfora de contenedor por otra expresión; la actividad pasó a denotar esfuerzo más no a contenerlo. Se observa que la audiencia de la cultura meta no concebiría a esta actividad como un contenedor, más bien lo haría como una acción que muestra esfuerzo.

No se encontraron ejemplos adicionales de este tipo de metáforas en la obra escogida.

En general, se puede concluir en el caso de las actividades como sustancias, no hay mucha diferencia en cómo se percibirían las actividades de audiencia a audiencia. Como se puede observar, se mantienen las metáforas de contenedor en la mayoría de las traducciones de este grupo. Esto nos muestra que donde la cultura fuente concebiría a las actividades como un

contenedor, las audiencias de las culturas meta lo harían también, en la mayoría de los casos, como se muestra en las elecciones que han hecho sus traductores.

El siguiente gráfico muestra lo que sucedió con todas las traducciones de este grupo de metáforas que es reducido.

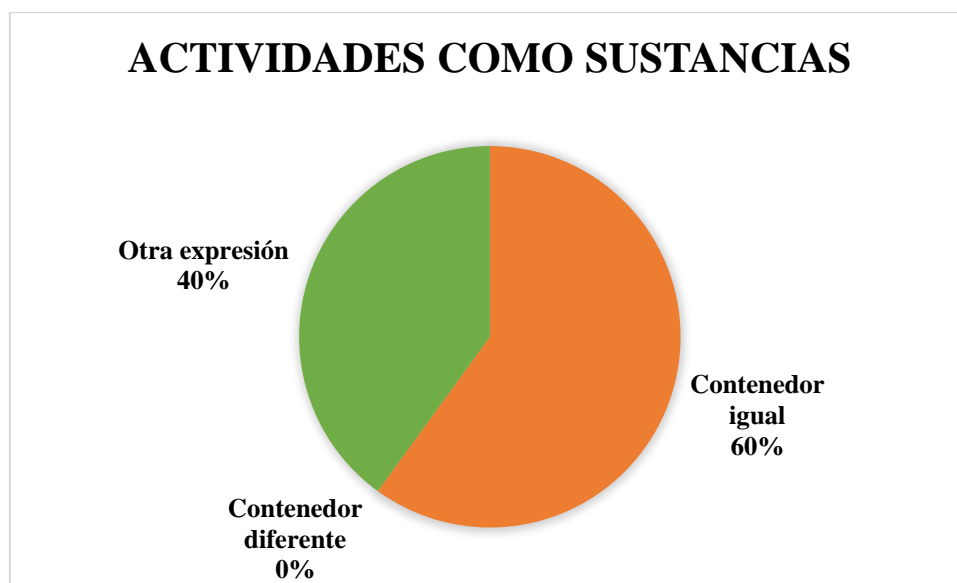


Gráfico 5.
Actividades como Sustancias
Fuente: Anexo IV, elaborado por Sara Ballesteros

De un total de 10 traducciones correspondientes a 5 ejemplos, en el 60% se mantuvo tanto la metáfora conceptual como el contenedor y en el 40% se cambió la metáfora conceptual por otra expresión.

2.5 Un objeto como contenedor

Para explicar la clase de metáfora de contenedor en la que el objeto es el recipiente, Lakoff y Johnson afirman que "... proyectamos nuestra propia orientación dentro-fuera sobre otros objetos físicos que están limitados por superficies" (Lakoff & Johnson, 2004: 67).

Metáfora en el original	Traducción para España	Traducción para Argentina	El <u>contenedor</u> es el <u>mismo</u>		Se cambia el <u>contenedor</u>		Se elimina la <u>metáfora</u> y se <u>la cambia por otra expresión</u>	
			Tr. 1	Tr. 2	Tr. 1	Tr. 2	Tr. 1	Tr. 2
Ejemplo 1:	Traducción 1:	Traducción 2:						

<p>“He quitted the fire and <u>dropped back into his chair.</u>” (p. 3)</p>	<p>“Se alejó del fuego y volvió a <u>dejarse caer en el sillón.</u>”</p>	<p>“Se alejó del fuego y volvió a <u>instalarse en su sillón.</u>”</p>			x	x		
<p>Ejemplo 2: “I had dropped, with the joy of her reappearance, back <u>into my chair...</u>” (p. 55)</p>	<p>Traducción 1: “Con la alegría de su reaparición <u>me había dejado yo caer en el sillón...</u>”</p>	<p>Traducción 2: “Yo, con el goce de verla reaparecer, <u>me dejé caer en una silla...</u>”</p>		x	x			
<p>Ejemplo 3: “I remember <u>sinking down at the foot of the staircase...</u>” (p. 76)</p>	<p>Traducción 1: “... me recuerdo profundamente <u>postrada al pie de las escaleras...</u>”</p>	<p>Traducción 2: “... <u>me dejé caer sobre el primer peldaño de la escalera...</u>”</p>					x	x
<p>Ejemplo 4: “...she hugged Mrs. Grose more closely and buried <u>in her skirts</u> the dreadful little face.” (p. 96)</p>	<p>Traducción 1: “... se abrazó más estrechamente a la señora Grose y <u>enterró entre sus faldas la aterrorizada carita.</u>”</p>	<p>Traducción 2: “... se apretó con más fuerza a la señora Grose y <u>hundió en las faldas su atroz carita.</u>”</p>	x	x				
<p>Ejemplo 5: “He paused a moment by the door... then... came to the other side of the hearth and sank <u>into a chair.</u>” (p. 98)</p>	<p>Traducción 1: “Se detuvo un momento en la puerta... luego... se acercó al otro lado de la chimenea y <u>se hundió en un sillón.</u>”</p>	<p>Traducción 2: “Él se detuvo a mirarme en el vano de la puerta... luego... se aproximó al otro ángulo de la chimenea y</p>			x	x		

		se hundió en un sillón.”						
--	--	-----------------------------	--	--	--	--	--	--

- a) Las traducciones de ejemplos en las que se mantuvo tanto la metáfora conceptual como el contendor se presentan a continuación. Estas traducciones sí mantuvieron el sentido metafórico de las frases, por lo que corresponden a equivalencias en la que se encontraron metáforas equivalentes, según lo que propone Vázquez-Ayora, y de traducciones literales, según lo que plantea Newmark.

Ejemplo 2, Traducción 2: “Yo, con el goce de verla reaparecer, me dejé caer en una silla...”

Ejemplo 4, Traducción 1: “... se abrazó más estrechamente a la señora Grose y enterró entre sus faldas la aterrorizada carita.”

Ejemplo 4, Traducción 2: “... se apretó con más fuerza a la señora Grose y hundió en las faldas su atroz carita.”

En estas traducciones, tanto en la lengua fuente como en la meta se usaron verbos que denotan que el objeto que recibe la acción tiene profundidad. Se entiende que las audiencias verían a los objetos –sillas, faldas - como si tuvieran un interior, como si uno pudiera dejarse caer dentro de ellos o hundirse en ellos.

- b) Las traducciones de los ejemplos en las que se mantuvo la metáfora conceptual pero se cambió el contendor son las siguientes. Estas traducciones sí mantuvieron el sentido metafórico de las frases y se tratan de equivalencias en las que se encontraron metáforas equivalentes, según lo que propone Vázquez-Ayora.

Ejemplo 1, Traducción 1: “Se alejó del fuego y volvió a dejarse caer en el sillón.”

Ejemplo 1, Traducción 2: “Se alejó del fuego y volvió a instalarse en su sillón.”

Ejemplo 2, Traducción 1: “Con la alegría de su reparación me había dejado yo caer en el sillón...”.

Ejemplo 5, Traducción 1: “Se detuvo un momento en la puerta... luego... se acercó al otro lado de la chimenea y se hundió en un sillón.”

Ejemplo 5, Traducción 2: “Él se detuvo a mirarme en el vano de la puerta... luego... se aproximó al otro ángulo de la chimenea y se hundió en un sillón.”

En estas traducciones se cambió el contenedor de silla a sillón, posiblemente por la manera en la que las audiencias metas concebirían a dichos objetos; es decir, una silla, mientras para la audiencia fuente es un objeto que sí tendría características de contenedor, para la audiencia meta este no sería el caso, pues el traductor ha optado por usar el término sillón. Por lo tanto la variación de la percepción de cultura a cultura no reside en si se ve o no a un objeto como contenedor sino en qué objetos se proyecta esta orientación dentro-fuera.

- c) Las traducciones de ejemplos en las que se reemplazó la metáfora conceptual por otra expresión son las siguientes. Estas traducciones dejaron de mantener el sentido metafórico de las frases, se perdieron los contenedores y corresponden a equivalencias en las que se pasó de metáforas a expresiones no metafóricas, según lo que propone Vázquez-Ayora, y de traducciones en la que se transfirió el sentido de la frase, según lo que plantea Newmark.

Ejemplo 3, Traducción 1: “... me recuerdo profundamente postrada al pie de las escaleras...”.

Ejemplo 3, Traducción 2: “... me dejé caer sobre el primer peldaño de la escalera...”

Se puede ver que se reemplazó la metáfora de contenedor por otra expresión; el verbo que se usó no denota que el objeto que recibe la acción tiene una profundidad sino solo una superficie. Mediante estas traducciones, se puede observar la diferencia en cuanto a la percepción que se tendría de un mismo objeto, concretamente, el peldaño de una escalera.

No se encontraron ejemplos adicionales de este tipo de metáforas en la obra.

Como conclusión general de este grupo tenemos que en el caso de los objetos como contenedores es donde más similares son las percepciones de las audiencias de cultura a cultura. Podemos observar la semejanza claramente en el hecho de que en 4 de los 5 casos de ejemplos

presentados se mantienen las metáforas conceptuales. En este grupo, las traducciones son más cercanas al original que en el resto.

El siguiente gráfico muestra lo que sucedió con las metáforas de este grupo al momento de traducirlas.

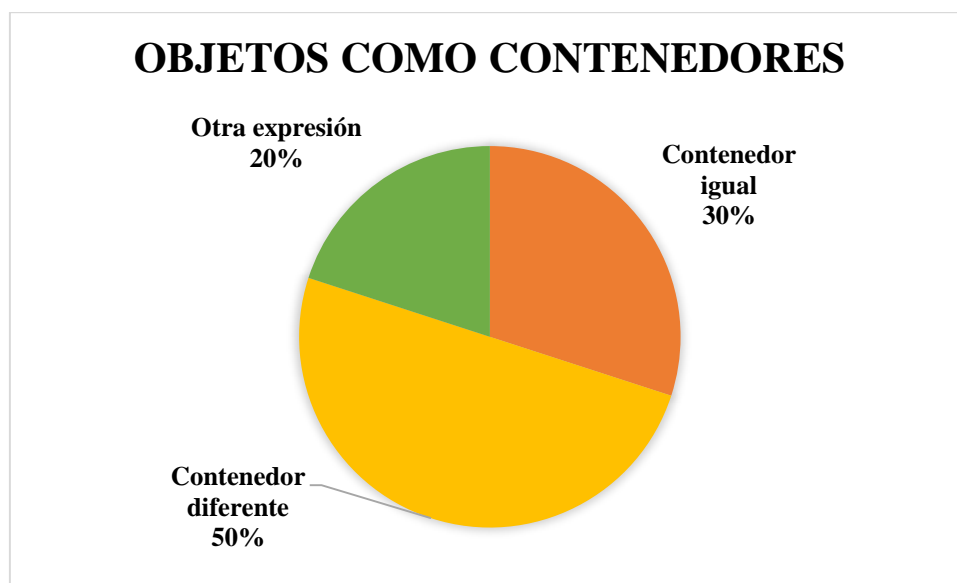


Gráfico 6
Objetos como Contenedores
Fuente: Anexo V, elaborado por Sara Ballesteros

De un total de 10 traducciones correspondientes a 5 ejemplos de metáforas conceptuales de objetos como contenedores, en el 30% de ellas se mantuvo tanto la metáfora conceptual como el contenedor; en el 50% de ellas se mantuvo la metáfora conceptual pero se cambió el contenedor; y en el 20% restante se cambió la metáfora conceptual por otra expresión.

2.6 El campo visual y las áreas terrestres como contenedor.

Según Lakoff y Johnson proyectamos la orientación dentro-fuera también sobre nuestro ambiente natural; por lo que, al hablar de un claro del bosque, por ejemplo, consideramos que tiene una superficie que lo limita, y nos vemos ya sea dentro o fuera de él. Para nosotros, esta área tiene una frontera natural que es ese punto borroso donde desaparecen los árboles. En otros espacios, donde no existe esa frontera natural, las personas hemos impuesto límites como es el caso de ciudades o países (Lakoff & Johnson, 2004: 67-68).

Metáfora en el original	Traducción para España	Traducción para Argentina	El contenedor es el mismo		Se cambia el contenedor		Se elimina la metáfora y se la cambia por otra expresión	
			Tr. 1	Tr. 2	Tr. 1	Tr. 2	Tr. 1	Tr. 2
Ejemplo 1: "... but it was to his country home, an old family place <u>in Essex</u> , that he wished her... to proceed." (p. 4)	Traducción 1: "... pero deseaba que ella se dirigiera inmediatamente a su residencia de campo, una antigua posesión familiar situada <u>en Essex</u> ."	Traducción 2: "... pero él deseaba que la futura institutriz fuera sin pérdida de tiempo a una antigua residencia familiar, situada <u>en Essex</u> ."	x	x				
Ejemplo 2: "... I could take a turn <u>into the grounds</u> and enjoy... the place." (p. 19)	Traducción 1: "... podía dar una vuelta <u>por el jardín</u> y disfrutar... del lugar."	Traducción 2: "... yo daba una vuelta <u>por los jardines</u> y gozaba... de esos lugares."					x	x
Ejemplo 3: "I stopped short on emerging from one of the plantations and coming <u>into view</u> of the house." (p. 19)	Traducción 1: "... me detuve un momento al salir de uno de los parterres y <u>estando ya a la vista de la casa</u> ."	Traducción 2: "... me paró de golpe al salir de un macizo de arbustos y <u>observar la casa</u> ."					x	x
Ejemplo 4: "...it was the very first time I had allowed the little girl <u>out of my</u>	Traducción 1: "... era la primera vez que había permitido a la pequeña <u>perderse de mi vista</u> sin	Traducción 2: "...yo había permitido, por primera vez, que la niña <u>se alejara de mi vista</u> sin un	x	x				

<u>sight...</u> " (p. 87)	ninguna precaución.”	motivo particular”						
Ejemplo 5: "...a gate in the fence... brought us... more <u>into the open</u> ." (p. 93)	Traducción 1: "... una puerta...nos <u>condujo... a un terreno más despejado...</u> ”	Traducción 2: “La empalizada tenía un portón, por el cual pasamos, e inmediatamente e... <u>nos encontramos en un campo abierto...</u> ”	x	x				

- a) Las traducciones de los ejemplos en las que se mantuvo tanto la metáfora conceptual como el contendor son las siguientes. Estas traducciones sí mantuvieron el sentido metafórico de las frases, por lo que corresponden e equivalencias en las que se encontraron metáforas equivalentes, según lo que propone Vázquez-Ayora, y de traducciones literales, según lo que plantea Newmark.

Ejemplo 1, Traducción 1: “... pero deseaba que ella se dirigiera inmediatamente a su residencia de campo, una antigua posesión familiar situada en Essex.”

Ejemplo 1, Traducción 2: “... pero él deseaba que la futura institutriz fuera sin pérdida de tiempo a una antigua residencia familiar, situada en Essex.”

Tanto en la lengua fuente como en la meta se usa la misma preposición, que da a entender que el área terrestre en cuestión se percibe como un contenedor. No hay diferencia en cuanto a la percepción de las áreas terrestres en los ejemplos tomados para este caso de traducción.

Ejemplo 4, Traducción 1: “... era la primera vez que había permitido a la pequeña perdersse de mi vista sin ninguna precaución.”

Ejemplo 4, Traducción 2: “...yo había permitido, por primera vez, que la niña se alejara de mi vista sin un motivo particular”

En ambos ejemplos se hace referencia al campo visual como un recipiente, pues se entiende que cuando alguien se pierde de nuestra vista o se aleja de nuestra vista sale de este contenedor que metafóricamente creamos para lo que alcanzan a ver nuestros ojos. No hay diferencia en cuanto a la percepción del campo visual de una persona, en este caso de traducción.

Ejemplo 5, Traducción 1: “... una puerta...nos condujo... a un terreno más despejado...”.

Ejemplo 5, Traducción 2: “La empalizada tenía un portón, por el cual pasamos, e inmediatamente... nos encontramos en un campo abierto...”

En ambos ejemplos se hace referencia al área terrestre como un recipiente. No hay diferencia en cuanto a la percepción del área terrestre, en este caso de traducción pues las audiencias de las culturas en cuestión verían ya sea al terreno o al campo como un contenedor dentro del cual pueden entrar o al cual pueden entrar.

A continuación se presentan más ejemplos de este tipo de traducciones:

Ejemplo:	Traducción
“I was carried away <u>in London!</u> ”	“¡Quedé fascinada <u>en Londres!</u> ”
“I could take the air <u>in the court...</u> and there Mrs. Grose could join me.”	“Al menos podía tomar el aire <u>en el patio</u> y allí me era posible estar con la señora Grose.”
“Two hours ago, <u>in the garden.</u> ”	“Hace dos horas, <u>en el jardín...</u> ”

b) Las traducciones de ejemplos en las que se mantuvo la metáfora conceptual pero se cambió el contenedor no se encuentran en el análisis anterior, pero sí en el anexo VI, y algunas de ellas se presentan a continuación.

Ejemplo:	Traducción
“Two hours ago, <u>in the garden.</u> ”	“Hace dos horas, <u>en el parque.</u> ”
“You thought I might be walking <u>in the grounds?</u> ”	“¿Pensabas que había salido <u>al jardín?</u> ”

<p>“There was a figure <u>in the grounds</u>... the visitor...”</p>	<p>“<u>En el jardín</u>, sin duda, había una presencia... un visitante...”</p>
---	--

c) Las traducciones de ejemplos en las que se reemplazó la metáfora conceptual por otra expresión son las siguientes. Estas traducciones no mantuvieron el sentido metafórico de las frases, se perdieron los contenedores y corresponden a equivalencias en la que se pasó de metáforas a expresiones no metafóricas, según lo que propone Vázquez-Ayora, y de traducciones en la que se transfirió el sentido de las frases, según lo que plantea Newmark.

Ejemplo 2, Traducción 1: “... podía dar una vuelta por el jardín y disfrutar... del lugar.”

Ejemplo 2, Traducción 2: “... yo daba una vuelta por los jardines y gozaba... de esos lugares.”

Se usa la preposición “por” que denota que se habla de una superficie, no de un contenedor. Se observa la diferencia en cuanto a la percepción que se tendría de una misma área terrestre, un jardín, de audiencia a audiencia.

Ejemplo 3, Traducción 1: “... me detuve un momento al salir de uno de los parterres y estando ya a la vista de la casa.”

Se usó una locución adverbial que ya no denota que se habla de un contenedor. Además se deja de hacer referencia al campo visual de la persona y se habla, más bien, de un objeto visible. Se puede observar la diferencia en cuanto al campo visual y cómo lo concebirían las audiencias de ambas culturas, pues “estar a la vista” significa que algo está cerca, que se lo puede ver, pero no habla de nuestro campo visual como contenedor; de ser así, tendríamos una expresión “estar en la vista”, como sí la tiene la lengua de origen.

Ejemplo 3, Traducción 2: “... me paró de golpe al salir de un macizo de arbustos y observar la casa.”

Se pasó a usar un verbo, y ya no se hace referencia al campo visual del hablante como si fuera un contenedor. Entonces, se podría decir que ambas audiencias, meta y fuente, concebirían de distinta manera al campo visual de las personas, como se explicó en el párrafo anterior.

Este grupo es un tanto parejo en cuanto a lo que sucedió con las metáforas conceptuales. Por lo general, se mantuvieron más aquellas que hacen referencia a un campo terrestre, lo que lleva a la conclusión de que mientras a estos campos sí se los vería en ambas culturas como recipientes, no sucede lo mismo con el campo visual de las personas.

A continuación se muestra un gráfico que ilustra lo que sucedió al momento de traducir el total de las metáforas conceptuales de campo visual y áreas terrestres como contenedores que se encontraron en la obra en cuestión.

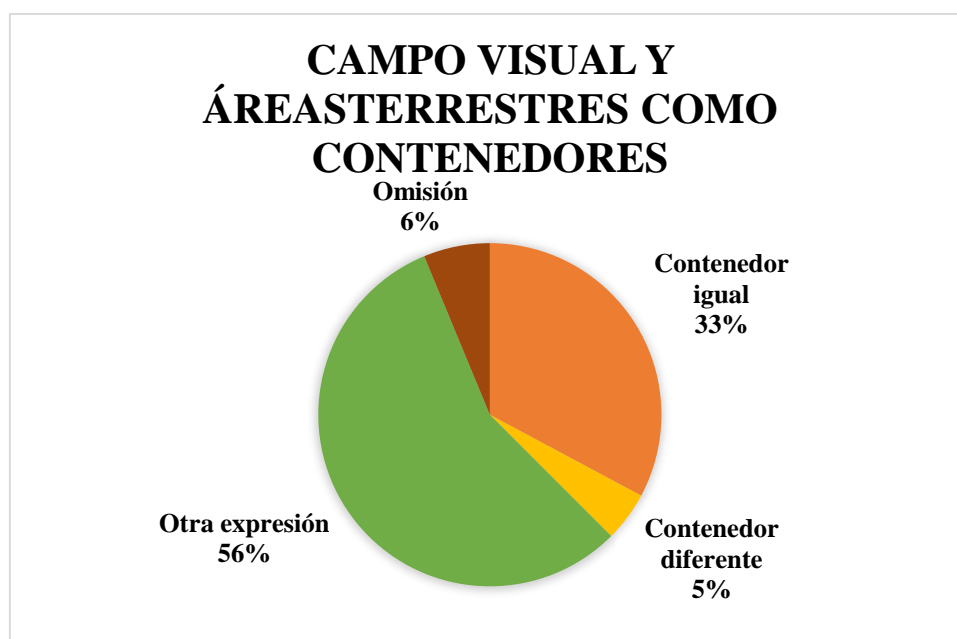


Gráfico VII
Campo Visual y Áreas Terrestres como Contenedores
Fuente: Anexo VI, elaborado por Sara Ballesteros

De 64 traducciones correspondientes a 32 ejemplos, en el 33% de ellas se mantuvo tanto la metáfora conceptual como el contenedor; en el 5% de ellas se mantuvo la metáfora conceptual

pero se cambió el contenedor; en el 56% de ellas se usó otra expresión en lugar de la metáfora conceptual; y en un 6% se presentaron omisiones de la metáfora conceptual.

3 CAPÍTULO III: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

CONCLUSIONES

1. Una vez concluido este trabajo de disertación se pudo notar que cada caso de metáforas presentó particularidades en su traducción.
2. En el caso del **cuerpo humano como contenedor**, en las traducciones analizadas comparativamente, sucedió algo parejo al momento de mantener la metáfora conceptual y el contenedor o preferir otra expresión. En 5 de los 10 ejemplos se mantuvo la metáfora conceptual, y en 5, se la eliminó.
3. En las traducciones que se optó por otra expresión en lugar de la metáfora, los traductores prefirieron el uso de verbos, por ejemplo, para transmitir el mensaje.
4. Se puede observar una característica interesante y es que mediante una transposición se mantuvieron algunos de los contenedores de este grupo de metáforas, ya que se usó solo un verbo para transmitir la orientación dentro-fuera que se proyecta en una persona cuando se la conceptualiza como contenedor. Esto se debe a que en Español, gracias a prefijos como in-/im-, un verbo puede constituir la metáfora de contenedor por sí mismo sin necesidad de preposiciones. Este es el caso del verbo inculcar, por ejemplo. Otro tipo de verbos con los que se realiza esta trasposición es también los verbos reflexivos, que, como en el caso de “producirse” implica que algo se produce dentro de la persona, como rabia, ira, y por ende esta es un contenedor.
5. Cabe recalcar que a pesar de que sí existe un equivalente en la lengua meta de algunas de las metáforas conceptuales que se han analizado en el caso del cuerpo humano como contenedor, los traductores no los usaron. Esto podría deberse a que, por motivos de estilo y registro se ha preferido usar expresiones que guarden la formalidad del texto original.
6. En cuanto al análisis cuantitativo de lo que sucede con las metáforas de este grupo, se observó una tendencia pareja mantener tanto la metáfora conceptual como el contenedor

y a cambiarlos por otra expresión. No obstante, se precisaría de un estudio comparativo profundo, como el que se hizo con los cinco ejemplos tomados, para determinar las tendencias en cuanto a las preferencias de los traductores.

7. En el caso de las **acciones y eventos como objetos** se pudo llegar a la conclusión de que en la mayoría de los ejemplos, se eliminó la metáfora conceptual. Esta elección por parte de los traductores podría demostrar que en la lengua meta no se concebiría que las acciones y eventos tuvieran esas características de contenedor; en su lugar, se preferiría que se hiciera referencia a ellos como complementos de objeto directo de un verbo, por ejemplo.
8. Este grupo presentó la particularidad de no ver a los eventos en sí como contenedores, pues, en el caso de la duración de un evento, no se utilizó una preposición que denote que es un contenedor, sino, una preposición que hace referencia a la duración del mismo, lo que pudiera llevar a la interpretación de que, si bien una persona no se encuentra dentro del evento, sí se encuentra dentro del tiempo. No obstante, habría que realizar un análisis profundo a todo el corpus de metáforas de este tipo para determinar si se trata de una tendencia o de un caso aislado.
9. En cuanto al análisis cuantitativo, se determinó que, en su mayoría, para traducir este grupo de metáforas se prefirió el uso de otras expresiones; al igual que en la conclusión 6, se precisaría de un análisis profundo para determinar las preferencias de los traductores para transmitir las imágenes que las metáforas de este grupo evocan.
10. Las elecciones que han hecho los traductores, en base a las cuales no se ha hecho una traducción literal de las metáforas conceptuales que se han analizado en el caso de las **acciones y eventos como objetos** podrían deberse a que muchas de estas corresponden a expresiones idiomáticas que no tienen una traducción literal en la lengua meta.
11. En las metáforas de **un estado como contenedor**, se observó que para traducirlas se prefirió el uso de frases adverbiales; además, que en los casos en los que se mantuvo la

metáfora conceptual, pero se cambió el contenedor, como es pasar de “state of mind” a “estado de espíritu”, la traducción careció de naturalidad, por lo que, una equivalencia no sería el mejor recurso a usar; habría que realizar un estudio analítico de todo el corpus para determinar si se aplica al resto de traducciones o si es un caso aislado.

12. El análisis cuantitativo de este caso mostró que, globalmente, se prefirió cambiar la metáfora conceptual por otra expresión; no obstante, no se puede determinar, sin un análisis comparativo profundo, qué tendencia indica este cambio; si es al uso de frases adverbiales, como se mostró en los ejemplos expuestos o al uso de otros recursos.
13. En el caso de las **actividades como sustancias** se pudo notar que los traductores prefirieron mantener las metáforas conceptuales mediante las que se concibe a una actividad como contenedor.
14. En los casos de este grupo en los que no se mantuvo la metáfora conceptual, se prefirió el uso de sustantivos para reemplazarlas, y verbos para indicar lo que se puede hacer con las actividades, como es el caso de interrumpirlas o dejarlas.
15. Como se obtuvo un número limitado de ejemplos para ese grupo, el análisis cuantitativo sólo refleja lo que sucedió en el análisis cualitativo.
16. En el caso de un **objeto como contenedor** se puede concluir que los traductores, en la mayoría de casos, optaron por mantener la metáfora conceptual, lo que hizo que en este caso las traducciones sean las más apegadas al texto original. Sus decisiones podrían deberse a que en la lengua meta si se proyectaría esta orientación dentro-fuera hacia los objetos, lo que se expresaría de igual manera que en el original, sin que cambie la formalidad de la situación y/o texto.
17. Cabe recalcar que en este caso, a pesar de que se mantuvo la metáfora conceptual, se optó por cambiar el contenedor en la mayoría de los casos; concretamente, se pasó de “chair” a “sillón”, lo que podría deberse a las cualidades semánticas de cada objeto. Esto

podría indicar que se eligió este término dado que un sillón, al ser un objeto más amplio y cómodo, con un relleno, podría conceptualizarse como un contenedor, mientras que una silla, por ser más “sólida” y pequeña, no lo haría; no obstante, se requeriría de un estudio con más ejemplos de esta particularidad para determinar si se trata de un patrón que relejaría preferencias culturales.

18. Debido a que el número de metáforas total de este grupo limitado, en el análisis cuantitativo sucedió lo mismo que en la conclusión 15.
19. En el caso del **campo visual y las áreas terrestres como contenedores** se observó que las elecciones que hicieron los traductores para ambas audiencias fueron un tanto parejas, pues hubo más casos en los que se mantuvieron las metáforas conceptuales mediante una traducción literal de las mismas.
20. Se pudo notar además, que la diferencia en la que se basaría la traducción de una metáfora de este grupo radicaría en si se trata de áreas terrestres o del campo visual; para las primeras se mantendría la metáfora conceptual mientras que para las segundas no. No obstante, para hablar de una tendencia se necesitaría un análisis comparativo profundo que se centre solo en las metáforas de este grupo.
21. El análisis cuantitativo de este caso mostró que, en general, se prefirió cambiar la metáfora de contenedor por otra expresión.
22. De manera general, para todos los casos, al haber determinado que sí existen metáforas conceptuales equivalentes para muchos de los ejemplos, se pudo concluir que las elecciones de los traductores no responderían a una variación cultural, sino a consideraciones de estilo y registro.

RECOMENDACIONES

1. A partir de lo concluido en este trabajo, se podría recomendar que se contemplara la técnica de traducción literal que propone Newmark al momento de traducir metáforas conceptuales en obras literarias contemporáneas. Esto se debe a que en muchos casos analizados en este trabajo, los equivalentes de las metáforas conceptuales analizadas sí existen en la lengua meta en cuestión; sin embargo, no se han usado en los ejemplos mostrados, según se puede notar, debido a razones estilísticas y de registro, propias de la narrativa encontrada en esta novela, que pertenece a la literatura clásica.
2. Por tratarse de literatura, la traducción literal de estas metáforas, al proveer una imagen más fuerte de los sucesos de la narración al lector, podría contribuir al suspenso de la obra en la lengua meta. Además sería un recurso que podría enriquecer a dicha lengua. Por ejemplo, en el **Ejemplo 3, Traducción 1 y Traducción 2**, su traducción podría haber sido literal: “Las clases, en medio de tal agitación, sufrieron un cierto retraso...”, lo que transmitiría una imagen más fuerte que el uso de las frases “como consecuencia de esta agitación” o “dada mi nerviosidad” para traducir la metáfora conceptual. No obstante, se precisaría de la realización de un estudio que se centre únicamente en este aspecto, y que involucre a lectores, para comprobar si esta afirmación aplica en su totalidad o no a una mayoría de las metáforas conceptuales que se extrajeron de la novela en cuestión para realizar este estudio.
3. No se recomendaría, en congruencia con lo anteriormente mencionado, que se efectuaran omisiones en las traducciones de las metáforas conceptuales, pues la omisión, cuando no es estrictamente necesaria, constituye una pérdida grande y empobrece el lenguaje.
4. Se recomienda la elaboración de estudios, en base a esta disertación, que se centren en un caso de metáforas conceptuales a la vez, de manera que se pueda realizar un análisis exhaustivo de las elecciones de los traductores para cada uno de los ejemplos del corpus total de metáforas, de manera que se puedan determinar tendencias.

5. Otro estudio que se recomendaría conducir, en base a las conclusiones de este trabajo, sería uno que analice lo que sucede con los verbos en español que, debido a sus prefijos, transmiten la idea de un contenedor, como fue el caso de “inculcar”.
6. Además, se podría efectuar un análisis que se centre únicamente en la particularidad que se notó en el caso de los objetos como contenedores, donde las características de ellos influyen para que se los entienda como tal; “silla” vs. “sillón, y así demostrar si se trataría de una variación cultural que respondería a cómo los miembros de una cultura configuran su realidad.
7. Si se considera que una traducción se vuelve obsoleta con el paso de los años, es pertinente entonces recomendar que se traduzca esta obra para una audiencia más contemporánea, dado que la traducción para España se hizo en 1999 y aquella para Argentina en 1945.
8. Se podría recomendar que se efectuaran más estudios sobre el tema poniendo énfasis en la filosofía del lenguaje puesto que sería preciso conocer qué nos dicen las metáforas conceptuales que no tienen un equivalente en la lengua meta escogida acerca de la percepción del mundo de los hablantes de la lengua fuente.

4 Bibliografía

LIBROS CONSULTADOS DE FORMA FÍSICA

- Armstrong, N., (2005). *Translation, linguistics, culture: a French-English handbook*. 1st ed. England: Multilingual Matters.
- Baylon, C., & Fabre, P. (1994). *La semántica: (con ejercicios prácticos y sus soluciones)*. Barcelona, España: Paidós.
- Carbajal, C. (2006). *Cambio y conservación intergeneracional del quechua*. La Paz: Plural Editores.
- Chandler, D. (2007). Challenging the Literal. En *Semiotics The Basics*. London & New York: Routledge.
- Croft, W., Cruse, D. A., & Burraco, A. B. (2008). *Lingüística Cognitiva*. Madrid, España: Akal.
- Cuadrado, G. (2004). Metáfora, ciencia y cultura: Propuesta de una nueva tipología para el análisis de la metáfora científica. *Ibérica*, 7, 53-70.
- Cuenca, M., & Hilferty, J. (2013). *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Ariel S.A.
- Di Stefano, M. (2006). *Metáforas en uso*. Buenos Aires: Biblos.
- Escavy Zamora, R. (2009). Aproximación previa a la pragmática. En *Pragmática y textualidad* (Vol. Edit.um signos, 14.). Murcia: Universidad de Murcia.
- Esclapez, G. C. (2004). *Metáfora, ciencia y cultura: Propuesta de una nueva tipología para el análisis de la metáfora científica* (p.53-70). *Ibérica*, 7 (Metáfora, Ciencia y Cultura).
- France, P., (2001). *The Oxford Guide to Literature in English Translation*. Oxford: Oxford UP.
- García, C. (1992). *Aprender a enseñar: Un estudio sobre el proceso de socialización de profesores principiantes*. Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia, Centro de Publicaciones D.L.
- Garipova, N. (2013). *Lengua y cultura en las novelas de Vladimir Nabokov*. Almería: Editorial Universidad de Almería.

- Geeraerts, D. (2006). Chapter 8: Metonymy. In *Cognitive linguistics: Basic readings* (Vol. Cognitive Linguistics Research 34). Berlin; New York: Mouton de Gruyter.
- Gouadec, D., (2007). *Translation as a Profession*. Amsterdam: Benjamins.
- Hassan, B. (2011). *Literary Translation: Aspects of Pragmatic Meaning*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.
- House, J., (2009). *Translation*. New York: Oxford UP.
- Hu, J. (1995). *Linguistic Aspect of Translation Between Chinese and English Literary Works*. Journal of Fooyin, No.15.
- Huelva, E., Machado, A., Silva, F., & Lopes, L. (2011). VARIABILIDAD METAFÓRICA: DIMENSIONES UNIVERSALES VERSUS PARTICULARES DE LA METÁFORA CONCEPTUAL. *Contextos: Revista De Humanidades Y Ciencias Sociales*, 25, 67-74.
- Jelčić, A., (2012). Copyright and E-rights Management. In Helen Simpson and Shaun Whiteside (ed), *Towards new conditions for literary translation in Europe* (p. 16-18): PETRA Publications.
- Kuhiwczak, P., (2003). 'The Troubled Identity of Literary Translation'. In: Gunilla Anderman and Margaret Rogers (ed), *Translation Today: Trends and Perspectives* (p. 112-124). Clevedon, UK: Multilingual Matters..
- Landers, C., (2001). *Literary Translation: A Practical Guide*. Buffalo: Multilingual Matters.
- Larson, M., (1995). *Translation: Theory and Practice Tension and Interdependence*. Binghamton N Y: Center for research in translation.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (2004). *Metáforas de la vida cotidiana* (6ta ed.). Madrid , España: Cátedra D.L.
- López Garcia-Molíns, A. et al., (1994). *Lingüística general y aplicada*. 2nd ed. Valencia, España: Universitat de València.

- Maienborn, C., Von Stechow, K., & Portner, P. (2011). *Semantics* (Vol. 3). Berlin: Mouton de Gruyter.
- Malmberg, B., & Almela, J. (1993). *Los nuevos caminos de la lingüística*. México: Siglo XXI.
- Manfredi, M. (2008). *Translating Text and Context: Translation Studies and Systemic Functional Linguistics* (2da ed., Vol. 1 Translation Theory). Bologna: Centro di Studi Linguistico-Culturali.
- Margot, J.C., (1987). *Traducir sin traicionar: teoría de la traducción aplicada a los textos bíblicos*. Madrid: Ediciones Cristiandad.
- Martínez Manrique, F. (2005). *Semántica de la lógica proposicional*. Granada: Universidad de Granada.
- Newmark, P., (1991). *About Translation*. Philadelphia: Multilingual Matters.
- Pochulu, M. D., Abrate, R. S., & Visokolskis, S. A. (2009). La metáfora en educación: descripción e implicaciones. Córdoba, Argentina: Editorial Universitaria Villa María.
- Rastier, F. (2005). *Semántica Interpretativa*. Mexico D.F.: Siglo xxi editores, de c.v.
- Riedemann, K., & Diéguez, I. (1999). LA TRADUCCIÓN DE METÁFORAS: ¿UN ACTO DE REBELDÍA PERMANENTE? *Onomázein - Revista De Lingüística, Filología Y Traducción*, 345-369.
- Sánchez, A. (2008). El uso de metáforas en tres artículos académicos de educación virtual. *Manual De Redacción Y Edición Para Ambientes Digitales*, 53.
- Sastre, M. S. (2010). Metáforas del tiempo en inglés y en español. En V. M. Castel, & Liliana Cubo de Severino (Eds.), *La renovación de la palabra en el bicentenario de la Argentina* (p. 1239-1244). Mendoza, Argentina: Editorial FFyL, UNCuyo.
- Savio, S. (2012). *La naturaleza metafórica de nuestro sistema conceptual*. Argentina: Universidad de Palermo.

- Schwarz, R. (1997). *Metaphors and Action Schemes: Some Themes in Intellectual History*: Associated University Presses.
- Sharma, R. (2001). *Applied linguistics: Stylistics and language teaching*. New Delhi: Atlantic & Distributors.
- Shiyab, S. M., (2006). *A Textbook of Translation: Theoretical and Practical Implications*. Antwerpen: Garant.
- Soriano C. (2012). La metáfora conceptual. En Ibarretxe-Antuñano, Iraide & Javier Valenzuela (Eds.). *Lingüística Cognitiva* (p. 97-121). Barcelona, España: Editorial Anthropos.
- Ullmann, S. (1965). *Introducción a la semántica francesa* (Eugenio de Bustos Tovar, Trad.) (2da ed.). Madrid, España: Instituto de Filología.
- Valenzuela, J., Ibarretxe-Antuñano, I., & Hilferty, J. (2012). La Semántica Cognitiva. En Ibarretxe & Valenzuela (Eds.), *Lingüística Cognitiva* (p. 41-68). Barcelona, España: Editorial Anthropos.
- Vazquez-Ayora, G., (1977). *Introducción a la traductología: curso básico de traducción*. Washington D.C.: Georgetown UP.
- Watkins, H. (2011). *Metaphors of Depth in German Musical Thought*. NY: Cambridge University Press.
- Yáñez Cossio, C. (2001). La semántica. In *Una introducción a la lingüística general*. Quito: Ediciones Abya-Yala.

LIBROS CONSULTADOS DESDE LA WEB

- Ghazala, H. (2014). LITERARY TRANSLATION: A LITERARY STYLISTICS-BASED PERSPECTIVE. *Linguistics, Culture & Education Journal*, 2014 (ID 7). Fecha de Acceso Agosto, 2014, en <http://scik.org/index.php/lce/>
- Lou, W. (2009). Cultural Constraints on Literary Translation. *Canadian Center of Science and Education Journal*, 5(10). Fecha de Acceso Agosto, 2014, en <http://ccsenet.org/journal/>

ARTÍCULOS CITADOS

- Oliva, M., & Serrano, M. (2010). Las bases cognitivas del estilo lingüístico. *Sociolinguistic Studies*, 115-144.
- Ortony, A. (Enero 1975). Why Metaphors are Necessary and Not Just Nice. *Educational Theory*, 25(1), 45-53.
- Ruiz Domínguez, M. (2000). Los códigos y los registros. Dos conceptos sociolingüísticos y su aplicación a la enseñanza del lenguaje oral. *Lenguaje Y Textos*, 9-15.

OTRAS FUENTES ELECTRÓNICAS

- Al-Hasnawi, R., (July, 2007). A Cognitive Approach to Translating Metaphors. *Translation Journal*. 11 (3). Disponible en: <http://www.bokorlang.com/journal/41metaphor.htm>
- Biografías y Vidas (2004-13). *Henry James*. [EN LÍNEA] Disponible en: http://www.biografiasyvidas.com/biografia/j/james_henry.htm. [Último acceso 09/enero/2014].
- Figuras Literarias (2012). *Metáfora*. [EN LÍNEA] Disponible en: <http://figurasliterarias.org/content/met%C3%A1fora>. [Último acceso 09/enero/2014].
- James, H., (1898). *The Turn of the Screw*. New York: The Macmillan Company (E-book).
- Real Academia Española (2001). *Metáfora*. [EN LÍNEA] Disponible en: <http://lema.rae.es/drae/?val=metafora>. [Último acceso 09/enero/2014].

ANEXOS

ANEXO I

El cuerpo humano como contenedor

El cuerpo humano como contenedor		
Texto Original	Traducción España	Traducción Argentina
"We waited in fact till two nights later; but that same evening, before we scattered, he brought out what was <u>in his mind</u> ." (p. 1)	"En realidad, esperamos hasta dos noches después, pero en aquella misma velada, antes de separarnos, Douglas dejó entrever lo que estaba pensando."	"Esta observación motivó en Douglas -no enseguida, pero sí un poco más tarde durante la misma noche- cierta réplica que provocó la interesante consecuencia sobre la cual llamo la atención de ustedes."
"Nothing but the impression. <u>I took that HERE</u> " - he tapped his heart. "I've never lost it" (p. 2)	"- Sólo me quedó una impresión. La llevo aquí... - Se dio unos golpecitos a la altura del corazón -"	"- Sólo he anotado la impresión que me causó. La tengo escrita aquí. -Y se tocó el corazón-. Nunca la he perdido."
"...the radiant image of my little girl...the vision of whose angelical beauty had probably more than anything else to do with the restlessness that, before morning, made me several times rise and wander about my room <u>to take in the whole picture and prospect...</u> " (p. 10)	"...mi radiante niñita, cuya... belleza fue... el factor que más colaboró al desasosiego que me hizo levantarme antes del amanecer y dar repetidas vueltas por mi alcoba, examinando todos los detalles y perspectivas de la situación..."	"...la imagen radiante de la niñita..., beatífica visión cuya belleza angelical motivaba... la inquietud que antes del amanecer me obligó a levantarme... y caminar por mi aposento para compenetrarme más y más con el decorado..."
"... and she stood there with a plate in her hand, beaming at our companion, who looked from one of us to the other <u>with placid heavenly eyes that contained nothing to check us</u> ." (p. 10-11)	"Y ahí se quedó, con un plato entre las manos, echando una luminosa mirada a nuestra compañerita, que llevaba de una a otra sus celestiales ojos serenos sin en absoluto interrumpirnos."	"Y continuaba en pie, muy erguida, con un plato en la mano, contemplando extáticamente a la pequeña Flora, cuyos plácidos ojos celestes iban de mí al ama de llaves sin que nada en ellos nos indujera a contener nuestros elogios."

"I can still see Mrs. Grose's face as <u>she took this in.</u> " (p. 11)	"Aún veo el ancho rostro de la señora Grose encajando lo dicho."	"Aún veo el ancho rostro de la señora Grose mientras penetraba el sentido de mi frase."
"... <u>I was full of distress...</u> " (p.13)	"... era presa de la angustia..."	"... me sentía terriblemente ansiosa..."
"Mrs. Grose was aware, I could judge, of <u>what she had produced in me</u> , and she followed it up with assurance." (p. 14)	"Pude percibir que la señora Grose se daba cuenta de los sentimientos que me había provocado. Ella prosiguió, asegurándose..."	"Advertí que la señora Grose no ignoraba la impresión que había producido en mi ánimo; insistió con seguridad..."
"She stared, <u>taking my meaning in</u> ; but it produced in her an odd laugh." (p. 15)	"Me miró fijamente, asumiendo lo que quería decir... Hizo la pregunta con tan fino y descarado humor que, junto a una risa... caí... en la aprensión de estar haciendo el ridículo."	"Me observaba abriendo los ojos: comprendía al fin. Pero entonces dejó escuchar una extraña risa:"
"Did SHE see anything <u>in the boy</u> ?" (p. 16)	"¿Vio ella alguna cosa en el niño?"	¿Y ella vio algo en el niño?
"...something divine that I have never found to the same degree <u>in any child...</u> " (p. 17)	"... algo divino que nunca he encontrado en ningún otro niño..."	"... algo divino que había en él y que a ese grado no he podido encontrar jamás en otro niño...."
"I took the good creature <u>in my arms</u> and, after we had embraced like sisters, felt still more fortified and indignant." (p. 18)	"Cogí a la buena mujer entre mis brazos y, después de besarnos como hermanas, me sentí aún más fortalecida e indignada."	"Y estrechando a esta buena criatura entre los brazos, luego que nos besamos como dos hermanas, me sentí más fortificada e indignada."
"...it was a trap - not designed, but deep - to my imagination, to my delicacy, perhaps to my vanity; <u>to whatever, in me, was most excitable.</u> " (p. 18)	"Ay, fue una trampa - no planeada, pero profunda - para mi imaginación, para mi delicadeza, y quizá para mi vanidad, para lo que tuviese más excitable."	"... era una celada -no intencional, pero sí peligrosa- a la imaginación, a la delicadeza, tal vez a la vanidad, a todo lo que había en mí de más vulnerable."
"... I only asked that he should KNOW; and the only way to be sure	"No pedía más, sólo que lo <i>supiera</i> ; y la	"Sólo pedía eso, sólo pedía que supiera, y el único modo

<p>he knew would be to see it, and the kind of light of it, <u>in his handsome face</u>." (p. 19)</p>	<p>única forma de estar segura de que lo sabía era verlo con el rostro iluminado por la amable luz de la comprensión."</p>	<p>de estar yo segura de que él supiera habría sido leerlo a la bondadosa luz de su hermoso rostro."</p>
<p>"<u>It produced in me</u>, this figure, in the clear twilight, I remember two distinct gasps of emotion..." (p. 19)</p>	<p>"Aquella figura recortada contra la claridad del atardecer, recuerdo, me produjo dos emociones distintas, dos sobresaltos tajantemente diferenciados..."</p>	<p>"Recuerdo que esa figura hizo nacer en mi ánimo, en el claro crepúsculo, dos oleadas de emoción muy distintas..."</p>
<p>"... and the figure that faced me was - a few more seconds assured me - as little anyone else I knew as it was the image that had been <u>in my mind</u>." (p. 20)</p>	<p>"... y la figura que me encaraba - después de unos segundos estuve segura - no era nadie que yo conociera como tampoco era la persona que tenía en mi pensamiento."</p>	<p>"... y la figura que se alzaba frente a mí -algunos segundos bastaron para demostrármelo - era tan diferente de cualquier persona de mi relación como de la imagen que tenía en la cabeza."</p>
<p>"It was as if, while <u>I took in</u> - what I did take in - all the rest of the scene had been stricken with death." (p. 20)</p>	<p>"Fue como si, mientras me concentraba en aquello, todo el resto de la escena quedara herido de muerte."</p>	<p>"En tanto que me impregnaba ávidamente de todo aquello que mis sentidos podían retener, era como si el resto de la escena hubiera sido herido de muerte."</p>
<p>"...there was <u>in this beautiful little boy</u> something extraordinarily sensitive, yet extraordinarily happy, that, more than in any creature of his age I have seen..." (p. 24)</p>	<p>"... pero este precioso niño extraordinariamente sensible y, sin embargo, extraordinariamente feliz, más allá de lo que hubiera visto en ninguna criatura de su edad..."</p>	<p>"... pero en este muchacho encantador había algo extraordinariamente sensible, y a la vez extraordinariamente feliz, que me asombraba -más que en ninguna criatura de su edad que haya visto..."</p>
<p>"...<u>his stare into my face</u>, through the glass and across the room, was as deep and hard as then..." (p. 25)</p>	<p>"... la mirada fija en mi cara, atravesando el cristal y el comedor, era tan profunda y dura como la otra vez..."</p>	<p>"Su mirada, fija en mí a través del vidrio y a lo largo de la aposento, era tan profunda y obstinada como siempre..."</p>

<p>"The flash of this knowledge - for it was knowledge in the midst of dread - <u>produced in me</u> the most extraordinary effect..." (p. 26)</p>	<p>"... el destello de esta idea me produjo el más extravagante efecto..."</p>	<p>"El relámpago de tal certidumbre -porque era una certidumbre en medio de la angustia- produjo en mí un singular efecto; ..."</p>
<p>"Mrs. Grose at last turned round, and there was still more <u>in her face.</u>" (p. 29)</p>	<p>"Al fin terminó la señora Grose de darse la vuelta y su cara aún contenía más cosas."</p>	<p>"Por fin volvióse hacia mí. En su rostro aumentaba el interés."</p>
<p>"Then seeing <u>in her face</u> that she already, in this, with a deeper dismay, found a touch of picture, I quickly added stroke to stroke." (p. 29)</p>	<p>"- Luego, viendo en su cara que, con hondo espanto, encontraba en lo dicho un rasgo gráfico, agregué rápidamente, trazo a trazo -"</p>	<p>"Luego, al ver que este rasgo le permitía, con espanto más profundo, reconocer a alguien, completé rápidamente el retrato agregando toque tras toque..."</p>
<p>"I had an absolute certainty that I should see again what I had already seen, but <u>something within me</u> said that by offering myself bravely as the sole subject of such experience,..., I should serve as an expiatory victim..." (p. 34)</p>	<p>"Tenía la absoluta certeza de que volvería a ver lo que había visto, pero algo en mi interior me decía que ofreciéndome valientemente como protagonista único de la experiencia... serviría de víctima expiatoria..."</p>	<p>"Tenía la certeza absoluta de que veía de nuevo a quien había visto ya, pero algo en mi fuero interno me decía que ofreciéndome valerosamente como único sujeto de tal experiencia,..., serviría como víctima expiatoria..."</p>
<p>"<u>I took this in</u> still more than, probably, I showed." (p. 35)</p>	<p>"Probablemente entendí lo dicho más de lo que quise reconocerle."</p>	<p>"Tal vez sus palabras me causaron mayor sorpresa de lo que demostré."</p>
<p>"... I had been glad to encourage a purpose so laudable <u>in a young man</u> whose only defect was an occasional excess of the restless." (p. 37)</p>	<p>"... me había complacido fomentar un propósito tan laudable para un joven cuyo único defecto eran los ocasionales excesos de impaciencia."</p>	<p>"... y yo alenté con regocijo disposición tan laudable en un jovencito cuyo único defecto era, en ocasiones, cierta excesiva inquietud."</p>
<p>"...it was the charming thing <u>in both children</u> - to let me alone without appearing to drop me..." (p. 37)</p>	<p>"...- lo que era encantador en ambos niños - para dejarme sola son dar la sensación de abandonarme..."</p>	<p>"... en ambos era un don encantador - dejarme sola sin que pareciera abandonarme..."</p>

<p>"The way this knowledge gathered <u>in me</u> was the strangest thing in the world..." (p. 37)</p>	<p>"La manera en que se me hizo presente este conocimiento fue de lo más extraña; es decir, la más extraña del mundo..."</p>	<p>"Cómo esta certidumbre se fue arraigando en mí es lo más extraño del mundo..."</p>
<p>"... I began to <u>take in</u> with certitude, and yet without direct vision, the presence, at a distance, of a third person." (p. 37)</p>	<p>"... comencé a tener la certeza, aunque sin verla directamente, de la lejana presencia de una tercera persona."</p>	<p>"... y sin tener todavía una visión directa, empecé a sentir la presencia, a la distancia, de una tercera persona."</p>
<p>"Yet I still hear myself cry as I fairly threw myself <u>into her arms</u>..." (p. 38)</p>	<p>"Sin embargo, todavía me oigo gritar mientras me lanzaba de buenas a primeras a sus brazos..."</p>	<p>"Sin embargo, aún me oigo gritar mientras me arrojaba literalmente en sus brazos:..."</p>
<p>"... I got the slow reflection of them <u>in my companion's face</u>." (p. 39)</p>	<p>"... pues percibí un leve reflejo de ellas en el rostro de mi compañera."</p>	<p>"... no ignoraba que estaba expresando hechos prodigiosos, porque observaba su lento reflejo en el rostro de mi compañera."</p>
<p>"This <u>drew from me</u>, in the state of my nerves, a flash of impatience." (p. 39-40)</p>	<p>"En mi estado de nervios, aquello me produjo un estallido de impaciencia."</p>	<p>"Dada la nerviosidad en que me hallaba, esta pregunta provocó en mí un acceso de impaciencia."</p>
<p>"It was as if now <u>in my friend's own eyes</u> Miss Jessel had again appeared." (p. 42)</p>	<p>"Era como si la señorita Jessel hubiese vuelto a presentarse ante los ojos de mi amiga."</p>	<p>"Fue como si la señorita Jessel hubiera surgido en los propios ojos de mi compañera."</p>
<p>"To gaze <u>into the depths of blue of the child's eyes</u> and pronounce their loveliness a trick of premature cunning was to be guilty of a cynicism..." (p.45)</p>	<p>"Observar la profundidad de los ojos azules de la niña y sentenciar su amabilidad como una trampa de precoz malicia era pecar de cinismo..."</p>	<p>"Contemplar los abismos azules de sus ojos de niña y declarar que su belleza era una celada de astucia precoz, significaba hacerse culpable de un cinismo..."</p>
<p>"... there's a thing I should require now, just without sparing you the least bit more - oh, not a scrap, come! - <u>to get out of you</u>." (p.46)</p>	<p>"... ahora le exigiría a usted una cosa, sin ahorrarle ninguna dificultad, ¡ni la más mínima migaja, vamos!"</p>	<p>"... hay algo que exigiría de usted, que averiguaría de usted ahora mismo, sin el menor miramiento."</p>

"What was it you had <u>in mind</u> when... you said... that you didn't pretend for him that he had not...been "bad"?" (p.46)	"¿En qué estaba usted pensando cuando... ante mi insistencia dijo usted que no pretendía afirmar... que... hubiera sido "malo"?"	"¿cuál era su idea cuando usted... me respondió que no pretendía que el niño no se hubiera conducido nunca mal?"
"What my friend had had <u>in mind</u> proved to be immensely to the purpose." (p. 46)	"Lo que había tenido presente mi amiga resultó ser enormemente pertinente."	"Lo que había pensado mi compañera encuadraba perfectamente en mi conjetura."
"But I shall <u>get it out of you</u> yet!" (p. 48)	"¡Pero yo voy a sacárselo!"	"Pero yo se la arrancaré."
"There was something <u>in the boy</u> that suggested to you... that he covered and concealed their relation." (p. 48)	"Había algo en el niño... que le hizo sospechar a usted que encubría y ocultaba su relación con Quint."	"¿Algo en el niño... le hizo pensar que protegía y encubría esas relaciones?"
"It made me blush... to see <u>in my friend's face</u> how much more... she had forgiven him..." (p.48)	"... me sonrojé al ver en el rostro de mi amiga hasta qué punto ella lo había perdonado..."	"... habría de ruborizarme al advertir, por el rostro de mi compañera, hasta qué punto lo había perdonado..."
"The musical sense <u>in each of the children</u> was of the quickest..." (p.52)	"El sentido musical de los dos niños era agudísimo..."	"Era notable la musicalidad de ambos niños..."
"...there was nothing <u>in me</u> there that didn't meet and measure him." (p.54)	"... y todo mi ser, sin excepción, le hizo frente y le desafió."	"... nada había en mí que no afrontara y midiera al enemigo."
"... I had my eyes on her brother's door... which... produced <u>in me</u> a renewal of the strange impulse that I lately spoke of as my temptation." (p. 57)	"... mis ojos se clavaron en la puerta del hermano,... que me reavivó de una forma indescriptible un extraño impulso que últimamente denominaba mi tentación."	"... fijé los ojos en la puerta de su hermano... que... renovó en mi ánimo ese extraño impulso que he llamado mi tentación."
"There was nothing <u>in her fresh face</u> to pass on to others my horrible confidences." (p. 59)	"Nada en la frescura de su cara podía traspasar a los demás mis horribles confidencias."	"... nada había en su tranquilo rostro que revelara a los demás mis horribles confidencias."
"...if she could see <u>in our little charges</u> nothing but their beauty and	"... si en nuestros pupilos sólo veía su	"... como sólo veía el encanto y la belleza de los

amiability... she had no direct communication with the sources of my trouble." (p. 59)	belleza y amabilidad... tampoco tenía comunicación directa con los motivos de mi angustia."	niños... no se comunicaba directamente con las fuentes de mi malestar."
"... I could feel her... with her large white arms folded and the habit of serenity <u>in all her look</u> ..." (p. 59)	"... cuando vigilaba a los niños con sus grandes brazos blancos cruzados y la habitual serenidad de su mirada, la sentía dar gracias a... Dios..."	"... mientras ella los vigilaba con los brazos cruzados y el hábito de la serenidad resplandeciendo en toda su persona..."
"Flights of fancy gave place, <u>in her mind</u> , to a steady fireside glow..." (p. 59)	"En su mente, los vuelos de la imaginación daban lugar a un frío calor sin llama..."	"En la señora Grose, la llama de la fantasía se transformaba en un apacible fuego hogareño..."
"... I had wondered! - if he were groping about <u>it in his little mind</u> for something plausible and not too grotesque." (p. 60)	"-¡cómo me lo preguntaba! - si su pequeña inteligencia no estaría tramando algo plausible y no demasiado grotesco."	"yo me preguntaba... si buscaba en su pequeño cerebro alguna explicación plausible y no demasiado grotesca."
"There beat <u>in me</u> indeed, with the passionate throb of this question an equal dumb appeal as to how the deuce I should." (p. 60)	"También en mi interior, con el apasionado pulso de esta pregunta, latía idéntica y muda pregunta sobre cómo debía yo comportarme."	"Y esta pregunta apasionada hacía vibrar en mi corazón otra pregunta igualmente muda y apasionada..."
"... I had to make, while I folded him... <u>in my arms</u> , the... effort not to cry." (p. 61)	"... mientras lo tuve cogido entre mis brazos... hube de hacer un... esfuerzo para no gritar."	"... mientras lo estrechaba entre mis brazos, tuve que hacer un esfuerzo prodigioso para no llorar."
"For the love of all the evil that, in those dreadful days, the pair <u>put into them</u> ." (p. 63)	"- Por el amor a todo lo malo que, en aquellos terroríficos días, les inculcó la pareja."	"Por el amor del mal que la pareja les ha inculcado en esos días atroces."
"I had then expressed what was vividly <u>in my mind</u> ..." (p. 68)	"Entonces había expresado lo que estaba de forma tan	"Hube de explicarle, entonces, la idea que vívidamente me dominaba..."

	viva en mis pensamientos..."	
"The shock, in truth, had <u>sunk into me</u> still deeper than I knew..." (p. 69)	"En verdad, el sobresalto se había grabado en mi interior más profundamente aún de lo que imaginara..."	"En verdad, mi turbación fue más profunda de lo que creía..."
"... I seemed to see <u>in the beautiful face</u> with which he watched me how ugly and queer I looked." (p. 71)	"... y me pareció ver en la hermosa faz que él me mostraba cuán fea y rara estaría yo."	"... y me pareció verme horrible y extraña en el hermoso rostro que me observaba."
"... Miles had <u>got something out of me</u> and that the proof of it, for him, would be just this awkward collapse." (p. 75)	"... Miles me había sonsacado y que, para él, la prueba era precisamente este embarazoso desmayo."	"... Miles había logrado arrancarme una ventaja, y la prueba de ello estaba, desde su punto de vista, en mi torpe postración."
"He had <u>got out of me</u> that there was something I was much afraid of..." (p. 75)	"Me había sonsacado que había algo de lo que estaba muy asustada..."	"Había logrado descubrir que algo me infundía miedo..."
"... at the moment <u>I took this in</u> I had already become aware that... her attitude strangely persisted." (p. 76)	"... para cuando tuve esto en cuenta ya era consciente de que... su actitud persistía de forma harto extraña."	"... mientras hacía esta observación, advertí que su actitud persistía extrañamente..."
"I had by this time formed the habit of having Mrs. Grose literally well <u>in hand</u> ..." (p. 79)	"Para entonces había adquirido ya la costumbre de mantener a la señora Grose en vilo con mis... sorpresas..."	"Había tomado la costumbre de no pronunciar ese nombre delante de la señora Grose sin tenerla bajo mi completo dominio..."
"Something in his tone and the expression of his face, as <u>I got this from him</u> , set my heart aching..." (p. 84)	"Conforme le saqué lo anterior, algo en su tono y en la expresión de su rostro me causó un dolor en mi corazón"	"Al oírlo, algo en el tono de su voz y en la expresión de su rostro me oprimió el corazón..."
"... <u>all the justice within me</u> ached for the proof that it could ever have flowered into an act." (p. 87)	"...mi sentido interior de la justicia padecía mientras buscaba la prueba de que eso se hubiera concretado en hechos."	"... un sentimiento de justicia me llevaba a buscar dolorosamente la prueba de que todo ese mal había florecido en un acto."

"Oh, thank you!" my friend cried, planted so firm that, <u>taking it in</u> , I went straight on without her." (p. 91)	"¡Oh, gracias! – gritó mi amiga, plantándose tan firme que, teniéndolo en cuenta, continué sin ella."	"¡Oh, muchas gracias! – exclamó mi amiga, plantándose con tanta firmeza que yo, al advertir su actitud, continué mi camino sin esperarla."
"...I remember... as the first feeling now <u>produced in me</u> , my trill of joy..." (p. 95)	"...es curioso que recuerde mi primera impresión, un escalofrío de alegría..."	"La primera sensación que despertó en mí su presencia - lo recuerdo extrañamente- fue un estremecimiento de júbilo..."
"... I had simply gone straight to my room to change... and <u>to take in</u> ... much material testimony to Flora's rupture." (p. 98)	"... simplemente me dirigí a mi cuarto para cambiarme y... enterarme del alcance de mi ruptura con Flora."	"... había subido directamente a mi aposento para cambiarme de ropa y verificar de una mirada... un testimonio material de mi ruptura con Flora."
"Oh, that manner, I could see <u>in my visitor's face</u> , and not a little else besides!" (p. 99)	"¡Veía el disgusto en el rostro de mi visitante y en ninguna parte más!"	"Imaginaba esa indignación al observar el rostro de mi visitante."
"Well, a day or two - really to <u>bring it out</u> [of him]" (p. 101)	"Bueno, uno o dos días, para realmente aclarar las cosas."	"Y bien, uno o dos días, hasta que resuelva confesarse."
"I could see it, <u>in her face</u> , at last clear itself..." (p. 101)	"Al fin pude leer con claridad en su rostro; me alargó la mano a modo de asentimiento..."	"Pude ver que su rostro se aclaraba. Me tendió la mano como para sellar un pacto."
"She held me a moment with heavy eyes, <u>then brought out the rest</u> ." (p. 101)	"- Me observó un momento con sus ojos fatigados, luego prosiguió -..."	"Detuvo en mí sus tristes ojos y luego dejó escapar estas palabras..."
"I'll <u>get it out of him</u> ." (p. 104)	"Se lo sacaré."	"Le haré revelar su secreto."
"... <u>I took it in</u> with a throb of hope." (p. 109)	"Lo interpreté como un brote de esperanza."	"... me di cuenta de ello con un estremecimiento de esperanza."
"He looked at me... and the expression of his face... struck me as the most beautiful I had ever found <u>in it</u> ." (p. 110)	"Me miró... y ahora la expresión de su rostro me sorprendió como la más bella que le había conocido."	"Me observó de frente; la expresión de su rostro... me pareció la más bella que hubiera visto hasta entonces en él."
"... I had the rare... impression of the very first symptom I had seen <u>in him</u> ..." (p. 111)	"... y yo tuve la rara... sensación de que era el primer síntoma que le había descubierto..."	"... y creí de descubrir - ...la rara... impresión!- el primer síntoma de que tenía miedo."

<p>"It represents but grossly what took place <u>within me</u> at the sight to say that on the second my decision was made..." (p. 113)</p>	<p>"Decir que en un Segundo tomé una decisión es un resumen muy burdo de lo acaecido en mi interior..."</p>	<p>"Decir que en un segundo tomé mi partido representa burdamente lo que ocurrió dentro de mí..."</p>
<p>"My eyes were now... on Mile's own face, <u>in which the collapse of mockery showed me how complete was the ravage of uneasiness.</u>" (p. 114)</p>	<p>"Ahora mis ojos estaban sobre la cara de Miles... y la desaparición de la mueca burlona me demostró cuán total era su inquietud."</p>	<p>"... observé el rostro del niño, donde la brusca cesación de la ironía mostraba hasta qué punto lo había estragado el malestar."</p>
<p>"They are <u>in my ears still</u>, his supreme surrender of the name and his tribute to my devotion." (p. 117)</p>	<p>"Todavía sigo oyendo su tributo a mi dedicación, su suprema rendición al pronunciar el nombre."</p>	<p>"Todavía resuena en mis oídos el nombre maldito que llevaba implícitos su absoluta entrega y su tributo a mi abnegación."</p>

ANEXO II

Las acciones y eventos como objetos

Acciones y eventos como objetos		
Texto Original	Traducción Española	Traducción Argentina
"...we had, in her off-hours, some strolls and talks in the garden – <u>talks in which</u> she struck me as awfully clever and nice." (p. 2)	"... y en sus horas libres dimos paseos y tuvimos conversaciones en el jardín... en las que me sorprendió su gran inteligencia y simpatía."	"Durante las horas en que ella estaba libre, paseábamos por el jardín y conversábamos, y al oírla conversar me llamó extraordinariamente la atención por lo inteligente y agradable."
"...his old friend... came up to London...to answer... an advertisement that has already placed her <u>in brief correspondence with the advertiser.</u> " (p. 4)	"...su vieja amiga... fue apresuradamente a Londres para responder... a un anuncio que ya le había procurado una breve correspondencia con el anunciante."	"...su antigua amiga... decidió ir a Londres... para responder... al autor de un anuncio con quien había mantenido una breve correspondencia."
"...the proper... thing would be... that... I should be <u>in waiting for</u> him with his little sister..." (p. 11)	"...lo adecuado... sería que su hermanita y yo lo esperásemos en la parada de la posta..."	"...si no sería conveniente... que yo fuera con su hermanita a esperar la llegada de la diligencia."
"I don't know what there was <u>in this brevity</u> of Mrs. Grose's that struck me as ambiguous." (p. 16)	"No sé qué me llamó la atención en el laconismo de la señora Grose y me hizo percibir cierta ambigüedad."	"No sé por qué encontraba algo ambiguo en su brevedad."
"What <u>I look back at</u> with amazement is <u>the situation I accepted.</u> " (p. 17)	"Lo que me asombra es recordar la situación que acepté."	"Hoy me parece asombroso que haya aceptado esa situación."
"One of the thoughts that... used to be with me <u>in these wanderings</u> was that it would be charming... to meet someone." (p. 19)	"Uno de los pensamientos que me rondaban durante esos vagabundeos... consistía en que sería... maravilloso... encontrarme de repente con alguien."	"Uno de los pensamientos que me acompañaban en esas... caminatas... era que sería tan encantador... encontrarme súbitamente con alguien..."
"The most singular part of it... was the part I became... aware of <u>in</u>	"... lo más singular del asunto... fue el papel que representé... al darme cuenta	"Su parte más extraña... me fue revelada cuando entré en el vestíbulo y encontré a la señora Grose."

meeting Mrs. Grose." (p. 21)	de la presencia de la señora Grose."	
"We met <u>in another long look</u> ." (p. 29)	"Nos encontramos en otra nueva mutua y larga mirada."	"Nos encontramos en una larga mirada."
"It was an immense help to me... that <u>I saw my service</u> so strongly and so simply." (p. 36)	"Concebir mi función de un modo tan grandioso y tan simple supuso una inmensa ayuda..."	"Me fue de un socorro inmenso... considerar mi deber con tanta calma y energía."
"...I found absolutely a degree of help <u>in seeing it</u> now so straight." (p. 41)	"...desde luego encontré una cierta ayuda en poder verlo con tanta claridad."	"... y yo sentí cierto alivio en mirar los hechos de frente."
"I seemed... to see their <u>evocation of her</u> as distinctly as I had seen her by the pond..." (p. 42)	"...hubo un instante en el que me pareció ver la evocación de ella con tanta claridad como la había visto junto al estanque..."	"...por un instante me pareció que la evocaban con igual nitidez que cuando la vi desde el lago..."
"It would have been easy to <u>get into a... tangle</u> about how much I might betray..." (p. 51)	"Sería fácil embrollarme, triste y desmedidamente, sobre cuánto pude traicionarme..."	"Hubiera sido fácil caer en tristes y enloquecidas suposiciones sobre lo mucho que podía traicionarme mi actitud..."
"I should never <u>get to the bottom... of the prodigious private commentary...</u> with which... I overscored their full hours." (p. 51)	"Nunca llegaría a describir... la prodigiosa interpretación íntima... con que... desmenuzaba sus horas."	"Nunca llegaré... a reproducir el íntimo y prodigioso comentario con que yo acompañaba... las horas... de nuestra vida en común."
"“Ah, NO!” she returned... resentfully, though with a long <u>sweetness in her little drawl</u> of the negative." (p. 55)	"¡Ah, no! – respondió casi con resentimiento... bien que con gran dulzura en la forma de balbucear su negativa."	"¡No! – respondió casi ofendida... si bien a la ligera acentuación de su “no” se mezclaba con una prolongada dulzura."
"... Miles and Flora... paused an instant <u>in their walk</u> and looked at us." (p. 64)	"... Miles y Flora, que pasaban a cierta distancia, se detuvieron un instante y nos miraron."	"... Miles y Flora, que paseaban a lo lejos, se detuvieron un momento a mirarnos."
"I had said <u>in my talk</u> with Mrs. Grose on that horrid scene of Flora's by the lake – and had perplexed her by so saying - that it would from that moment distress me much more to lose my	"En la conversación con la señora Grose sobre aquella horrible escena de Flora junto al lago había dicho, y la dejé perpleja, que desde aquel momento me preocupaba mucho más perder mi poder que retenerlo."	"Cuando conté a la señora Grose la horrible escena de Flora y la señorita Jessel junto al estanque, la dejé perpleja al decirle que, desde ese momento, lamentaría mucho más perder mi don que conservarlo."

power than to keep it." (p. 68)		
"...here the speech sounds harmless enough, particularly as uttered in the sweet... pipe with which... <u>he threw off intonations</u> as if he were tossing roses. <u>There was something in them</u> that always made one "catch"..." (p.71)	"... aquí las palabras suenan bastante inofensivas, dado que fueron pronunciadas en un tono dulzón... que empleaba... sobre todo con su... institutriz, como si estuviera obsequiándola con rosas. Siempre contenían algo que se debía "captar"..."	"La frase... aquí parece bastante inofensiva, tanto más cuanto que fue pronunciada con ese timbre dulce... que usaba para ofrecer... - especialmente a su... institutriz – las modulaciones de su voz como si estuviera echando rosas. En las modulaciones de su voz había algo que tomaba de sorpresa..."
"He gave me another look <u>charged with that expression</u> and then marched off alone..." (p. 74)	"Me echó otra mirada cargada de una extraña expresión y luego entró el solo..."	"Me lanzó otra mirada cargada con la misma expresión y... entró solo..."
"He looked round at me now, as if <u>in recognition of my understanding</u> him..." (p. 85)	"Ahora miró a todo mi alrededor, como reconociendo que le había entendido..."	"... me miró a la cara como alguien que por fin se siente comprendido..."
"The boy gave a... shriek, which, lost <u>in the rest of the shock of sound</u> , might have seemed... a note... of jubilation or of terror." (p. 86)	"El muchacho dio un chillido... que en medio de los demás ruidos... tanto podía ser una exclamación de júbilo como de terror."	"El niño lanzó un grito agudo que... en medio del estrépito... podría pasar indistintamente por una exclamación de júbilo o de terror."
"...to check <u>the... sigh in which</u> I constantly... renounced the enigma of what such a little gentleman could have done that deserved a penalty" (p. 87)	"... para dominar... los suspiros... con que constantemente... renunciaba al enigma de lo que semejante caballero podía haber hecho que fuera merecedor de castigo"	"... controlar... los suspiros... con que una y otra vez... abandonaba el enigma de saber por qué un pequeño caballero... había merecido tan humillante condena."
"... I had been aware, <u>in our walks</u> , of the quarter to which she most inclined." (p. 89)	"... me había fijado durante nuestros paseos en los sitios más de su agrado."	"... yo había advertido, durante nuestras caminatas, hacia qué rumbo prefería dirigirse."
"But what I judge most likely is that she's on the spot from which... <u>we saw together what I told you...</u> "	"Pero creo más probable que estén el sitio desde donde... vimos juntas lo que ya le conté a usted."	"Pero lo más probable es que esté en el sitio desde donde vimos juntas... lo que le conté."
"Into this attitude Mrs. Grose... violently entered,	"Entonces intervino la señora Grose de manera... violenta,	"Cuando a través del sentimiento de mi ruina se abría paso el de mi

<p>breaking, even while there pierced through my sense of ruin a prodigious private triumph, <u>into breathless reassurance.</u>" (p. 96)</p>	<p>haciendo trizas un milagroso triunfo personal, del que ya sólo quedaba mi propio sentimiento de desastre."</p>	<p>prodigioso triunfo personal, la señora Grose adoptaba de manera... violenta la misma actitud de Flora, esparciéndose en un torrente de palabras entrecortadas y tranquilizadoras..."</p>
<p>"... they were again, with Mrs. Grose on her feet, united... <u>in pained opposition to me.</u>" (p. 96)</p>	<p>"... y de nuevo tenía a la señora Grose a sus pies, unidas las dos en una muda oposición contra mí..."</p>	<p>"... y allí estaban las dos, dispuestas a irse, unidas contra mí por una oposición escandalizada."</p>
<p>"... she dropped... upon my sofa and, <u>as I had seen her do before,</u> gave way to all the grief of it." (p. 102)</p>	<p>"... se dejó caer... sobre su sofá y dio rienda suelta a toda su pesadumbre, como ya la había visto hacer antes."</p>	<p>"... se desplomó en el sofá... y, como hizo en otra ocasión, dio rienda suelta a su angustia."</p>
<p>"...there was a quick relief... <u>in the renouncement of one pretension.</u>" (p.105)</p>	<p>"... constituía un extraño alivio... poder renunciar al fingimiento."</p>	<p>"... significaba un extraño alivio... renunciar a una pretensión."</p>
<p>"It... struck out that, by tacit little <u>tricks in which</u> even more than myself he carried out the care for my dignity, I had had to appeal to him to let me off...straining to meet him on the ground of his true capacity." (p. 105)</p>	<p>"... mediante pequeñas argucias tácitas, con las que él protegía mi dignidad aún más que yo, tenía que pedirle que me excusara el esfuerzo de ponerme al nivel de su verdadera capacidad."</p>	<p>"... por pequeñas maniobras tácitas en las cuales parecía preocuparse más que yo misma de mi propia dignidad, recurrí a su ayuda para que me fuese posible afrontarlo en el terreno de su verdadera capacidad."</p>
<p>"How could I put even a little of that article <u>into a suppression of reference to what had occurred?</u>"</p>	<p>"¿Cómo podría poner un poco de ese tacto para suprimir toda clase de referencias a lo ocurrido?"</p>	<p>"¿Cómo podría introducir un átomo de este bien si me vedaba hasta la más mínima alusión a lo sucedido?"</p>
<p>"He remained there... <u>in contemplation of the stupid shrubs...</u>" (p. 107)</p>	<p>"Estuvo un rato... contemplando los absurdos arbustos..."</p>	<p>"Permaneció allí... contemplando los estúpidos arbustos..."</p>

ANEXO III

Un estado como contenedor

Un estado como contenedor		
Texto Original	Traducción España	Traducción Argentina
"I fixed him, too. "I see. She was <u>in love</u> ." (p.2)	"Comprendo. Estaba enamorada"	"Ya veo. Estaba enamorada."
"...Yes, she was <u>in love</u> . That is, she had been..." (p. 2)	"Sí, estaba enamorada. Es decir, había estado enamorada."	"Sí, estaba enamorada. Es decir, lo había estado."
"Who was it <u>she was in love with</u> ?" (p. 3)	"¿De quién estaba enamorada?"	"¿De quién estaba enamorada?"
"Well, if I don't know who <u>she was in love with</u> , I know who HE was." (p. 3)	"En fin, no sé de quién estaría enamorada ella, pero sí sé de quién estaba enamorado él."	"Bueno, si no sé de quién estaba ella enamorada, sé de quién estaba enamorado él."
"... they departed... <u>in a rage of curiosity</u> ... produced by the touches with which he had already worked us up." (p.4)	"... se fueron... muertas de curiosidad a resueltas... de los adelantos son que Douglas nos había inflamado a todos."	"... tuvieron que irse... rabiando de curiosidad; curiosidad motivada... por los detalles con que Douglas nos había sobreexcitado ya."
"...the youngest of several daughters... had... come up to London, <u>in trepidation</u> , to answer... an advertisement..." (p. 4)	"... la menor de las varias hijas... fue apresuradamente a Londres para responder en persona a un anuncio..."	"... la menor de varias hijas... a toda prisa decidió ir a Londres para responder personalmente... un anuncio..."
" <u>In this state of mind</u> I spent long hours of bumping..." (p. 9)	"En ese estado de ánimo transcurrieron las largas horas traqueteantes..."	"En ese estado de espíritu transcurrieron las interminables horas del viaje..."
"Lessons, <u>in this agitation</u> , certainly suffered some delay..." (p. 11)	"Como consecuencia de esta agitación, claro está, las lecciones sufrieron un cierto retraso..."	"Las lecciones, dada mi nerviosidad, sufrieron algún retardo..."
"The first day had been... reassuring; but I was to see it wind up <u>in keen apprehension</u> ." (p. 12)	"... el primer día fue... tranquilizador; pero, al atar cabos, lo vería con fuertes aprensiones."	"El primer día me había tranquilizado, pero lo vería modificarse y dar lugar a una vehemente aprensión."
"I found it simple, <u>in my ignorance</u> , my confusion, and... my conceit, to assume that I could deal with a boy..." (p. 17)	"En mi ignorancia, confusión y... fantasía, encontraba sencillo hacerme cargo de un muchacho..."	"En mi ignorancia, en mi ceguera... en mi orgullo, me parecía muy sencillo dirigir la educación de un muchacho..."

"...there having been in the house...a person of whom I was in ignorance." (p. 20)	"... probablemente había en casa... una persona desconocida."	"... la existencia en esa casa... de una persona insospechada."
"I can't say how long I turned it over, or how long, <u>in a confusion</u> ... I remained where I had had my collision..." (p. 20)	"No sabría decir... cuánto tiempo permanecí donde había recibido el golpe, confundida entre la curiosidad y el terror..."	"No puedo decir cuánto tiempo estuve inmóvil, entre curiosa y horrorizada, en el sitio donde recibí el impacto."
"She gazed <u>in deeper wonder</u> ." (p. 27)	"Ella escrutó con creciente preocupación."	"Me miró con más asombro."
"It took of course more than that particular passage to place us together <u>in presence of</u> what we had now to live with..." (p. 31)	"Desde luego, necesitamos más ocasiones que este concreto episodio para situarnos conjuntamente en presencia de aquello con que ahora tendríamos que convivir..."	"Necesitamos, claro está, más de una entrevista como esa para hacernos a la idea de aquello que tendríamos que sobrellevar en adelante..."
"... Mrs. Grose... only desired to cling to me and to quake <u>in silence</u> ." (p. 34)	"... la señora Grose sólo pretendía aferrarse a mí y temblar en silencio."	"... la señora Grose, sin duda alguna, sólo deseaba refugiarse en mí y estremecerse en silencio."
"...we were cut off...we were united <u>in our danger</u> ." (p. 36)	"Estábamos... aislados... estábamos unidos ante el peligro."	"... nos encontrábamos aislados... y los tres unidos por nuestro común peligro."
"I began to watch them <u>in a stifled suspense</u> , a disguised excitement..." (p. 36)	"Comencé a observarlos con sofocada tensión, con un nerviosismo disimulado..."	"Empecé a observarlos con una sofocada exaltación, con una disfrazada ansiedad..."
"She turned right and left <u>in her distress</u> ." (p. 40)	"Angustiada, se volvió a izquierda y derecha."	"La señorita Grose, en su angustia, se volvía a derecha e izquierda."
"She appeared to assent to this, but still only <u>in silence</u> ..." (p. 41)	"Parecía asentir, pero sólo en silencio..."	"Parecía asentir, pero todavía en silencio..."
"...when we met once more <u>in the wonder of it</u> we were of a common mind about the duty of resistance to extravagant fancies." (p. 45)	"... de nuevo ante la duda, estuvimos de acuerdo en que nuestra obligación consistía en resistir a las fantasías extravagantes."	"... cuando de nuevo nos encontramos en el sentimiento común de estupor que nos inspiraba, nos pusimos de acuerdo en que nuestro deber era resistir las fantasías de la imaginación."
"She had looked at me <u>in sweet speculation</u> ..." (p.45)	"Me había estado mirando, meditativa y dulce, y luego me había acusado a la cara de haber llorado."	"Me había observado con tierna curiosidad; después, sus ojos en los míos, me acusó de haber "llorado"."

"I should have had to quaver out again the reasons for my not having, <u>in my delusion</u> , so much as questioned that the little girl saw our visitant..." (p. 45)	"Era lamentable tener que volver a balbucir las razones por las que, en mi desilusión, había llegado a no dudar de que la pequeña vio a nuestra visitante..."	"Lástima era verme obligada a balbucear, nuevamente, las razones que no me permitieron dudar un momento de que la niña había visto a nuestra visitante..."
"What was it you had in mind when, <u>in your distress</u> ... you said... that he had not literally EVER been "bad"?" (p. 46)	"¿En qué estaba usted pensando cuando, en nuestra aflicción... dijo usted que... nunca hubiera sido malo?"	"¿cuál era su idea cuando usted, en medio de nuestra angustia... me respondió que... el niño no se hubiera conducido nunca mal?"
"... in the past, when you had... to flounder about <u>in silence</u> , most of all made you miserable." (p. 47)	"... en el pasado, cuando hubo de desenvolverse en silencio... la mayor parte de las cosas la hicieron sentirse desgraciada."	"... en el pasado, cuando tuvo que soportar los hechos sin desfallecer... debió de lastimarla por encima de todo."
"How, how, how? Well, "I said <u>in my torment</u> ..." (p. 48)	"Bueno –dije en medio de mi tormento..."	"Bueno –contesté en mi tormento..."
"And we exchanged there, <u>in the stillness</u> , a sound of the oddest amusement." (p. 48)	"Y en medio del silencio intercambiamos una señal de extraordinario regocijo."	"y cambiamos, en la quietud, una risa extrañamente cómica."
"... <u>in their company</u> now - and I was almost never to be out of it - I could follow no scent very far." (p.52)	"... estando en su compañía –y bien me cuidaba de no perderla casi nunca- no era capaz de seguir muy lejos ninguna pista."	"... en su compañía –y tenía el cuidado de no dejarlo nunca solo-, no podía seguir ninguna pista por mucho tiempo."
"...when that failed there were confabulations in corners, with a sequel of one of them going out <u>in the highest spirits</u> in order to "come in" as something new." (p. 52)	"... cuando eso fallaba, conspirábamos en los rincones, con la secuela de que uno de ellos salía con el mejor humor para "entrar" luego como algo nuevo."	"... cuando cesaba la música, se confabulaban en los rincones y uno de ellos desaparecía de la sala, en el colmo de la animación, para hacer una "entrada" representando algo nuevo."
"... when <u>I dropped into coarseness</u> , I perhaps came across traces of little understandings between them..." (p. 52)	"... a veces, cuando caía en la rutina, quizá percibía signos de pequeños sobreentendidos entre ellos..."	"A veces... cuando me dejaba arrastrar a cierta vulgar suspicacia, creía descubrir entre ellos pequeños entendimientos..."
"...we faced each other <u>in our common intensity</u> ." (p.53)	"... nos miramos mutuamente con idéntica intensidad."	"... nos encaramos con mutua intensidad."
"I felt, <u>in a fierce rigor of confidence</u> , that if I stood my ground a minute I should	"Con un furioso arrebato, tuve la intuición de que si me mantenía un minuto en mi	"Comprendí con impetuosa e indestructible confianza que si pudiese mantenerme un

cease... to have him to reckon with..." (p. 53)	lugar... dejaría de tener que hacerle frente."	minuto en mi sitio, Quint cesaría de infundirme espanto..."
"I can't express what followed it save by saying that the silence itself... became the element in into which I saw the figure disappear..." (p. 54)	"No sé explicar lo que siguió, a no ser diciendo que el mismo silencio... se convirtió el elemento en que vi desaparecer la figura..."	"Sólo puedo expresar lo que siguió, diciendo que el silencio mismo... se convirtió en el elemento dentro del cual vi a la figura desaparecer..."
"She stood there in so much of her candor and so little of her nightgown..." (p. 55)	"Estaba allí con todo su candor y tan pequeñita dentro de la camisa de dormir..."	"... la niña... emergió del otro lado, con mucho candor y poca ropa..."
"At that moment, in the state of my nerves, I absolutely believed she lied..." (p. 55)	"En aquel momento, en mi estado de nervios, estaba completamente convencida de que mentía..."	"En ese momento, a pesar de mis nervios, tuve la certeza de que mentía..."
"...the children strolled to and fro in one of their most manageable moods." (p. 59)	"... los niños corrían de un lado a otro con un humor de lo más dócil."	"los niños... jugaban de la manera más sumisa."
"...there was an odd recognition of my superiority... in her patience under my pain." (p. 59)	"... pero había un obvio reconocimiento de mi superioridad... en su paciencia para con mi dolor."	"... pero su extraño reconocimiento de mi superioridad... se revelaba en su paciencia ante mi dolor."
"I had left her... in little doubt of my small hope of representing... my sense of the real splendor of the little inspiration with which... the boy met my... challenge." (p. 59)	"Y la había dejado con la duda de si conseguiría describir adecuadamente... la verdadera y esplendorosa inspiración con que el pequeño... hizo frente a... mi desafío."	"Di a entender a la señora Grose que no esperaba hacerla compartir... mi deslumbramiento ante la magnífica decisión con que el niño... recogió mi... desafío."
"...we had... got into such splendid training that we went, each time, almost automatically, to mark the close of the incident, through the very same movements." (p. 69)	"... los tres estábamos tan entrenados que, cada vez, de forma casi automática, señalábamos el final del incidente con los mismos movimientos."	"...adquirimos una técnica tan perfecta que cada vez, para señalar el fin del incidente, ejecutábamos como autómatas los mismos movimiento."
"... he would be so much more sure than ever to... make me sit there... in close, silent contact with his commentary on our talk." (p. 75)	"... estaría mucho más seguro que nunca cuando me cogiera del brazo y me hiciera sentarme durante... en estrecho y silencioso contacto, con su comentario sobre nuestra charla."	"... ¿con qué seguridad habría deslizado su brazo bajo el mío, obligándome a permanecer sentada... en estrecho y silencioso contacto con sus triunfantes deducciones sobre nuestra conversación?"

"... I made, <u>in my bewilderment</u> , for the schoolroom..." (p. 76)	"... en mi desasosiego me dirigí a la sala de estudio..."	"... de dirigí tristemente al cuarto de estudio..."
"They ... perpetrated, <u>in higher spirits</u> than ever, geographical and historical jokes." (p.87)	"... llevaron a cabo, con mejor humor que nunca, parodias sobre geografía e historia."	"... perpetraron, con mayor brío que nunca, sus farsas históricas y geográficas."
"...she would surely be with Mrs. Grose, whom, <u>in the comfort of that theory</u> , I accordingly proceeded in quest of." (p. 87)	"... seguramente estaría con la señora Grose, a quien, en consecuencia y confortada por la hipótesis, procedí a buscar."	"... debía de estar, necesariamente, con la señora Grose a cuya busca procedí de acuerdo con esta tranquilizadora teoría."
"She smiled and smiled, and we met; but it was all done <u>in a silence</u> by this time flagrantly ominous." (p. 93)	"Sonreía y sonreía, pero todo sucedía en medio de un ominoso silencio."	"Flora sonreía y sonreía hasta que nos unimos a ella, y todo esto sucedió en medio de un silencio notoriamente ominoso."
"...and <u>in the immediate need</u> to defend myself I called it passionately to witness." (p. 95)	"... y ante la inmediata necesidad de defenderme, reclamé vehementemente su testimonio."	"... e hice, en la inmediata necesidad de defenderme, una apasionada invocación a su propio testimonio..."
"... I was conscious... of what I should have... to deal with <u>in the astounding little attitude</u> of Flora." (p. 96)	"... y me di cuenta... de aquello a lo que tendría que enfrentarse... gracias a la asombrosa actitud de la pequeña Flora."	"... y me daba cuenta... del peligro que tendría que afrontar ante la pasmosa actitud de la pequeña Flora."
"For Mrs. Grose I had an imperative... "Go, go!" before which, <u>in infinite distress</u> ... she retreated..." (p. 97)	"A la señora Grose le dirigí un imperativo... "¡Váyase, váyase!", ante el cual, con infinita angustia... retrocedió por el mismo camino..."	"Y dirigí al ama de llaves un imperativo...: "¡Váyase, váyase!", ante el cual, profundamente desesperada... se retiró..."
"He had his freedom now... it consisted –in part at least- of his coming in at about eight o'clock and sitting down with me in silence." (p. 97)	"Ahora disfrutaba de su libertad...y consistió, al menos en parte, en presentarse a las ocho y sentarse a mi lado en silencio."	"Había obtenido su libertad... pero fue en parte, al menos, para presentarse alrededor de las ocho y sentarse silenciosamente a mi lado."
"... I learned below that he had breakfasted - <u>in the presence of</u> a couple of the maids - with Mrs. Grose and his sister." (p. 105)	"... y abajo me enteré que había desayunado –en presencia de un par de sirvientas- con su hermana y la señora Grose."	"Pude saber, entonces, que había desayunado con la señora Grose y con Flora, en presencia de dos sirvientas."
"I could only get on at all by taking "nature" <u>into my</u>	"La única forma de proseguir era confiando en la	"Sólo podía seguir adelante llamando a la "naturaleza" en

<u>confidence</u> and my account..." (p. 106)	"naturaleza" y contando con ella..."	mi socorro y confiando en ella..."
"... <u>he dropped into peaceful silence</u> while he felt his situation." (p. 107)	"... y se sumió en un apacible silencio al hacerse cargo de la situación."	"... y, al advertirlo, se iba hundiendo en un silencio apacible."
"We continued silent... as some young couple who... feel shy <u>in the presence of</u> the waiter." (p. 107)	"Estuvimos en silencio... como si fuéramos una joven pareja... que... se siente avergonzada ante la presencia del camarero."	"... continuamos silenciosos... como una joven pareja que... está intimidada por la presencia del sirviente."
"My insistence... kept him... <u>in a silence</u> during which... you might have heard a pin drop." (p. 111)	"Mi insistencia le hizo darme la espalda... en un silencio en el que se hubiera oído la caída de una pluma."	"Mi tenacidad lo desvió de mi lado...era tal el silencio que había entre nosotros que hubiese oído caer un alfiler."
"...he knew he was <u>in</u> presence, but knew not of what..." (p. 113)	"... sabía que estaba en presencia de algo, pero no sabía de qué..."	"... Miles se sabía en presencia de algo que ignoraba..."
"I almost shouted <u>in my joy</u> ." (p. 114)	"... casi grité de la alegría."	"... contesté casi con un grito, sin poder reprimir mi alegría."
"He looked <u>in vague pain</u> all round the top of the room and drew his breath, two or three times over, as if with difficulty." (p. 115)	"Con una vaga expresión dolorida, miró en torno a la parte alta del salón y respiró dos o tres veces, como si tuviera cierta dificultad."	"Miró hacia el techo con vago sufrimiento y respiró dos o tres veces seguidas, dificultosamente."
"He almost smiled at me <u>in the desolation of</u> his surrender..." (p. 115)	"Casi me sonreía en medio de la desolación de su derrota..."	"Llegó casi a sonreírme en la desolación de su derrota..."
"... he was at me <u>in a white rage</u> , bewildered... missing wholly, though it now, to my sense, filled the room like the taste of poison, the wide, overwhelming presence." (p. 116)	"... se colocó delante de mí, lívido de rabia, enfurecido... aunque ahora yo sentía que la enorme y sobrecogedora presencia llenaba el lugar como el aroma de un veneno."	"... volviéndose hacia mí, pálido de cólera, perplejo... no encontrando nada, aunque yo sentía el aposento envenenado por la dominante y abrumadora presencia."

ANEXO IV

Una actividad como sustancia

Una actividad como sustancia		
Texto Original	Traducción Española	Traducción Argentina
"My charming <u>work</u> was just my life with Miles and Flora, and... <u>I could throw myself into it in trouble.</u> " (p. 24)	"Mi encantador trabajo era mi vida con Miles y Flora, y... ahí era donde ahogaba mis penas."	"Mi encantadora tarea consistía en vivir con Flora y Miles, y... mientras más me dedicaba a ella, más me sustraía a mi preocupación."
"I was in these days literally able to find joy <u>in the extraordinary flight of heroism</u> the occasion demanded of me." (p. 36)	"... en aquellos días era capaz de sentir regocijo en el extraordinario heroísmo que me exigían las circunstancias."	"... en esos días era literalmente capaz de encontrar un goce en el extraordinario ímpetu de heroísmo que la situación exigía de mí."
"... I had been asked for a service... <u>and there would be a greatness in letting it be seen...</u> that I could succeed..." (p. 36)	"... había sido llamada a realizar una tarea... y... tendría su grandeza demostrar... que podía tener éxito..."	"... estaba destinada a cumplir un servicio... y había cierta grandeza en demostrar... que podía salir vencedora..."
"... within the minute, she had, <u>in her play</u> , turned her back to the water." (p. 38)	"... también desde unos instantes antes, se había vuelto hacia el agua sin interrumpir el juego."	"... Flora... durante ese minuto, y sin dejar su juego, había vuelto la espalda al estanque."
" <u>There was an effort in the way that... her hands</u> with evident weariness supported her head..." (p. 76)	"Se notaba el esfuerzo en la forma en que las manos... sostenían la cabeza con evidente cansancio..."	"Denotaba esfuerzo la postura de sus manos que con evidente cansancio soportaban su cabeza inclinada..."

ANEXO V

Un objeto como recipiente

Un objeto como recipiente		
Texto Original	Traducción Española	Traducción Argentina
“He quitted the fire and dropped back <u>into his chair.</u> ” (p. 3)	“Se alejó del fuego y volvió a dejarse caer en el sillón.”	“Se alejó del fuego y volvió a instalarse en su sillón.”
“I had dropped, with the joy of her reappearance, back <u>into my chair...</u> ”	“Con la alegría de su reaparición me había dejado yo caer en el sillón...”	“Yo, con el goce de verla reaparecer, me dejé caer en una silla...”
“I remember <u>sinking down at the foot of the staircase...</u> ” (p. 76)	“... me recuerdo profundamente postrada al pie de las escaleras...”	“... me dejé caer sobre el primer peldaño de la escalera...”
“...she hugged Mrs. Grose more closely and buried <u>in her skirts the dreadful little face.</u> ” (p. 96)	“... se abrazó más estrechamente a la señora Grose y enterró entre sus faldas la aterrorizada carita.”	“... se apretó con más fuerza a la señora Grose y hundió en las faldas su atroz carita.”
“He paused a moment by the door... then... came to the other side of the hearth and <u>sank into a chair.</u> ” (p. 98)	“Se detuvo un momento en la puerta... luego... se acercó al otro lado de la chimenea y se hundió en un sillón.”	“Él se detuvo a mirarme en el vano de la puerta... luego... se aproximó al otro ángulo de la chimenea y se hundió en un sillón.”

ANEXO VI

El campo visual y las áreas terrestres como contenedores

El campo visual y las áreas terrestres como contenedores		
Texto Original	Traducción para España	Traducción para Argentina
"...we had... some strolls and talks <u>in the garden</u> ..." (p. 2)	"... dimos paseos y tuvimos conversaciones en el jardín..."	"... paseábamos por el jardín y conversábamos..."
"Poor Douglas, before his death - when it was <u>in sight</u> - committed to me the manuscript... he began to read to our... little circle..." (p. 4)	"El pobre Douglas, antes de su muerte, cuando la veía venir, me entregó el manuscrito que... comenzó a leer a nuestro pequeño círculo..."	"El pobre Douglas, antes de morir, en sus últimos momentos, me entregó el manuscrito que... inmediatamente comenzó a leer... ante ese pequeño... círculo..."
"... but it was to his country home, an old family place <u>in Essex</u> , that he wished her... to proceed." (p. 4)	"... pero deseaba que ella se dirigiera inmediatamente a su residencia de campo, una antigua posesión familiar situada en Essex."	"... pero él deseaba que la futura institutriz fuera sin pérdida de tiempo a una antigua residencia familiar, situada en Essex."
"He had been left, by the death of his parents <u>in India</u> , guardian to a small nephew and... niece..." (p. 4)	"Al morir los padres en la India, se había convertido en tutor de un sobrinito y una sobrinita..."	"Era tutor de dos niños... hijos de su hermano menor... muerto en la India."
"Driving at that hour... through a country to which the summer sweetness seemed to offer me a friendly welcome, my fortitude mounted afresh and, as we turned <u>into the avenue</u> , encountered a reprieve that was probably but a proof of the point to which it had sunk." (p. 9)	"Viajar a aquella hora... por una campiña cuya veraniega dulzura parecía ofrecer una cordial bienvenida, reestableció mi fortaleza, y al entrar en la avenida sentí un alivio que probablemente sólo era una confirmación de hasta qué punto me había sentido hundida."	"Viajando a esa hora... por una comarca cuya dulzura estival parecía desearme la bienvenida más amistosa, recobré los ánimos, y cuando entramos en una alameda se apoderó de mí un alado optimismo que tal vez no fuese sino la reacción de mi profundo desaliento."
"I had received <u>in Harley Street</u> a narrower notion of the place..." (p. 9)	"En Harley Street me había hecho una idea más pobre del lugar..."	"En Harley Street escuché una descripción más somera del lugar..."
"I was carried away <u>in London</u> !" (p. 11)	"¡Quedé fascinada en Londres!"	"En Londres también quedé enajenada..."
"... I could take a turn <u>into the grounds</u> and enjoy... the place." (p. 19)	"... podía dar una vuelta por el jardín y disfrutar... del lugar."	"... yo daba una vuelta por los jardines y gozaba... de esos lugares."

"I stopped short on emerging from one of the plantations and <u>coming into view of the house.</u> " (p. 19)	"... me detuve un momento al salir de uno de los parterres y estando ya a la vista de la casa."	"... me paró de golpe al salir de un macizo de arbustos y observar la casa."
"I had not seen it <u>in Harley Street...</u> " (p. 19)	"No la había visto en Harley Street..."	"No la había visto en Harley Street..."
"I bounded straight out of the door again... turned a corner and <u>came full in sight.</u> " (p. 25)	"Crucé de un salto el umbral del comedor... doblé la esquina y alcancé un punto de vista perfecto."	"Salí precipitadamente del comedor... y, dando la vuelta, observé el lugar."
"But it was <u>in sight of</u> nothing now –my visitor had vanished." (p. 25)	"Pero entonces me encontré a la vista de nada: mi visitante se había desvanecido."	"... mi visitante había desaparecido."
"...she let me know as soon as, round the corner of the house, <u>she loomed again into view.</u> " (p. 26)	"Me lo hizo saber en cuanto, volviendo la esquina de la casa, se puso de nuevo ante mi vista."	"¡... me lo hizo saber enseguida!"
"I could take the air <u>in the court</u> , at least, and there Mrs. Grose could join me." (p. 33)	"Al menos podía tomar el aire en el patio y allí me era posible estar con la señora Grose."	"Podía, al menos, salir a tomar aire a la terraza, y la señora Grose podía reunirse conmigo."
"This moment dated from an afternoon hour that I happened to spend <u>in the grounds...</u> " (p. 36)	"Este hecho data de una tarde en que paseaba por el parque con la menor de mis alumnos."	"Este momento data de una hora de la tarde en que yo acostumbraba a pasear por el jardín con mi pequeña discípula."
"There was an alien object <u>in view...</u> " (p. 37)	"Había a la vista un objeto extraño..."	"A la vista había un extraño..."
"Two hours ago, <u>in the garden</u> " (p. 38)	"Hace dos horas, en el jardín..."	"Hace dos horas, en el parque"
"...the days... took something from my consternations. A very few of them... passing, <u>in constant sight of</u> my pupils, without a fresh incident, sufficed to give... to odious memories a... brush of the sponge." (p. 48)	"... los días... se llevaron parte de mi consternación... teniendo siempre mis alumnos a la vista y sin nuevos incidentes, muy pocos días bastaron para, como si fueran una especie de cepillo, borrar... los odiosos recuerdos."	"... los días se llevaron algo de mi consternación. Bastaron... muy pocos días –que transcurrieron sin ningún incidente y durante los cuales vigilé de manera constante a mis discípulos para pasar sobre mis... odiosos recuerdos, una especie de esponja."
"I went straight along the lobby... till I <u>came within sight of</u> the tall window that presided over the great turn of the staircase." (p. 53)	"... avancé por el pasillo... hasta divisar la alta ventana que presidía el gran arco de la escalera."	"... avancé resueltamente por el corredor... hasta llegar a la gran ventana que presidía la imponente curva de la escalera."

"You thought I might be walking <u>in the grounds</u> ?" (p. 55)	“¿Pensabas que podía estar paseándome por el parque?”	“¿Pensabas que había salido al jardín?”
"There was a figure <u>in the grounds</u> ... the visitor..." (p. 57)	“Por el parque había una figura... el visitante...”	“En el jardín, sin duda, había una presencia... un visitante...”
"The rigor with which I kept my pupils <u>in sight</u> making it often difficult to meet her privately..." (p. 59)	“... el rigor que mantenía a mis alumnos al alcance de mi vista solía dificultarme conversar con ella en privado...”	“... el cuidado que yo ponía en no perder de vista a mis discípulos dificultaba nuestras entrevistas privadas...”
"It was as if... we were perpetually <u>coming into sight of</u> subjects before which we must stop short..." (p. 67)	“... era como si siempre estuviéramos viendo cosas que debíamos atajar...”	“Por momentos parecíamos a punto de tratar ciertos temas ante los cuales debíamos callar...”
"He" of course was their uncle <u>in Harley Street</u> ..." (p. 70)	“Se referían, por supuesto, a su tío de Harley Street...”	“Su tácito sujeto era el tío de Harley Street...”
"I had little Miles at my side and his sister, in advance of us and at Mrs. Grose's, well <u>in sight</u> ." (p. 71)	“... llevaba al pequeño Miles a mi lado y su hermana, delante de nosotros y al lado de la señora Grose, a la vista.”	“Miles caminaba a mi lado, su hermana y la señora Grose delante.”
"We had arrived <u>within sight of</u> the church and of various persons..." (p. 73)	“Estábamos a la vista de la iglesia y de varias personas...”	“Habíamos llegado a la iglesia y muchas personas... se agrupaban cerca de la puerta...”
"...it was the very first time I had allowed the little girl <u>out of my sight</u> ..." (p. 87)	“... era la primera vez que había permitido a la pequeña perderse de mi vista sin ninguna precaución.”	“...yo había permitido, por primera vez, que la niña se alejara de mi vista sin un motivo particular”
"She exhaled a moan of relief as we at last came <u>in sight of</u> the greater part of the water without a sight of the child." (p. 91)	“Exhaló un suspiro de alivio cuando finalmente llegamos a dominar la mayor parte del agua sin divisar a la niña.”	“Cuando por fin contemplamos gran parte del lago sin ver a la niña, la señora Grose lanzó un suspiro de alivio.”
"The pond, oblong in shape... with its ends <u>out of view</u> ... might have been taken for a scant river." (p. 91)	“El tanque de forma oblonga...que, no viendo los extremos, podía tomarse por un río de poco caudal.”	“El estanque, de forma oblonga...que desde ese sitio, en el cual desaparecían sus extremos, se lo hubiera podido tomar por un riacho.”
"It had been intentionally left as much as possible <u>out of sight</u> and was tied to one of	“Estaba tan escondido como era posible y amarrado a una de las estacas de la valla...”	“Lo habían colocado... lo más escondido posible, atándolo a uno de los troncos de la empalizada...”

the stakes of a fence..." (p. 92)		
"...a gate in the fence... brought us... more <u>into the open</u> ." (p. 93)	"... una puerta...nos condujo... a un terreno más despejado..."	"La empalizada tenía un portón, por el cual pasamos, e inmediatamente... nos encontramos en un campo abierto..."
"Peter Quint had come <u>into view</u> like a sentinel before a prison." (p. 113)	"... Peter Quint había surgido ante mi vista..."	"... Peter Quint había surgido como un centinela..."